叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自米玛斯的催眠师啊！(oh Mesmerist From Mimas!) 000001

2. 来自米玛斯的催眠师啊！(oh Mesmerist From Mimas!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自米玛斯的催眠师啊！(Oh Mesmerist From Mimas!)
第1/2页

[oʊ] ['mesmərɪst] [frʌm; frəm]['mɑimæs] !

Oh	Mesmerist	from	Mimas	!
哦	催眠师	从	米马斯	!

来自米马斯的催眠师啊！

[baɪ]['rɑːdʒər] [diː]

By	ROGER	DEE
经过	罗杰	迪

作者：罗杰·迪

[ðɪs] ['glɔːriəsli] [geɪ] ['smaɪli] ['kærəktər] ; [ðɪs]

This	gloriously	gay	smiley	character	;	this
这	辉煌地	同性恋	笑脸	特点	;	这

这个笑容灿烂、充满同性恋魅力的角色；这个

[ə'staʊndɪŋ] [piːs] - [pə'veɪdɪŋ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['sætɜ˞nz]

astounding	peace	-	pervading	creature	from	Saturn's
惊人	和平	-	普遍存在	生物	从	土星的

来自土星的令人惊叹的、带来和平的生物

['ɪnər] [muːn] , [wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [speɪs] ['biːkən]

inner	moon	,	was	radiating	like	a	space	beacon
内	月亮	,	曾是	散热	喜欢	一个	空间	信标

内月像太空灯塔一样散发着光芒

[ɪn][ə; eɪ] ['miːtiər] ['ʃaʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɑːn][mɑːrz] . . .

in	a	meteor	shower	when	it	landed	on	Mars	.	.	.
在	一个	流星	淋浴	什么时候	它	登陆	在	火星	.	.	.

它降落在火星上时，正值一场流星雨.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] . . .

it	was	madness	.	.	.
它	曾是	疯狂	.	.	.

简直是疯了.....

[gɑːr'gæntʃuən] ['mædnəs] .

gargantuan	madness	.
巨大的	疯狂	.

简直是疯了。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .

Planet	Stories	January	1953	.
行星	故事	一月	-	.

星球故事 1953年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ˌdeklə'reiʃənz][mɑːrt][æt; ət] [ɜ˞ːiːɑːpələs] ['speɪsˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [aɪ]

The	Cargo	Declarations	mart	at	Areopolis	spaceport	was	humming	busily	when	I
这	货物	声明	市场	在	阿雷奥波利斯	太空港	曾是	哼唱	忙碌地	什么时候	我

[wɔːkt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

我走进阿雷奥波利斯太空港的货物申报处时，那里一片繁忙景象。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]

A	moment	later	it	was	as	quiet	as	a	church	and	twice	as
一个	片刻	之后	它	曾是	作为	安静的	作为	一个	教会	和	两次	作为

[ə'tentɪv] .

attentive	.
细心	.

片刻之后，房间里安静得像教堂一样，人们的注意力也集中了两倍。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [fel] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sudden	hush	that	fell	wasn't	out	of	deference	to	me	,
这	突然	嘘	那	跌倒	不是	出去	的	尊重	到	我	,

突然的寂静并非出于对我的尊重，

[ðoʊ] [aɪm] ['prɪti] [wel] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

though	I'm	pretty	well	known	through	the	odd	corners	of	the	Solar	System	,
尽管	我是	漂亮的	出色地	已知	通过	这	奇怪的	角落	的	这	太阳的	系统	,

虽然我在太阳系的各个角落都小有名气，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['smaɪli] [aɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] ['tʌŋstən] ['waɪər]

but	because	of	the	Mimasan	smiley	I	carried	in	a	ten	-	inch	tungsten	wire
但	因为	的	这	-	笑脸	我	携带	在	一个	十	-	英寸	钨	金属丝

[keɪdʒ]['ʌndər][maɪ][ɑːrm] .

cage	under	my	arm	.
笼	在下面	我的	手臂	.

但因为我腋下夹着一个十英寸长的钨丝笼子，里面装着一个美玛桑笑脸。

['nʌθɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['sætɜ˞nz] ['ɪnər] [muːn] [kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [juː'fɔːrɪk] ['ɔːrə] [ʌv; əv]

Nothing	this	side	of	Saturn's	inner	moon	can	lay	down	the	euphoric	aura	of
没有什么	这	边	的	土星的	内	月亮	能	躺	向下	这	欣快	灵气	的

[piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['smaɪli] [kæn; kən] ,

peace	and	brotherhood	that	a	smiley	can	,
和平	和	兄弟情	那	一个	笑脸	能	,

除了土星的内卫星之外，没有什么能像一个笑脸那样营造出令人愉悦的和平与友爱的氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	one	was	doing	a	noble	job	of	it	.
和	这	一	曾是	正在做	一个	高贵	工作	的	它	.

而这个人在这方面做得非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['evər][tuː; tə][hɪt][mɑːrz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd]

He	was	one	of	the	first	two	ever	to	hit	Mars	,	young	and	healthy	and
他	曾是	一	的	这	第一的	二	曾经	到	打	火星	,	年轻的	和	健康	和

[stɪl] [ʌn'meɪtɪd] ,

still	unmated	,
仍然	未婚	,

他是最早抵达火星的两名宇航员之一，当时他年轻健康，而且还没有结婚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [speɪs] ['bi:kən] [ɪn][ə; eɪ] ['mi:tiər] ['ʃaʊər]

and	he	was	radiating	like	a	space	beacon	in	a	meteor	shower
和	他	曾是	散热	喜欢	一个	空间	信标	在	一个	流星	淋浴

.

:

.

他浑身散发着光芒，就像流星雨中的太空灯塔一样。

" [heɪ] , [ɪts] ['blɑ:stə] [bɪl] ['beɪli] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['treɪdər] — [æn; ən] [ɜ·:θsaɪd] ['hoʊmoʊ][baɪ][ðə; ði]

"	Hey	,	it's	Blaster	Bill	Bailey	,	"	I	heard	a	trader	—	an	Earthside	homo	by	the
"	嘿	,	它是	爆能枪	账单	贝利	,	"	我	听到	一个	商	—	一个	地球一侧	同型人	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [seɪ] .

sound	of	him	—	say	.
声音	的	他	—	说	.

"嘿，是爆破手比尔·贝利，"我听到一个交易员——听起来像个地球人——说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm][ju:; jʊ] [brɔ:t] [bæk] [ðɪs] [taɪm] , [bɪl] ?

"	What's	the	beautiful	little	item	you	brought	back	this	time	,	Bill	?
"	是什么	这	美丽的	小的	物品	你	带来	后退	这	时间	,	账单	?

比尔，这次你带回来的漂亮小玩意儿是什么?

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['ɜ:θɪ] [ænd; ənd] — [ˌekstrətə'restri:əlz] — [ə'laɪk] , [ɔ:l]

"	They	crowded	around	me	,	Earthies	and	Eetees	—	Extraterrestrials	—	alike	,	all
"	他们	挤	大约	我	,	地球人	和	伊蒂斯	—	外星人	—	同样	,	全部

['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]['kloʊzər][tu:; tə][ðæt] ['lʌvli] [pi:s] - [bi:; bi] - [ɑ:n] - [ju:; jʊ] [ju:'fɔ:riə] .

trying	to	get	closer	to	that	lovely	peace	-	be	-	on	-	you	euphoria	.
尝试	到	得到	更近	到	那	迷人的	和平	-	是	-	在	-	你	欣快感	.

"他们围着我，地球人和外星人——所有人都试图接近那种美好的、愿和平与你同在的欣快感。

[aɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['kerfəli] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [ðer; ðər]

I	looked	them	over	carefully	,	counting	the	house	and	estimating	their
我	看起来	他们	超过	小心	,	计数	这	房子	和	估算	他们的

['prɑ:bəb(ə)l][bɪdz] ,

probable	bids	,
可能	出价	,

我仔细查看了他们的报价，清点了房屋面积并估算了他们可能的出价。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

and	for	the	hundredth	time	it	struck	me	that	the	place	was	more
和	为了	这	百分之一	时间	它	击	我	那	这	地方	曾是	更多的

[laɪk][ə; eɪ] [zu:] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑ:rt][fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

like	a	zoo	than	a	mart	for	serious	business	.
喜欢	一个	动物园	比	一个	市场	为了	严肃的	商业	.

我第一百次意识到，这个地方与其说是严肃的商业市场，不如说更像个动物园。

['kɑ:rgoʊ][,deklə'reiʃənz][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['mekə] [fɔ:r; fər] ['treɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtˌlændz] .

Cargo	Declarations	is	a	regular	Mecca	for	Eetee	traders	from	the	outlands	.
货物	声明	是	一个	常规的	麦加	为了	伊蒂	交易员	从	这	边远地区	.

货物申报单是来自外域的伊提商人的必经之地。

[aɪ] [sɔ:] [bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv]['ma:ʃiənz] , [ðə; ði][kæt] - ['wɪskərd] , [mæn] - [laɪk] , ['jeloʊ] ['sɪti] ['dwelərz]

I	saw	both	kinds	of	Martians	,	the	cat	-	whiskered	,	man	-	like	,	yellow	city	dwellers
我	锯	两个都	种类	的	火星人	,	这	猫	-	胡须	,	男人	-	喜欢	,	黄色的	城市	居民

[ænd; ənd][ðer; ðər]['wɪldər] ,

and	their	wilder	,
和	他们的	更狂野	,

我见过两种火星人，一种是长着猫须、人形的黄色城市居民，另一种是更野蛮的火星人。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] [bæ'bu:n] - [feɪst] ['kʌznz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['ʌpləɪnd] [dɪ'zɜ:rts] ;

little	,	brown	baboon	-	faced	cousins	from	the	red	upland	deserts	;
小的	,	棕色的	狒狒	-	面对	表兄弟姐妹	从	这	红色的	高地	沙漠	;

来自红色高地沙漠的小型棕色狒狒脸近亲;

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['viːnjuːʒənz] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [fɔːr] - [fʊt] [sneɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] -

pink	-	and	-	white	Venusians	glistening	like	four	-	foot	snails	under	the	celloplast
粉色的	-	和	-	白色的	金星人	闪闪发光	喜欢	四	-	脚	蜗牛	在下面	这	-

[ʃiːðz] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [diː'haɪdreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [er] ;

sheaths	that	kept	them	from	dehydrating	in	the	dry	Martian	air	;
鞘	那	保留	他们	从	脱水	在	这	干燥	火星人	空气	;

粉红色和白色的金星人像四英尺长的蜗牛一样闪闪发光，它们被塑料外壳包裹着，防止在干燥的火星空气中脱水；

['tiːtərɪŋ] [laɪk] ['skeɪli] [griːn] ['sɔːhɔːrs] [ɑːn] [ðer; ðər] [fɔːr] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] [legz] [ænd; ənd]

Callistans	teetering	like	scaly	green	sawhorses	on	their	four	stiff	-	jointed	legs	and
卡利斯坦斯	摇摇欲坠	喜欢	鳞片状的	绿色的	锯架	在	他们的	四	僵硬的	-	关节	腿	和

['wɔːkɪŋ] [stɪk] [teɪlz] ;

walking	stick	tails	;
步行	戳	尾巴	;

卡利斯坦人像长着鳞片的绿色锯木架一样，用四条僵硬的关节腿和拐杖状的尾巴摇摇晃晃；

['wʊli] [bluː] [triː] [men] [frʌm; frəm] ['taɪtn] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [jʊrəpænz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

wooly	blue	tree	men	from	Titan	and	ponderous	Europans	rolling	on	the	little
毛茸茸的	蓝色的	树	男人	从	泰坦	和	沉重的	欧洲人	滚动	在	这	小的

[θriː] - [wiːld] [kɑːrts] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['bærəl] - ['belɪd] ['tʌnɪdʒ] .

three	-	wheeled	carts	they	used	to	carry	their	barrel	-	bellied	tonnage	.
三	-	带轮子的	购物车	他们	用过的	到	携带	他们的	桶	-	肚子	吨位	.

来自泰坦星的毛茸茸的蓝色树人，以及笨重的欧罗巴人，乘坐着他们用来运输桶状腹部货物的小型三轮车滚动。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['smaɪli] , " [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] ,

"	It's	a	smiley	,	"	I	told	them	,
"	它是	一个	笑脸	,	"	我	讲述	他们	,

"这是个笑脸，"我告诉他们。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌp] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['soʊlf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bruːt] .

holding	the	cage	up	so	they	could	admire	the	soulful	little	brute	.
保持	这	笼	向上	所以	他们	可以	钦佩	这	深情的	小的	蛮力	.

他们举起笼子，以便欣赏这只深情的小野兽。

" [frʌm; frəm] ['mɑɪmæs] , ['sætɝnz] [fɜːrst] [muːn] .

"	From	Mimas	,	Saturn's	first	moon	.
"	从	米马斯	,	土星的	第一的	月亮	.

"来自土卫一，土星的第一颗卫星。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dʒoʊi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [seɪl] .

His	name	is	Joey	and	he	is	very	much	for	sale	.
他的	姓名	是	乔伊	和	他	是	非常	很多	为了	销售	.

他的名字叫乔伊，他待价而沽。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] ['dʒoʊi] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Everybody	wanted	Joey	,	naturally	.
"	大家	通缉	乔伊	,	自然	.

"大家自然都想要乔伊。"

[aɪ'd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['neɪtɪvz] ,

I'd	have	wanted	him	myself	if	I	hadn't	learned	from	the	Mimasan	natives	,
ID	有	通缉	他	我	如果	我	之前没有	学习	从	这	-	本地人	,

如果不是从米马桑土著那里学到了什么，我自己也会想要他。

[huː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [rer] [æz; əz] ['smaɪliz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [les] ['frendli] ,

who	are	as	rare	as	smileys	and	a	damned	sight	less	friendly	,
WHO	是	作为	稀有的	作为	笑脸	和	一个	该死的	视线	较少的	友好的	,

他们就像笑脸一样稀有，而且远没有那么友好。

[ðæt] ['tʃuːɪŋ] - [ruːts] [wʊd] ['ɪmjunaɪz] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɔːrə] .

that	chewing	khiff	roots	would	immunize	me	against	his	hypnotic	aura	.
那	咀嚼	-	根	会	免疫	我	反对	他的	催眠的	灵气	.

嚼大麻根可以让我免疫于他的催眠气场。

[ðæt] ['ɔːrə] [meɪks] ['smaɪliz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ,
That aura makes smileys remarkable even among Eetees ,
那 灵气 制作 笑脸 卓越 甚至 之中 伊蒂斯 ,

即使在 Eetee 中，这种光环也让表情符号显得格外引人注目。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [brɔːt] [wʌn][ɪn] [bɪ'fɔːr] .
so remarkable that nobody had ever brought one in before .
所以 卓越 那 无人 有 曾经 带来 一 在 前 .

太特别了，之前从来没有人带进来过。

[its] [ðer; ðər] ['meɪtɪŋ] [kɔːl] ,
It's their mating call ,
它是 他们的 交配 称呼 ,

这是它们的求偶叫声。

[ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['gɪmɪk] [ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
a very practical gimmick evolved to attract each other and at the same time
一个 非常 实际的 手法 进化 到 吸引 每个 其他 和 在 这 相同的 时间
[prə'tekt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['predətərz] [waɪl] [ðeɪ] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] .
protect themselves from native predators while they carry on their courtship .
保护 他们自己 从 本国的 捕食者 尽管 他们 携带 在 他们的 求爱 .

这种非常实用的机制进化出来，既能吸引彼此，又能保护自己免受本地捕食者的侵害，同时还能进行求偶。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɑːn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][swɑːmp] [næts] [tuː; tə] ['sɜːtis] ['meɪdʒər][sænd] [sneɪks] , [ænd; ənd]
It works on anything from swamp gnats to Syrtis Major sand snakes , and
它 作品 在 任何事物 从 沼泽 小飞虫 到 叙尔蒂斯 主要的 沙 蛇 , 和
[its] ['lɪtərəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
it's literally irresistible .
它是 字面上地 无法抗拒 .

它对从沼泽蚋到锡尔特斯大草原沙蛇等任何生物都有效，而且它真的让人无法抗拒。

['dʒoʊi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɪst] - [saɪzd]['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] [ʃeɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [peɪl] [bluː]
Joey looked something like a fist - sized marmoset shaped out of pale blue
乔伊 看起来 某物 喜欢 一个 拳头 - 尺寸 狨猴 形状 出去 的 苍白 蓝色的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

乔伊看起来就像一只拳头大小的狨猴，由淡蓝色的烟雾构成。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [θruː] [ænd; ənd]
his body so insubstantial that you could see the cage wires through and
他的 身体 所以 不实质性的 那 你 可以 看 这 笼 电线 通过 和
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他的身体如此虚弱，以至于你可以透过他的身体看到他身后的笼子铁丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]
It was hard to put a finger on the quality unless you had learned the
它 曾是 难的 到 放 一个 手指 在 这 质量 除非 你 有 学习 这
[hɑːrd] [weɪ] ,
hard way ,
难的 方式 ,

除非亲身经历过，否则很难准确判断质量如何。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
but there was a weird incompleteness about him that escaped definition .
但 那里 曾是 一个 诡异的 不完整 关于 他 那 逃脱 定义 .

但他身上有一种难以言喻的、奇怪的不完整感。

['smaɪliz] [ɑːr; ər][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bruːts] .
Smileys are paradoxical little brutes .
笑脸 是 矛盾的 小的 野蛮人 .

笑脸是些矛盾的小家伙。

[ʌn'meɪtɪd] , [ðeə(r)] ['oʊnli][hæf] [mə'tɪriəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑːnt] [kəm'pliːt] ['entətiz] .
Unmated , they're only half material because they actually aren't complete entities .
未婚 , 它们是 仅有的 一半 材料 因为 他们 实际上 不是 完全的 实体 .

未结合的它们只是半个物质实体，因为它们实际上并不是完整的个体。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [meit] —
But when they mate —
但 什么时候 他们 伴侣 —

但当它们交配时——

" - ?
" Gleef ?
" - ?

“格里夫？”

" ['dʒoʊi] [sed] ['pleɪntɪvli] , ['jɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːrtɪd] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
" Joey said plaintively , yearning at the assorted faces around him and loving
" 乔伊 说 哀怨地 , 渴望 在 这 各种各样的 面孔 大约 他 和 爱
['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
every one of them .
每一个 一 的 他们 .

“乔伊哀怨地说，他渴望地看着周围形形色色的面孔，爱着他们每一个人。”

[ðæt] [klintʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
That clinched it .
那 锁定 它 .

这下就定案了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少？

" ['sʌmbɑːdi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔlits] [ænd; ənd]
" somebody asked , and there was a general digging for wallets and
" 某人 问 , 和 那里 曾是 一个 一般的 挖掘 为了 钱包 和
[ɪk'wɪvələnts] .
Eetee equivalents .
伊蒂 等价物 .

“有人问起，于是大家开始四处翻找钱包和类似 Eetee 的东西。”

[aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [maɪ] [praɪs] [ɔːl'redi] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['diːlɚz] - ['prɑːfɪts][ænd; ənd] [træns'fɜːrəl]
I had figured my price already , allowing for dealers ' profits and transferral
我 有 想 我的 价格 已经 , 允许 为了 经销商 - 利润 和 转移
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

我已经算好了价格，考虑到了经销商的利润和过户费用。

[ɑːn] [ɜːrθ] ['dʒoʊi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [tuː; tə]

On	Earth	Joey	would	be	worth	at	least	a	hundred	thousand	credits	to
在	地球	乔伊	会	是	值得	在	至少	一个	百	千	学分	到

\- [kˈlɪnɪks] ['triːtɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪsˈɔːrdərz] ['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪmp(ə)l] [ˌhaɪpərˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

psychomedic	clinics	treating	mental	disorders	ranging	from	simple	hypertension	to
-	诊所	治疗	精神的	疾病	范围	从	简单的	高血压	到

[ˌpærəˈnɔɪə] .

paranoia	.
妄想症	.

在地球上，乔伊对治疗从高血压到妄想症等各种精神疾病的心理诊所来说，至少价值十万信用点。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [net] [ˌem ˈiː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ,

He	should	net	me	twenty	thousand	,
他	应该	网	我	二十	千	,

他应该能让我净赚两万，

[ten] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] [held] [baɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ]

ten	of	which	would	go	to	settle	a	grubstake	lien	held	by	Martian	Bankings
十	的	哪个	会	去	到	定居	一个	启动资金	留置权	握住	经过	火星人	银行业

[əˈgenst] [ðə; ði] [ænəˈbel] ,

against	the	Annabelle	,
反对	这	安娜贝尔	,

其中 10 便用于偿还火星银行对安娜贝尔号的抵押权。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪti] - [fʊt] [speɪs] [tʌg] .

my	little	eighty	-	foot	space	tug	.
我的	小的	八十	-	脚	空间	拖船	.

我的那艘八十英尺长的小型太空拖船。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ten] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː] [niː] - [diːp] [ɪn] ['kredɪt] [noʊts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuː] [wiːk] [spriː]

The	other	ten	would	leave	me	knee	-	deep	in	credit	notes	for	a	two	week	spree
这	其他	十	会	离开	我	膝盖	-	深的	在	信用	笔记	为了	一个	二	星期	狂欢

[ðæt] [wʊd] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːgənɔt] [klʌb] ,

that	would	begin	at	the	Argonaut	Club	,
那	会	开始	在	这	阿尔戈英雄	俱乐部	,

剩下的十张钞票会让我欠下巨额信用账单，足够我在阿尔戈英雄俱乐部开始为期两周的狂欢。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [tʃʌŋk] - ['hɑːpɪŋ] ['æstərɔɪd] ['prɑːspektər] ['evər] [plænz] .

which	is	as	far	as	any	chunk	-	hopping	asteroid	prospector	ever	plans	.
哪个	是	作为	远的	作为	任何	块	-	跳跃	小行星	勘探者	曾经	计划	.

这就是任何进行小行星跳跃探索的探测器所能达到的极限。

" [fɜːrst] [let] [ˌem ˈiː] [pɔɪnt] [aʊt] , " [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] ['dʒoʊiːz] ['ɔːrə] [taɪm] [tuː; tə] [soʊk] [ɪn] ['prɑːpərli] ,

"	First	let	me	point	out	,	"	I	said	,	giving	Joey's	aura	time	to	soak	in	properly	,
"	第一的	让	我	观点	出去	,	"	我	说	,	给予	乔伊的	灵气	时间	到	浸泡	在	适当地	,

"首先让我指出一点，"我说，让乔伊的气场有时间充分渗透进来，

" [ðæt] ['dʒoʊi] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['smaɪli] ['evər] ['kæptʃərd] .

"	that	Joey	is	the	first	smiley	ever	captured	.
"	那	乔伊	是	这	第一的	笑脸	曾经	捕获	.

"乔伊是第一个被捕捉到的笑脸。"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ,

"	Which	was	strictly	true	,	though	I	didn't	see	fit	to	mention	the	second	one	,
"	哪个	曾是	严格	真的	,	尽管	我	没有	看	合身	到	提到	这	第二	一	,

"这完全属实，不过我觉得没必要提及第二点。"

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [neɪmd] ['kɔːrə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['hɪd(ə)n] [ɪn][æn; ən] [oʊld] [ə'bændənd] ['ɑːksɪdʒən]

a	female	named	Cora	which	I	had	left	hidden	in	an	old	abandoned	oxygen
一个	女性	命名	科拉	哪个	我	有	左边	隐	在	一个	老的	弃	氧

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plænt] [aɪ] [nuː] [aʊt] [ɪn] ['səːtis] ['meɪdʒər] .

reduction	plant	I	knew	out	in	Syrtis	Major	.
减少	植物	我	知道	出去	在	叙尔蒂斯	主要的	.

我把一个名叫科拉的雌性动物藏在了我在锡尔特斯大草原上知道的一个废弃的氧气还原工厂里。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] : [ðeid] [brɪŋ] ['haɪər] ['praɪsɪz] [ɪf] [soʊld] ['seprətli] ,

I	had	two	good	reasons	for	that	:	they'd	bring	higher	prices	if	sold	separately	,
我	有	二	好的	原因	为了	那	:	他们会	带来	更高	价格	如果	卖	分别地	,

我这样做有两个很好的理由：如果单独出售，价格会更高；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['getɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

and	I	wasn't	taking	any	chances	on	their	getting	together	before	I	disposed	of
和	我	不是	采取	任何	机会	在	他们的	获得	一起	前	我	处置	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在处理掉他们之前，我不想冒任何让他们再次碰面的风险。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

Anything	could	happen	if	they	did	.
任何事物	可以	发生	如果	他们	做过	.

如果他们真的那样做，什么事都可能发生。

" [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [aɪ] [sed] .

"	Worth	a	hundred	thousand	on	Earth	,	"	I	said	.
"	值得	一个	百	千	在	地球	,	"	我	说	.

“价值连城，”我说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd] ?

"	How	much	am	I	bid	?
"	如何	很多	是	我	出价	?

“我的出价是多少？”

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfər] .

"	But	nobody	made	me	an	offer	.
"	但	无人	制成	我	一个	提供	.

但是没有人给我提供工作机会。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	known	it	.
我	可能	有	已知	它	.

我本该知道的。

[sʌm; səm] [deɪz] [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt][tɜːrn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kredɪt] .

Some	days	you	just	can't	turn	an	honest	credit	.
一些	天	你	只是	不能	转动	一个	诚实的	信用	.

有些时候，你就是无法获得诚实的信用。

['dʒoʊiːz] [juː'fɔːrɪk] [ə'piːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['treɪdərz] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Joey's	euphoric	appeal	should	have	had	the	traders	scrambling	for	him	,
乔伊的	欣快	上诉	应该	有	有	这	交易员	争抢	为了	他	,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] .

but	I	had	underestimated	his	effect	.
但	我	有	低估	他的	影响	.

乔伊的惊人魅力本应让交易员们争相抢购，但我低估了他的影响力。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] , [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərli] [lʌv] [hi:; hi] [ɪn'stɪld] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪd]

They	wanted	him	,	sure	,	but	the	brotherly	love	he	instilled	in	them	made
他们	通缉	他	,	当然	,	但	这	兄弟般的	爱	他	灌输	在	他们	制成

['evri] ['baɪər] ,

every	buyer	,
每一个	买方	,

他们当然想要他，但他灌输给他们的兄弟情谊让每一位买家都为之倾倒。

[ɜ:rθ] ['hoʊmoʊ][ɔ:r] , [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][dʒæk][ʌp][ðə; ði][praɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

Earth	homo	or	Eetee	,	ashamed	to	jack	up	the	price	against	his	neighbor	.
地球	同型人	或者	伊蒂	,	羞愧	到	杰克	向上	这	价格	反对	他的	邻居	.

地球人或伊特，羞于抬高价格，与邻居竞争。

[wi:; wi] ['kɔmprəmaizd] ['faɪnəli][baɪ] ['lɪstɪŋ] ['dʒoʊi][fɔ:r; fər]['prɑ:ksi] [seɪl] ,

We	compromised	finally	by	listing	Joey	for	proxy	sale	,
我们	受损	最后	经过	列表	乔伊	为了	代理人	销售	,

我们最终妥协，将乔伊挂牌出售。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ][,deklə'reiʃənz][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] .

and	I	took	him	out	of	Cargo	Declarations	to	clear	the	air	.
和	我	采取	他	出去	的	货物	声明	到	清除	这	空气	.

为了消除误会，我把他从货物申报部门除名了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [hu:] [gɑ:t][kloʊz] [ɪ'nʌf]

He	would	be	safe	in	the	Annabelle's	cabin	because	no	one	who	got	close	enough
他	会	是	安全的	在	这	安娜贝尔的	舱	因为	不	一	WHO	得到	关闭	足够的

[tu:; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

to	steal	him	would	have	the	heart	to	do	it	,
到	偷	他	会	有	这	心	到	做	它	,

他待在安娜贝尔的小屋里会很安全，因为没有人会狠心把他偷走。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][taɪm] [waɪl] [ðə; ði][bɪdz] [roʊld] [ɪn][tu:; tə]['sæmp(ə)l][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

and	I'd	have	time	while	the	bids	rolled	in	to	sample	a	pitcher	or	two	of
和	ID	有	时间	尽管	这	出价	滚动	在	到	样本	一个	投手	或者	二	的

['jeloʊ] ['mɑ:rʃ(ə)n] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [klʌb] .

yellow	Martian	skohl	down	at	the	Argonaut	Club	.
黄色的	火星人	-	向下	在	这	阿尔戈英雄	俱乐部	.

在竞标结果陆续公布期间，我还有时间去阿尔戈英雄俱乐部品尝一两壶黄色的火星眼线膏。

['dʒoʊi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

Joey	was	safe	enough	,	but	I	wasn't	.
乔伊	曾是	安全的	足够的	,	但	我	不是	.

乔伊很安全，但我却不安全。

[aɪ]['hædnt] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ænə'bel] ['æftər] ['pʊtɪŋ] ['dʒoʊi]

I	hadn't	walked	more	than	forty	yards	from	the	Annabelle	after	putting	Joey
我	之前没有	步行	更多的	比	四十	码	从	这	安娜贝尔	后	推杆	乔伊

[ə'weɪ] [wen] [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntu:] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsˌpɔ:rt] [pə'li:s] .

away	when	I	bumped	into	Captain	Giles	of	the	spaceport	police	.
离开	什么时候	我	撞	进入	队长	吉尔斯	的	这	太空港	警察	.

把乔伊安顿好之后，我离开安娜贝尔号还不到四十码，就碰到了太空港警察的吉尔斯队长。

" [weɪt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	Wait	up	,	"	the	Captain	said	.
"	等待	向上	,	"	这	队长	说	.

"等等，"船长说道。

" [aɪl] [wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , ['beɪli] .

"	I'll	warn	you	this	time	before	it	happens	,	Bailey	.
"	患病的	警告	你	这	时间	前	它	发生	,	贝利	.

"这次我会在事情发生之前警告你，贝利。"

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] [ə'nʌðər] ['raɪət][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] —
If you start another riot at the Argonaut Club —
如果 你 开始 其他 暴动 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 —

如果你在阿尔戈英雄俱乐部再次挑起骚乱——

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪl] - [θɪn] [sɪks] - ['fʊtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daʊər] ['hætʃɪt] [feɪs] [bəːnd]
" Captain Giles was a rail - thin six - footer with a dour hatchet face burned
" 队长 吉尔斯 曾是 一个 轨 - 薄的 六 - 页脚 和 一个 阴沉 斧头 脸 烧伤
[tuː; tə] ['leðər] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)n][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] ,
to leather by Martian sun and wind ,
到 皮革 经过 火星人 太阳 和 风 ,

"吉尔斯上尉是个瘦骨嶙峋的六尺高个子，脸上带着阴沉的斧头般的表情，被火星的阳光和狂风晒得像皮革一样。"

[ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld] [bʌt; bət] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pə'troʊl]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
a hard - boiled but conscientious patrol officer who had missed his calling .
一个 难的 - 煮沸 但 尽责的 巡逻 官 WHO 有 错过 他的 呼叫 .

一位性格强硬但尽职尽责的巡警，他错过了自己真正想从事的职业。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk]
He should have been a missionary , being as chaste as a Cosmicist monk
他 应该 有 到过 一个 传教士 , 存在 作为 贞洁 作为 一个 宇宙主义者 僧
[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz][stɜːrn] .
and twice as stern .
和 两次 作为 船尾 .

他本该成为一名传教士，因为他像宇宙主义僧侣一样贞洁，而且比僧侣严厉两倍。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌltɪ'meɪtəm] ['evri] [taɪm][aɪ][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ɜ-iːɑːpələs] .
I heard variations of his ultimatum every time I put down at Areopolis .
我 听到 变体 的 他的 最后通牒 每一个 时间 我 放 向下 在 阿雷奥波利斯 .

每次我在阿雷奥波利斯下车，都会听到他最后通牒的不同版本。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But this time I had the answer to it .
但 这 时间 我 有 这 回答 到 它 .

但这一次，我找到了答案。

" [wɪl] [juː; jʊ][step]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ænə'bel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ?
" Will you step over to the Annabelle with me , Captain ?
" 将要 你 步 超过 到 这 安娜贝尔 和 我 , 队长 ?

"船长，您能跟我一起到安娜贝尔号那边去吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ'd][laɪk][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][aɪ] [brɔːt] [ɪn] .
" I'd like your opinion on the cargo I brought in .
" ID 喜欢 你的 观点 在 这 货物 我 带来 在 .

我想听听你对我带来的货物的意见。

" [hiː; hi] [went] , ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
" He went , glowering and suspicious .
" 他 去 , 忧郁 和 可疑的 .

他怒气冲冲、疑神疑鬼地走了。

['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ænə'bel] [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː]['dʒoʊiːz] [juː'fɔːrɪk] ['ɔːrə] ,
Sixty feet from the Annabelle we walked into Joey's euphoric aura ,
六十 脚 从 这 安娜贝尔 我们 步行 进入 乔伊的 欣快 灵气 ,

距离安娜贝尔号六十英尺远，我们走进了乔伊欣喜若狂的氛围中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['spɪgət] .

and	his	grumbling	was	shut	off	as	if	somebody	had	turned	a	spigot	.
和	他的	抱怨	曾是	关闭	离开	作为	如果	某人	有	转向	一个	水龙头	.

他的抱怨声戛然而止，仿佛有人关掉了水龙头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ， " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ，

"	I	don't	understand	this	,	"	the	Captain	said	,
"	我	不	理解	这	，	"	这	队长	说	，

“我不明白，”船长说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['seɪntli] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [bɔɪld] [kru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]

giving	me	a	saintly	smile	that	would	have	sent	his	hard	-	boiled	crew	into	a
给予	我	一个	圣洁的	微笑	那	会	有	发送	他的	难的	-	煮沸	全体人员	进入	一个

[mæs] [feɪnt] .

mass	faint	.
大量的	头晕的	.

他给了我一个圣洁的微笑，这微笑足以让他的铁石心肠的船员们集体晕倒。

" [bʌt; bət] [its] ['ri:əli] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] . . . .

"	But	it's	really	rather	wonderful	.	.	.	.
"	但	它是	真的	相当	精彩的	.	.	.	.

但这真的很棒……

[let] [ˌem 'i:][beg][ju:; jʊ] [ə'gen] ， ['wɪljəm] ， [tu:; tə] [ʃʌn] [ðæt] [dɪs'repjətəbl] ['ɑ:gənɔt] [klʌb] .

Let	me	beg	you	again	,	William	,	to	shun	that	disreputable	Argonaut	Club	.
让	我	求	你	再次	,	威廉	,	到	回避	那	声名狼藉的	阿尔戈英雄	俱乐部	.

威廉，我再恳求你一次，远离那个声名狼藉的阿尔戈英雄俱乐部。

[sʌm; səm] [deɪ] — "

Some	day	—	"
一些	天	—	"

总有一天——

" [aɪ] [noʊ] ， " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	know	,	"	I	finished	for	him	.
"	我	知道	,	"	我	完成的	为了	他	.

“我知道，”我替他说完。

" [sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] - [wɪl] [swi:p] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn] [smɔ:l] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl]

"	Some	day	your	patrolies	will	sweep	me	out	of	there	in	small	,	unidentifiable
"	一些	天	你的	-	将要	扫	我	出去	的	那里	在	小的	,	无法识别

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

“总有一天，你们的巡逻队会把我从那里扫走，变成一堆堆无法辨认的碎片。”

[ə; eɪ]['dɜ:rti][dʒɑ:b] .

A	dirty	job	.
一个	肮脏的	工作	.

一份脏活。

" [aɪ][left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [nu:] [smaɪl] ['werɪŋ] [streɪndʒ] ['kri:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rd]

"	I	left	him	there	with	his	bright	new	smile	wearing	strange	creases	in	his	hard
"	我	左边	他	那里	和	他的	明亮的	新的	微笑	穿着	奇怪的	褶皱	在	他的	难的

['hætʃɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['eɪprən][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

hatchet	face	and	walked	down	from	the	landing	apron	to	the	street	.
斧头	脸	和	步行	向下	从	这	降落	围裙	到	这	街道	.

“我离开他时，他脸上带着灿烂的新笑容，但坚硬的脸上却布满了奇怪的皱纹。我从停机坪走到街上。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['dʒoʊi] .

That	was	when	I	learned	that	I	wasn't	as	safe	as	Joey	.
那	曾是	什么时候	我	学习	那	我	不是	作为	安全的	作为	乔伊	.

那时我才意识到，我不如乔伊安全。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['ʌgliz] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn]

The	instant	I	set	foot	in	the	street	a	couple	of	professional	uglies	closed	in	on
这	立即的	我	放	脚	在	这	街道	一个	夫妻	的	专业的	丑陋的	关闭	在	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我刚踏上街道，就有两个职业恶棍向我逼近。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [feɪst] [ɜːrθ] ['hoʊmoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] - ['wɪskərd] ['jeloʊ] ['mɑːrti] [ɪn] [braɪt] ['terən]

a	sharp	-	faced	Earth	homo	and	a	cat	-	whiskered	yellow	Martie	in	bright	Terran
一个	锋利的	-	面对	地球	同型人	和	一个	猫	-	胡须	黄色的	玛蒂	在	明亮的	泰伦

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

一个面容锐利的地球同性恋和一个长着猫须的黄色火星人，穿着鲜艳的地球服装。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bel] - [maʊðd] [friːz] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	two	of	them	were	armed	with	bell	-	mouthed	freeze	guns	,	and	they
这	二	的	他们	是	武装	和	钟	-	嘴巴	冻结	枪支	,	和	他们

[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['bɪznəs] .

were	bent	on	business	.
是	弯曲	在	商业	.

他们两人都配备了喇叭口冷冻枪，一心只想完成任务。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	never	had	a	chance	.
我	绝不	有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[ðeɪ] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [sænd] - [kɑːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə]

They	ushered	me	into	a	waiting	sand	-	car	and	took	away	the	Quantrell	blaster
他们	引导	我	进入	一个	等待	沙	-	车	和	采取	离开	这	昆特雷尔	爆能枪

[aɪ] [wɔːr] ['bʌkld] ['oʊvər] [maɪ] ['kʌvərɔːlz] .

I	wore	buckled	over	my	coveralls	.
我	穿着	弯曲	超过	我的	连体工作服	.

他们把我领进一辆等候的沙地车，并拿走了我系在工作服外面的昆特雷尔爆破器。

" [wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['smaɪli] [fɔːr; fər] [seɪl] , [tʃʌŋk] - ['hɑːpər] ,

"	We	hear	you	got	a	smiley	for	sale	,	chunk	-	hopper	,
"	我们	听到	你	得到	一个	笑脸	为了	销售	,	块	-	料斗	,

"听说你有个笑脸要卖，笨蛋，"

" [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['hoʊmoʊ] [sed] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːrti] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [sænd] - [kɑːr] .

"	the	sharp	homo	said	while	the	Martie	started	the	sand	-	car	.
"	这	锋利的	同型人	说	尽管	这	玛蒂	开始	这	沙	-	车	.

"那个尖嘴利的同性恋者说着，马蒂发动了沙地车。"

" [wel] , [wiː; wi] [gɑːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['baɪər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	we	got	you	a	buyer	for	it	.
"	出色地	,	我们	得到	你	一个	买方	为了	它	.

"我们已经帮你找到买家了。"

" [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['praɪvəsi] .

"	They	didn't	really	need	the	car	except	for	privacy	.
"	他们	没有	真的	需要	这	车	除了	为了	隐私	.

"他们其实并不需要这辆车，只是为了保护隐私。"

['aʊər; ɑːr] [trɪp] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wer] [wiː; wi] [stept] [aʊt]

Our	trip	took	us	only	half	a	block	down	the	street	where	we	stepped	out
我们的	旅行	采取	我们	仅有的	一半	一个	堵塞	向下	这	街道	在哪里	我们	步	出去

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [aɪ'd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ə; eɪ] ['smaɪli] — [æt; ət] [ðə; ði] [pə'leɪʃ(ə)l]

at	the	last	place	I'd	have	expected	to	market	a	smiley	—	at	the	palatial
在	这	最后的	地方	ID	有	预期的	到	市场	一个	笑脸	—	在	这	宫殿

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['soʊlər] ['ʃɪpɪŋ] ,

office	building	of	Solar	Shipping	,
办公室	建筑	的	太阳的	船运	,

我们的行程只走了半个街区，就来到了我最意想不到的地方——太阳能航运公司那座富丽堂皇的办公大楼，那里竟然在推销笑脸标志。

[ə; eɪ] ['bɪljən] - ['kredɪt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ] [wʌn] [hjuːm] - , [speɪs] - [laɪn] [taɪ'kuːn] [ænd; ənd]

a	billion	-	credit	corporation	headed	by	one	Hume	Shanig	,	space	-	line	tycoon	and
一个	十亿	-	信用	公司	标题	经过	一	休谟	-	,	空间	-	线	巨头	和

['krʊkɪd] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪk'strɔːrdəneri] .

crooked	financier	extraordinary	.
歪	金融家	非凡的	.

一家由休姆·沙尼格领导的十亿信用公司，他是太空航线大亨和不择手段的金融家。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['plenti] [ə'baʊt] - , [ðoʊ] [aɪ'd] ['nevər] [dʌn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	had	heard	plenty	about	Shanig	,	though	I'd	never	done	business	with	him	.
我	有	听到	很多	关于	-	,	尽管	ID	绝不	完毕	商业	和	他	.

我听说过很多关于沙尼格的事，虽然我从未和他做过生意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['evri] [faɪ'nænʃ(ə)l] [paɪ] [ɑːn] [mɑːrz] [frʌm; frəm] ['ɪmpɔːrt] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

He	had	a	finger	in	every	financial	pie	on	Mars	from	import	houses	to
他	有	一个	手指	在	每一个	金融的	馅饼	在	火星	从	进口	房屋	到

[ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] ,

the	Argonaut	Club	,
这	阿尔戈英雄	俱乐部	,

从进口公司到阿尔戈英雄俱乐部，他在火星上的各个金融领域都有着举足轻重的地位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] ['aʊtraɪt] .

which	was	directly	across	the	street	and	which	he	owned	outright	.
哪个	曾是	直接地	穿过	这	街道	和	哪个	他	拥有	直接	.

那栋房子就在街对面，而且是他完全拥有的。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , ['ruːmər] [sed] ,

Dealing	with	Shanig	,	rumor	said	,
处理	和	-	,	谣言	说	,

据传，与沙尼格的交易

[wʌz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [viːn'juːsiən] ['bɑːghoʊl] — ['iziə] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv]

was	like	stepping	into	a	Venusian	boghole	—	easier	to	get	into	than	out	of
曾是	喜欢	步进	进入	一个	金星	沼泽洞	—	更轻松	到	得到	进入	比	出去	的

.

:

.

就像踏入金星的沼泽洞——进去容易出来难。

- ['ʌgliz] ['tʃɪvid] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['skaɪˌlaɪts] [ænd; ənd]

Shanig's	uglies	chivvied	me	into	a	reception	room	that	was	all	skylights	and
-	丑陋的	奇维德	我	进入	一个	接待	房间	那	曾是	全部	天窗	和

[sɔːft] [rʌgz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæfə] - [wʊd] ['fɜːrnɪtʃər] .

soft	rugs	and	shining	saffa	-	wood	furniture	.
柔软的	地毯	和	灼灼	萨法	-	木头	家具	.

沙尼格的丑陋家伙们把我赶进了一个接待室，那里到处都是天窗、柔软的地毯和闪亮的南非木家具。

[ə; eɪ][bɪg] [desk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

A	big	desk	stood	in	the	center	.
一个	大的	桌子	站立	在	这	中心	.

一张大桌子摆放在中央。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [sæt] - ['sekrəteri] .

Behind	the	desk	sat	Shanig's	secretary	.
在后面	这	桌子	卫星	-	秘书	.

沙尼格的秘书坐在办公桌后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk]

It	was	almost	worth	being	kidnapped	to	be	able	to	stand	and	look
它	曾是	几乎	值得	存在	被绑架	到	是	有能力的	到	站立	和	看

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

为了能站在那里看着她，被绑架都几乎值得了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

She	was	a	beauty	,
她	曾是	一个	美丽	,

她是个美人，

[ə; eɪ][tɔːl] [kliːn] - [laɪnd] ['redhed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɝːvz] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [hə'redəti] ['evər] ['prɑːmɪst]

a	tall	clean	-	lined	redhead	with	all	the	curves	a	prodigal	heredity	ever	promised
一个	高的	干净的	-	衬里	红发	和	全部	这	曲线	一个	浪子	遗传	曾经	承诺

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['hoʊmoʊ] .

a	female	of	the	species	homo	.
一个	女性	的	这	物种	同型人	.

一位身材高挑、线条优美的红发女郎，拥有着人类基因所能赋予女性的一切曲线美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] [red] [maʊθ] [ænd; ənd] [klɪr] [griːn] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [hɜːr; hər]

And	she	had	a	warm	red	mouth	and	clear	green	eyes	that	matched	her
和	她	有	一个	温暖的	红色的	嘴	和	清除	绿色的	眼睛	那	匹配	她

[her] .

hair	.
头发	.

她有着温暖的红唇和清澈的绿眼睛，与她的头发颜色相配。

" [bʌz] [ðə; ði] [bɔːs] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][hɪz; ɪz]['hoʊmoʊ] , ['ʃerəl; 'tʃerəl] , " [ðə; ði] ['ɝːθi] [sed] .

"	Buzz	the	boss	that	we	got	his	homo	,	Cheryl	,	"	the	Earthie	said	.
"	嗡嗡声	这	老板	那	我们	得到	他的	同型人	,	谢丽尔	,	"	这	地球人	说	.

"告诉老板我们抓到他的同性恋，谢丽尔，"地球人说道。

" [ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['beɪbi] .

"	And	snap	it	up	,	baby	.
"	和	折断	它	向上	,	婴儿	.

"赶紧下手，宝贝。"

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz][bʌt; bət] ['iːgər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['smaɪli] [diːl] .

The	Chief	is	but	eager	about	this	smiley	deal	.
这	首席	是	但	渴望的	关于	这	笑脸	交易	.

局长对这笔交易非常热衷。

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt] [griːn] [gler] .

"	The	girl	gave	him	a	curt	green	glare	.
"	这	女孩	给予	他	一个	简短	绿色的	强光	.

女孩冷冷地瞪了他一眼。

" [mɪs] [treɪn] , [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Miss	Trayne	,	to	you	,	"	she	snapped	.
"	错过	特雷恩	,	到	你	,	"	她	啪啪	.

"叫你特雷恩小姐，"她厉声说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌzər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][desk] ,

But	she	pushed	the	buzzer	on	her	desk	,
但	她	推动	这	蜂鸣器	在	她	桌子	,

但她按下了桌上的蜂鸣器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɒ:difəun] [sed] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

and	a	rasping	voice	from	her	audiphone	said	that	we	should	come	in	.
和	一个	粗糙	嗓音	从	她	听音器	说	那	我们	应该	来	在	.

她那对通话设备里传来一个沙哑的声音，说我们应该进去。

[aɪ] [nu:] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɪ'jɑ:nd] .

I	knew	only	one	of	the	three	men	in	the	office	beyond	.
我	知道	仅有的	一	的	这	三	男人	在	这	办公室	超过	.

除了我之外，办公室里的三个男人中，我只认识其中一个。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɑ:nd] ['trʌklər] [neɪmd] ['peri] [ə'kri:] [hu:] [held][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - ['klɜ˞:ks]

He	was	a	little	blond	truckler	named	Perry	Acree	who	held	a	booking	-	clerk's
他	曾是	一个	小的	金发	卡车司机	命名	佩里	阿克里	WHO	握住	一个	预订	-	职员的

[bɜ:rθ] [æt; ət]['kɑ:rgoʊ][,deklə'reiʃənz] ,

berth	at	Cargo	Declarations	,
泊位	在	货物	声明	,

他是一个名叫佩里·阿克里的金发小个子卡车司机，在货物申报处担任订票员。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] -

and	I	didn't	need	to	look	twice	at	the	smug	complacence	of	his	chicken	-
和	我	没有	需要	到	看	两次	在	这	踌躇满志	自满	的	他的	鸡	-

[tʃɪnd] [feɪs] [tu:; tə] [ges] [hu:] [hæd; həd] [tɪpt] - [ə'baʊt][maɪ] ['smaɪli] .

chinned	face	to	guess	who	had	tipped	Shanig	about	my	smiley	.
下巴	脸	到	猜测	WHO	有	倾斜	-	关于	我的	笑脸	.

我甚至不用多看一眼他那副沾沾自喜、下巴尖尖的脸，就能猜到是谁向沙尼格透露了我的笑脸。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] ,

The	second	was	a	fat	,
这	第二	曾是	一个	胖的	,

第二个是个胖子，

['dɪgnɪfaɪd]['hoʊmoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪpt] [greɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [lʊk] [ʌv; əv]

dignified	homo	with	a	clipped	gray	mustache	and	the	deliberate	look	of
凝重	同型人	和	一个	剪辑	灰色的	胡子	和	这	商榷	看	的

[ə; eɪ][tɑ:p] - [flaɪt] ['medɪk] .

a	top	-	flight	medic	.
一个	顶部	-	航班	医护人员	.

一位举止端庄的同性恋者，留着修剪整齐的灰色胡须，一副一流医护人员的模样。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] - [hɪm'self] .

The	third	was	Shanig	himself	.
这	第三	曾是	-	他自己	.

第三位是沙尼格本人。

['fɪzɪkli] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] .

Physically	,	the	great	man	had	seen	better	days	.
身体	,	这	伟大的	男人	有	已见	更好的	天	.

从身体上看，这位伟人已不复当年之勇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['wɪznd] [ænd; ənd][bɔ:ld] ,

He	was	small	and	old	and	wizened	and	bald	,
他	曾是	小的	和	老的	和	干瘪	和	秃	,

他身材矮小，年纪老迈，面容憔悴，而且秃顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæloʊ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪt]

and	the	creases	in	his	sallow	face	could	have	been	carved	with	a	kit
和	这	褶皱	在	他的	黄褐色	脸	可以	有	到过	雕刻	和	一个	成套工具

[ʌv; əv] [ɛn'greɪvərz] [tuːlz] .

of	engraver's	tools	.
的	雕刻师的	工具	.

他蜡黄脸上的皱纹，仿佛是用一套雕刻工具雕刻出来的。

[hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] [hʌŋ] [ɪn] [slæk] ['wɔtlz] ,

His	scrawny	neck	hung	in	slack	wattles	,
他的	瘦弱的	脖子	悬挂	在	松弛	金合欢	,

他那瘦弱的脖子垂在松弛的颈柳里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd][hɑːt] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	hooked	nose	and	hot	black	eyes	of	him	made	him	look	like	a
和	这	钩子	鼻子	和	热的	黑色的	眼睛	的	他	制成	他	看	喜欢	一个

['dɪsɪpeɪtɪd] ['dezərt] ['bʌzərd] .

dissipated	desert	buzzard	.
消散	沙漠	秃鹰	.

他那鹰钩鼻和灼热的黑眼睛使他看起来像一只颓废的沙漠秃鹫。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['temptɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪlnəs] - [hæd; həd]

But	I	wasn't	tempted	to	sell	him	short	for	even	in	illness	Shanig	had
但	我	不是	受诱惑	到	卖	他	短的	为了	甚至	在	疾病	-	有

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪt] [stiːl] [træp] .

the	air	about	him	of	a	baited	steel	trap	.
这	空气	关于	他	的	一个	诱饵	钢	陷阱	.

但我并不想低估他，因为即使在生病的时候，沙尼格身上也散发着一种诱饵般的钢制陷阱的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['empaɪər] ['bɪldər] ,

He	was	an	empire	builder	,
他	曾是	一个	帝国	建筑商	,

他是一位帝国缔造者，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən]['daɪnəmoʊz] [huː] [paɪl] [ʌp] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ][ʌv; əv]['gæstrɪk]

one	of	these	human	dynamos	who	pile	up	fortunes	and	then	die	of	gastric
一	的	这些	人类	发电机	WHO	桩	向上	财富	和	然后	死	的	胃

['ʌlsɚz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend] [ðer; ðər] [luːt] .

ulcers	before	they	can	spend	their	loot	.
溃疡	前	他们	能	花费	他们的	抢劫	.

其中一位是那种能积累巨额财富的人，但他还没来得及花掉这些财富就死于胃溃疡。

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ['ʌndər] [du'res] , ['beɪli] , " - [sed] .

"	I	dislike	bringing	you	here	under	duress	,	Bailey	,	"	Shanig	said	.
"	我	不喜欢	带来	你	这里	在下面	胁迫	,	贝利	,	"	-	说	.

"我不喜欢强迫你来这里，贝利，"沙尼格说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] [bɑːrkt] [laɪk][ə; eɪ] ['səːtis]

He	was	trying	to	make	it	smooth	,	but	even	so	he	barked	like	a	Syrtis
他	曾是	尝试	到	制作	它	光滑的	,	但	甚至	所以	他	吠叫	喜欢	一个	叙尔蒂斯

['meɪdʒər]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

Major	jackal	.
主要的	豺狼	.

他试图让一切顺畅一些，但即便如此，他还是像锡尔特斯大草原上的豺狼一样狂吠。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌmfri] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

"	Dr	.	Humphrey	will	explain	my	reasons	for	being	so	precipitate	.
"	博士	.	汉弗莱	将要	解释	我的	原因	为了	存在	所以	沉淀	.

"汉弗莱博士会解释我为何如此草率。"

" [ðə; ði]['medɪk] [hærəmft] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	The	medic	harumphed	reluctantly	and	fiddled	with	his	mustache	.
"	这	医护人员	哼了一声	勉强	和	拨弄	和	他的	胡子	.

医务兵不情愿地哼了一声，摆弄着自己的胡子。

['pleɪnli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Plainly	he	didn't	like	any	part	of	it	.
显然	他	没有	喜欢	任何	部分	的	它	.

显然，他对其中的任何部分都不满意。

" ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , " ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm]

"	Mr	.	Shanig	,	"	he	said	,	"	suffers	from	a	chronic	condition	of	extreme
"	先生	.	-	,	"	他	说	,	"	遭受	从	一个	慢性的	状况	的	极端

['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

nervous	tension	,
紧张的	紧张	,

"沙尼格先生，"他说，"患有慢性极度神经紧张症。"

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌoʊvər'streɪn][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

a	result	of	the	years	of	overstrain	imposed	upon	him	by	his	business
一个	结果	的	这	年	的	过劳	强加	之上	他	经过	他的	商业

['entərˌpraɪz] .

enterprises	.
企业	.

这是他多年来因商业活动而承受过大压力的结果。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [rest][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

I	have	prescribed	rest	and	relaxation	,
我	有	规定	休息	和	松弛	,

我建议休息放松。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] [ðæt]

but	at	this	late	date	Mr	.	Shanig	is	constitutionally	unable	to	pursue	that
但	在	这	晚的	日期	先生	.	-	是	合宪地	无法	到	追求	那

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

但到了现在，沙尼格先生已经无法再采取这种行动了。

" [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] ; [jet] [rɪ'læks][hiː; hi][mʌst; məst][ɔːr] [kə'læps]

"	He	is	,	in	a	word	,	incapable	of	relaxing	;	yet	relax	he	must	or	collapse
"	他	是	,	在	一个	单词	,	无法	的	放松	;	然而	放松	他	必须	或者	坍塌

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

简而言之，他无法放松；然而他必须放松，否则就会彻底崩溃。

['sɛdətivz] [ɑːr; ər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ɪm'pɛərɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

Sedatives	are	unsatisfactory	,	impairing	the	mental	processes	.
镇静剂	是	不令人满意	,	损害	这	精神的	流程	.

镇静剂效果不佳，会损害思维过程。

['mɪstər] . - [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [ˌhɪpnoʊ'θerəpi] .

Mr	.	Shanig	does	not	trust	hypnotherapy	.
先生	.	-	做	不是	相信	催眠疗法	.

沙尼格先生不信任催眠疗法。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [ə; eɪ] ['hæpi]
" As a consequence we find ourselves with only one alternative — a happy
" 作为 一个 结果 我们 寻找 我们自己 和 仅有的 一 选择 — 一个 快乐的
[tʃæns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ɜːriːɑːpələs][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
chance resulting from your arrival at Areopolis with this ,
机会 结果 从 你的 到达 在 阿雷奥波利斯 和 这 ,

因此，我们发现自己只剩下一个选择——你带着这个来到阿瑞波利斯所带来的幸运机会。

[ɑː] , ['smaɪli] .
ah , smiley .
啊 , 笑脸 .

啊，笑脸。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" I got it then .
" 我 得到 它 然后 .

我当时就明白了。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ɪ'nʌf] [aɪ'diːə] ;
At first glance it was a neat enough idea ;
在 第一的 瞥一眼 它 曾是 一个 整洁的 足够的 主意 ;

乍一看，这确实是个不错的想法；

[ðə; ðɪ] [kætʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] - ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['smaɪliz] .
the catch was that Shanig didn't know his smileys .
这 抓住 曾是 那 - 没有 知道 他的 笑脸 .

问题是沙尼格不认识表情符号。

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] ['dʒoʊiːz] [juː'fɔːrɪk] ['goʊldən] - [ruːl] [spel] [ænd; ənd] [stɪl] [də'rekt][ə; eɪ]
He couldn't put himself under Joey's euphoric golden - rule spell and still direct a
他 不能 放 他自己 在下面 乔伊的 欣快 金的 - 规则 拼写 和 仍然 直接的 一个
[bɪg] ['bɪznəs] .
big business .
大的 商业 .

他无法让自己受到乔伊那种令人陶醉的黄金法则的影响，同时还能管理一家大企业。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ]['slaɪmi] ['hɛlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] - ['dʒʌŋglz]
And besides that I hadn't gone through the slimy hells of those Mimasan jungles
和 除了 那 我 之前没有 已消失 通过 这 黏糊糊的 地狱 的 那些 - 丛林
[tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt][oʊld]['kredɪt] - [ʃɑːrk] [laɪk] [hjuːm] - .
to rehabilitate a burned - out old credit - shark like Hume Shanig .
到 恢复 一个 烧伤 - 出去 老的 信用 - 鲨鱼 喜欢 休谟 - .

而且，我也没有像休姆·沙尼格那样，跋山涉水深入米马桑丛林，去帮助一个穷困潦倒的老骗子改过自新。

['dʒoʊi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˌoʊvər'rɔːt] [ˌhaɪpər'tensɪv] ['hoʊmoʊz] [huː]
Joey belonged to humanity , to the poor overwrought hypertensive homos who
乔伊 属于 到 人类 , 到 这 贫穷的 雕饰 高血压 同性恋 WHO
['riːəli] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .
really needed him .
真的 需要 他 .

乔伊属于全人类，属于那些可怜的、过度焦虑的高血压同性恋者，他们真的需要他。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['smaɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [oʊld][goʊt][frʌm; frəm] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːʃ] ,
" If you want my smiley to keep this old goat from snapping his leash ,
" 如果 你 想 我的 笑脸 到 保持 这 老的 山羊 从 啪啪 他的 牵引绳 ,

"如果你想让我的笑脸阻止这只老山羊挣脱牵引绳，

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['ænsər] [ɪz][noʊ] .
" I said , " the answer is no .
" 我 说 , " 这 回答 是 不 .

我说："答案是否定的。"

['dʒoʊi] [wʊd] ['kwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ʃʊr] , [bʌt; bət] —

Joey	**would**	**quiet**	**him**	**down**	**like**	**a**	**country**	**churchyard**	**,**	**sure**	**,**	**but**	**—**
乔伊	会	安静的	他	向下	喜欢	一个	国家	墓地	,	当然	,	但	—

乔伊肯定能让他安静下来，就像安抚一座乡村教堂墓地一样，但是——

" - [kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['smækɪŋ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][tɑːp] .

"	**Shanig**	**cut**	**me**	**short**	**by**	**smacking**	**a**	**peremptory**	**hand**	**on**	**his**	**desk**	**top**	**.**
"	-	切	我	短的	经过	拍打	一个	蛮横	手	在	他的	桌子	顶部	.

“沙尼格打断了我的话，他专横地一巴掌拍在桌面上。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌmfri] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	**That**	**will**	**be**	**all**	**,**	**Dr**	**.**	**Humphrey**	**,**	**"**	**he**	**barked**	**.**
"	那	将要	是	全部	,	博士	.	汉弗莱	,	"	他	吠叫	.

“就到此为止吧，汉弗莱博士，”他厉声说道。

" [get] [aʊt] .

"	**Get**	**out**	**.**
"	得到	出去	.

“出去。

" [wen] [ðə; ði]['medɪk][hæd; həd] [gɔːn] - [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	**When**	**the**	**medic**	**had**	**gone**	**Shanig**	**turned**	**on**	**me**	**.**
"	什么时候	这	医护人员	有	已消失	-	转向	在	我	.

“当医护人员离开后，沙尼格就对我发火了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] ['hæglɪŋ] , ['beɪli] .

"	**I**	**have**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**in**	**haggling**	**,**	**Bailey**	**.**
"	我	有	不	时间	到	浪费	在	讨价还价	,	贝利	.

“我没时间浪费在讨价还价上，贝利。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kriːtʃər] ?

How	**much**	**do**	**you**	**ask**	**for**	**this**	**creature**	**?**
如何	很多	做	你	问	为了	这	生物	?

这只动物你打算要多少钱?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] .

"	**I**	**thought**	**it**	**over**	**and**	**it**	**still**	**read**	**the**	**same**	**.**
"	我	想法	它	超过	和	它	仍然	读	这	相同的	.

“我仔细想了想，结果还是一样。”

[mɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊiːz]['tælənts][ɑːn][ə; eɪ][bæd][hæt][laɪk]

More	**was**	**at**	**stake**	**than**	**the**	**wasting**	**of**	**Joey's**	**talents**	**on**	**a**	**bad**	**hat**	**like**
更多的	曾是	在	赌注	比	这	浪费	的	乔伊的	天赋	在	一个	坏的	帽子	喜欢

- .

Shanig	**.**
-	.

事情的严重性远不止是把乔伊的才能浪费在像沙尼格这样一顶糟糕的帽子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bloʊˌʌp] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['leɪtər] .

There	**was**	**the**	**inevitable**	**blowup**	**that**	**must**	**come**	**later**	**.**
那里	曾是	这	不可避免的	爆炸	那	必须	来	之后	.

之后必然会发生一场冲突。

[wen] - [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ['biːɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['smaɪliz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

When	**Shanig**	**found**	**out**	**what**	**being**	**too**	**long**	**under**	**a**	**smiley's**	**influence**	**could**	**do**	**to**
什么时候	-	成立	出去	什么	存在	也	长的	在下面	一个	笑脸	影响	可以	做	到

[ə; eɪ]['hoʊmoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

a	**homo**	**with**	**his**	**financial**	**responsibilities**	**,**
一个	同型人	和	他的	金融的	职责	,

当沙尼格发现，对于一个肩负经济责任的同性恋者来说，长期受笑脸的影响会造成怎样的后果时

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [fer] .

there	would	be	the	devil	to	pay	for	fair	.
那里	会	是	这	魔鬼	到	支付	为了	公平的	.

如果公平竞争，那将付出惨痛的代价。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['trʌb(ə)l] ， " [aɪ] [sed] ， ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] .

"	I	don't	want	trouble	,	"	I	said	,	trying	to	be	diplomatic	.
"	我	不	想	麻烦	，	"	我	说	，	尝试	到	是	外交	.

“我不想惹麻烦，”我尽量委婉地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sel] ['dʒoʊi][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	I	can't	sell	Joey	to	you	.
"	但	我	不能	卖	乔伊	到	你	.

但我不能把乔伊卖给你。

[ɪf] [juːd] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] — "

If	you'd	let	me	explain	—	"
如果	你会	让	我	解释	—	"

如果允许我解释一下——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪtmənt] [ə'genst] [jʊr; jər]['prɑːspekt] [ʃɪp] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " - [kʌt][ɪn] .

"	You	have	a	commitment	against	your	prospect	ship	,	I	believe	,	"	Shanig	cut	in	.
"	你	有	一个	承诺	反对	你的	前景	船	，	我	相信	，	"	-	切	在	.

“我相信，你对你的未来船只做出了承诺，”沙尼格插话道。

" [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['kɑːmənli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	An	obligation	commonly	referred	to	as	a	grubstake	lien	,	is	it	not	?	"
"	一个	义务	通常	指	到	作为	一个	启动资金	留置权	，	是	它	不是	？	"

“这不就是通常所说的启动资金留置权吗？”

" [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ] ， " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	With	Martian	Bankings	,	"	I	admitted	.
"	和	火星人	银行业	，	"	我	承认	.

“和火星银行有关，”我承认道。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ˌoʊvər'duː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət]['mɑːrʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['frendli]

"	It's	a	couple	of	weeks	overdue	at	the	moment	but	Martian	is	a	friendly
"	它是	一个	夫妻	的	周	逾期	在	这	片刻	但	火星人	是	一个	友好的

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

“目前已经逾期两周了，但火星人公司是一个友好的团队。”

[ðeɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kredɪts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sel] [ðə; ði] ['smaɪli] .

They'll	wait	for	their	credits	until	I	sell	the	smiley	.
他们会	等待	为了	他们的	学分	直到	我	卖	这	笑脸	.

他们会等到我把笑脸卖掉才能拿到积分。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] - [læft] [ɔːr] [bɑːrkt] .

"	I	couldn't	be	sure	whether	Shanig	laughed	or	barked	.
"	我	不能	是	当然	无论	-	笑了	或者	吠叫	.

“我无法确定沙尼格是在笑还是在吠叫。”

" [aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [sel] [soʊ][aɪ] ['pəːtʃəst] [jʊr; jər]['liːən][frʌm; frəm]['mɑːrʃ(ə)n]

"	I	anticipated	your	reluctance	to	sell	so	I	purchased	your	lien	from	Martian
"	我	预期	你的	不情愿	到	卖	所以	我	购买	你的	留置权	从	火星人

['bæŋkɪŋ] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] .

Bankings	two	hours	ago	.
银行业	二	小时	前	.

“我预料到你不愿意出售，所以两个小时前我从火星银行购买了你的留置权。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [rɪ'pju:tɪd] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ʃɪp] ,

I	know	your	reputed	fondness	for	your	ship	,
我	知道	你的	知名	喜爱	为了	你的	船	,

我知道你对你的船情有独钟，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [tu:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [krɑ:ft] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [twaɪs] [ðə; ði]

and	I	understand	too	that	a	similar	craft	cannot	be	bought	for	twice	the
和	我	理解	也	那	一个	相似的	工艺	不能	是	买	为了	两次	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

amount	of	your	financial	obligation	.
数量	的	你的	金融的	义务	.

我也明白，类似的工艺品不可能用你当前财务负担的两倍来购买。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [koʊld] .

"	He	had	me	cold	.
"	他	有	我	寒冷的	.

他让我感到寒冷。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] [trɪk] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃənz] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:] [aʊt] ,

It	was	a	dirty	trick	of	Martian's	to	sell	me	out	,
它	曾是	一个	肮脏的	诡计	的	火星人的	到	卖	我	出去	,

这是火星人出卖我的卑鄙伎俩。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] - [pʊt] [ðə; ði] [skru:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

but	I	could	see	how	it	was	when	Shanig	put	the	screws	to	them	.
但	我	可以	看	如何	它	曾是	什么时候	-	放	这	螺丝	到	他们	.

但我能看出当沙尼格给他们施加压力时，他们是什么反应。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] ['sɪmp(ə)l] [fu:l] , " - [sed] ,

"	You	are	in	no	position	to	bargain	with	me	,	you	simple	fool	,	"	Shanig	said	,
"	你	是	在	不	位置	到	便宜货	和	我	,	你	简单的	傻子	,	"	-	说	,

“你这个傻瓜，根本没资格跟我讨价还价，”沙尼格说道。

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['bʌzərd] .

looking	more	than	ever	like	a	dissipated	buzzard	.
寻找	更多的	比	曾经	喜欢	一个	消散	秃鹰	.

看起来比以往任何时候都更像一只垂头丧气的秃鹫。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ] [wʌn] ['ɔ:fər] [bɪ'fɔ:r] ['kleɪmɪŋ] ['fɔ:rfɪt] — [ðə; ði] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [det]

"	I	shall	make	you	one	offer	before	claiming	forfeit	—	the	cancellation	of	your	debt
"	我	将	制作	你	一	提供	前	声称	丧失	—	这	消除	的	你的	债务

[plʌs] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ɪn] [kæʃ] .

plus	five	thousand	credits	in	cash	.
加	五	千	学分	在	现金	.

“在要求没收财产之前，我将给你一个条件——免除你的债务，外加五千现金。”

" [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [beɪt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænə'bel] .

"	He	shouldn't	have	baited	me	with	the	Annabelle	.
"	他	不应该	有	诱饵	我	和	这	安娜贝尔	.

“他不应该用安娜贝尔来引诱我。”

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['rʌsti] [oʊld] [tʌb] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['hoʊmoʊz] [lʌv] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

I	love	that	rusty	old	tub	the	way	some	homos	love	their	women	.
我	爱	那	生锈的	老的	浴缸	这	方式	一些	同性恋	爱	他们的	女性	.

我喜欢那个生锈的旧浴缸，就像有些同性恋者喜欢他们的女人一样。

[ænd; ənd] ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['sændbægd] [wɪð; wɪθ] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

And	after	being	sandbagged	with	Shanig's	kind	of	persuasion	I	began	to
和	后	存在	沙袋	和	-	种类	的	劝说	我	开始	到

['fɪgjər] [ðæt] ['selɪŋ] ['dʒoʊi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] .

figure	that	selling	Joey	to	him	was	as	neat	a	revenge	as	I	could	ask	.
数字	那	销售	乔伊	到	他	曾是	作为	整洁的	一个	复仇	作为	我	可以	问	.

在被沙尼格的劝说所蒙蔽之后，我开始觉得把乔伊卖给他，是我能想到的最完美的报复。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [plʌs] .
He deserved it — plus .
他 应得的 它 — 加 .

他当之无愧——而且远不止如此。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['smaɪli] .
" You've bought a smiley .
" 你已经 买 一个 笑脸 .

你买了一个笑脸。

" - ['θʌmd] [hɪz; ɪz] ['bʌzər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redhed] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
" Shanig thumbed his buzzer and the redhead came in from the reception
" - 拇指 他的 蜂鸣器 和 这 红发 来了 在 从 这 接待
['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
office with a legal - looking paper in her hand .
办公室 和 一个 合法的 - 寻找 纸 在 她 手 .

“沙尼格按了门铃，红发女郎从接待处走了进来，手里拿着一份看起来像法律文件的文件。”

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] - [desk] ,
She went straight to Shanig's desk ,
她 去 直的 到 - 桌子 ,

她径直走到沙尼格的办公桌前，

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni][hoʊmoʊz] [pʌls] [biːt] [aʊt][ʌv; əv][step] ,
walking in a way to make any homo's pulse beat out of step ,
步行 在 一个 方式 到 制作 任何 同性恋的 脉冲 打 出去 的 步 ,

走路的姿态，足以让任何一个同性恋者的心跳都失去节奏。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['peri] [ə'kriː] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [swɪft] ,
but when she passed Perry Acree the two of them exchanged a swift ,
但 什么时候 她 通过了 佩里 阿克里 这 二 的 他们 交换 一个 迅速 ,

但当她经过佩里·阿克里时，两人迅速地交换了一句话。

['siːkrət] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [flɪntʃ] .
secret look of complete understanding that actually made me flinch .
秘密 看 的 完全的 理解 那 实际上 制成 我 退缩 .

眼神中流露出的那种心照不宣的意味，竟然让我不由自主地一颤。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] .
Sometimes I think I'll never understand women .
有时 我 思考 患病的 绝不 理解 女性 .

有时我觉得我永远也无法理解女人。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [wentʃ] , [faɪv] - [fiːt] - [ten][ænd; ənd] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ]['hɜːrmɪts] [driːm] ,
Here was this gorgeous wench , five - feet - ten and built like a hermit's dream ,
这里 曾是 这 华丽的 妖妇 , 五 - 脚 - 十 和 建造 喜欢 一个 隐士的 梦 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɪk] ?
and what did she pick ?
和 什么 做过 她 挑选 ?

这位身材高挑、身高五英尺十英寸的绝世美女，简直就是隐士梦寐以求的身材，她选择了什么呢?

[æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət] [huː] —
An egregious little idiot who —
一个 极其恶劣 小的 笨蛋 WHO —

一个极其愚蠢的小白痴——

" [saɪn] [hɪr] , " - [grʌntid] .
" Sign here , " Shanig grunted .
" 符号 这里 , " - 哼哼 .

“在这里签字，”沙尼格咕哝道。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpər]['ɑːntə][ə; eɪ][desk][pæd][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]
He fitted the paper onto a desk pad and whipped it toward me along
他 适配 这 纸 到 一个 桌子 软垫 和 鞭打 它 朝向 我 沿着
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪləs] .
with a stylus .
和 一个 触控笔 .

他把纸放在桌垫上，连同触控笔一起递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['kɑːntrækt] [rɪ'liːs] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
It was a simple enough contract release giving me full title to the
它 曾是 一个 简单的 足够的 合同 发布 给予 我 满的 标题 到 这
[ænə'bel] [plʌs] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌʌnkən'testɪd] ['oʊnərʃɪp] [tuː; tə][wʌn]
Annabelle plus five thousand credits in exchange for uncontested ownership to one
安娜贝尔 加 五 千 学分 在 交换 为了 无争议 所有权 到 一
[meɪl] - ['smaɪli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒoʊi] .
male Mimasan smiley answering to the name of Joey .
男性 - 笑脸 回答 到 这 姓名 的 乔伊 .

这是一份非常简单的合同，我获得了 Annabelle 的完全所有权以及五千积分，作为交换，我将 Annabelle 的所有权无争议地转让给了一位名叫 Joey 的男性 Mimasan 笑脸。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæd] - [ænd; ənd] - ['staɪləs] [ruː'tiːn] [ræŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Something about the pad - and - stylus routine rang a warning bell at the back
某物 关于 这 软垫 - 和 - 触控笔 常规 响铃 一个 警告 钟 在 这 后退
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
of my mind but I was too mad to listen .
的 我的 头脑 但 我 曾是 也 疯狂的 到 听 .

这种使用触控笔和平板电脑的习惯让我隐隐觉得有些不对劲，但我当时太生气了，根本没心思去想这些。

[aɪ] [roʊt] " ['wɪljəm] [eks] . ['beɪli] " [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][blæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
I wrote " William X . Bailey " in the proper blank and the deed was done .
我 写道 " 威廉 X . 贝利 " 在 这 恰当的 空白的 和 这 契据 曾是 完毕 .

我在相应的空白处填写了“William X. Bailey”，契约就此完成。

[wen] ['peri] [ə'kriː] [ænd; ənd] - [haɪrd]['hoʊmoʊ] [saɪnd] [æz; əz] ['witnisiz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]
When Perry Acree and Shanig's hired homo signed as witnesses all of us
什么时候 佩里 阿克里 和 - 雇用 同型人 签名 作为 证人 全部 的 我们
[stʊd] [ʌp][bʌt; bət] - .
stood up but Shanig .
站立 向上 但 - .

当佩里·阿克里和沙尼格雇佣的同性恋者作为证人签字时，我们所有人都站了起来，只有沙尼格站了起来。

" [ðæts] [ɔːl] , " - [snæpt] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][æt; ət][ˌem 'iː] .
" That's all , " Shanig snapped , pushing a check for five thousand credits at me .
" 那就是 全部 , " - 啪啪 , 推动 一个 查看 为了 五 千 学分 在 我 .

“就这些了，”沙尼格厉声说道，同时把一张五千信用点的支票递给我。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [soʊ][mæd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪrz] ['krɪspɪŋ] .
" I took the check and went out , so mad I could feel my ears crisping .
" 我 采取 这 查看 和 去 出去 , 所以 疯狂的 我 可以 感觉 我的 耳朵 酥脆 .

“我拿着账单就走了出去，气得耳朵都快要炸裂了。”

['entərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] [ə'gen] ,
Entering the reception room again ,
进入 这 接待 房间 再次 ,

再次进入接待室，

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [su:ð] [maɪ] ['mæŋgld] ['i:goʊ] ['eni] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [wʌns] - ['oʊvər] [frʌm; frəm]
it didn't soothe my mangled ego any to get a disdainful once - over from
它 没有 舒缓 我的 残缺不全 自我 任何 到 得到 一个 轻蔑的 一次 - 超过 从
[ðə; ði] ['redhed] .
the redhead .
这 红发 .

红发女郎轻蔑地打量了我一眼，这丝毫没有抚慰我受伤的自尊心。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:kend] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪtəm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] ,
" I'm taking a weekend off with this little item to see the sights ,
" 我是 采取 一个 周末 离开 和 这 小的 物品 到 看 这 景点 ,

"我打算利用这个小家伙的周末时间出去逛逛。"

" [aɪ] [sed] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .
" I said , snapping the check .
" 我 说 , 啪啪 这 查看 .

我一边说着，一边把支票递了过去。

" [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raɪd] ?
" Like to come along for the ride ?
" 喜欢 到 来 沿着 为了 这 骑 ?

想一起搭车吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ['kɑ:ləni] [ʌp] [ɑ:n] ['fəubəs; fɔ:-] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] , [wer]
There's a little pleasure colony up on Phobos that's out of this universe , where
有 一个 小的 乐趣 殖民地 向上 在 火卫一 那就是 出去 的 这 宇宙 , 在哪里
['eniθɪŋ] [goʊz] . "
anything goes . "
任何事物 去 . "

在火卫一上有一个小型享乐殖民地，那里简直是宇宙之外的世界，在那里什么都可以做。"

" [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [swɑ:mp] - [steɪnd] [wʊlf] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" Not with you , you swamp - stained wolf , " she snapped .
" 不是 和 你 , 你 沼泽 - 染色 狼 , " 她 啪啪 .

"你这只沾满沼泽污渍的狼，休想！"她厉声说道。

[wen] [aɪ] ['weɪtɪd] , ['grɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪt] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃɑ:t] [gri:n] [spɑ:rks] .
When I waited , grinning , she bit her lip and her eyes shot green sparks .
什么时候 我 等待 , 咧嘴笑 , 她 少量 她 唇 和 她 眼睛 射击 绿色的 火花 .

当我咧嘴笑着等待时，她咬着嘴唇，眼中闪过绿色的火花。

" [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [aɪl] [bʌz] [fɔ:r; fər] ['peri] .
" Beat it or I'll buzz for Perry .
" 打 它 或者 患病的 嗡嗡声 为了 佩里 .

"要么赶紧跑，要么我就叫佩里过来。"

" [i:]
" II
" 二

"二

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [brʌʃ] - [ɔ:f] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['peri] [ə'kri:]
I didn't mind the brush - off but the idea of her calling for Perry Acree
我 没有 头脑 这 刷子 - 离开 但 这 主意 的 她 呼叫 为了 佩里 阿克里
[tu:; tə] [tɔ:s] [ˌem 'i:] [aʊt] [fænd] [maɪ] [sloʊ] [bɜ:rn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bleɪz] .
to toss me out fanned my slow burn to a blaze .
到 折腾 我 出去 扇形 我的 慢的 烧伤 到 一个 火焰 .

我并不介意她对我的冷淡对待，但她竟然要求佩里·阿克里把我赶出去，这让我心中的怒火彻底爆发。

" [ðæt] [siːd] - [saɪzd] ['saɪfər] ?
" That seed - sized cipher ?
" 那 种子 - 尺寸 密码 ?

"那个种子大小的密码？"

" [aɪ] [skɔft] .
" I scoffed .
" 我 嘲笑 .

我嗤之以鼻。

" [waɪ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['sentɪ] - ['kredɪts][aɪ'd] —
" Why , for two centi - credits I'd —
" 为什么 , 为了 二 百 - 学分 ID —

"为什么，只要两分钱我就——"

" - [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['peri] [keɪm] [aʊt] .
" Shanig's door opened and Perry came out .
" - 门 打开 和 佩里 来了 出去 .

"沙尼格的门开了，佩里走了出来。"

[hiː; hi] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ði] [skɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [blɪŋk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
He added up the score in a blink and jumped to the conclusion that I
他 额外 向上 这 分数 在 一个 眨 和 跳了起来 到 这 结论 那 我
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was waiting to settle with him .
曾是 等待 到 定居 和 他 .

他眨眼间就算出了比分，并断定我是在等着和他算账。

" [naʊ] [lʊk] , [bɪl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Now look , Bill , " he began .
" 现在 看 , 账单 , " 他 开始 .

"听着，比尔，"他开口说道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] — "
" I couldn't help it if — "
" 我 不能 帮助 它 如果 — "

"我没办法——"

" [ðæt] ['siːkrət]['eɪdʒənt] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [dʒʌst][kɔːst][ˌem 'iː][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] , [ə'kriː] ,
" That secret agent stunt of yours just cost me five thousand credits , Acree ,
" 那 秘密 代理人 特技 的 你的 只是 成本 我 五 千 学分 , 阿克里 ,

"你那次秘密特工的伎俩让我损失了五千信用点，阿克里。"

" [aɪ] [sed] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" I said , cutting him short .
" 我 说 , 切割 他 短的 .

我打断他说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz] - [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .
" I think you're going to be as sorry as Shanig before this is over .
" 我 思考 你是 去 到 是 作为 对不起 作为 - 前 这 是 超过 .

"我想在这件事结束之前，你会像沙尼格一样后悔的。"

" [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌlər] [hiː; hi][hæd; həd] .
" He lost the little color he had .
" 他 丢失的 这 小的 颜色 他 有 .

他连仅存的一点血色也消失了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beɪli] !
" I don't want trouble with you , Mr . Bailey !
" 我 不 想 麻烦 和 你 , 先生 . 贝利 !

"我不想和你发生冲突，贝利先生！"

['ʃerəl; 'tʃerəl] , [wɪl] [juː; jʊ] —

Cheryl	**,**	**will**	**you**	**—**
谢丽尔	,	将要	你	—

谢丽尔，你愿意吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['bʌzər] .

"	**The**	**girl**	**pushed**	**her**	**buzzer**	**.**
"	这	女孩	推动	她	蜂鸣器	.

女孩按下了蜂鸣器。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːdʒd] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər][maɪnd][laɪk][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	**eyes**	**dodged**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**could**	**read**	**her**	**mind**	**like**	**the**	**back**	**of**	**a**
她	眼睛	躲避	矿	,	和	我	可以	读	她	头脑	喜欢	这	后退	的	一个

['kredɪt] - [noʊt] .

credit	**-**	**note**	**.**
信用	-	笔记	.

她的目光躲闪着我的，我能像读懂信用卡背面一样读懂她的心思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['peri] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

She	**was**	**making**	**allowances**	**for**	**Perry**	**but**	**it**	**hurt**	**to**	**call**	**for**	**help**	**.**
她	曾是	制作	津贴	为了	佩里	但	它	伤害	到	称呼	为了	帮助	.

她对佩里百般体谅，但开口求助还是让她感到痛苦。

- ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌgliz] [keɪm] [aʊt] .

Shanig's	**office**	**door**	**opened**	**again**	**and**	**his**	**two**	**uglies**	**came**	**out**	**.**
-	办公室	门	打开	再次	和	他的	二	丑陋的	来了	出去	.

沙尼格的办公室门再次打开，他的两个丑八怪走了出来。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [friːz] ['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['mɑːrti] [wɔːr] [maɪ] [kwɑːn'trɛl]

Both	**of**	**them**	**had**	**freeze**	**guns**	**and**	**the**	**yellow**	**Martie**	**wore**	**my**	**Quantrell**
两个都	的	他们	有	冻结	枪支	和	这	黄色的	玛蒂	穿着	我的	昆特雷尔

['blɑːstə] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] ,

blaster	**tucked**	**into**	**his**	**belt**	**,**
爆能枪	塞进去	进入	他的	腰带	,

他们俩都带着冰冻枪，那个黄皮肤的马蒂还把我的昆特雷尔爆能枪别在了腰带上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] .

but	**it**	**was**	**plain**	**that**	**they**	**didn't**	**expect**	**to**	**need**	**them**	**.**
但	它	曾是	清楚的	那	他们	没有	预计	到	需要	他们	.

但很明显，他们没想到会需要它们。

" [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

"	**Hey**	**,**	**take**	**it**	**easy**	**!**
"	嘿	,	拿	它	简单的	!

“嘿，放轻松点！”

" ['peri] [weɪld] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	**Perry**	**wailed**	**,**	**not**	**wanting**	**any**	**part**	**of**	**this**	**.**
"	佩里	哀嚎	,	不是	想要	任何	部分	的	这	.

佩里嚎啕大哭，表示自己不想参与其中。

" [ðæts] ['blɑːstə] [bɪl] ['beɪli] [juː; jʊ]['dʒɝːks][ɑːr; ər] —

"	**That's**	**Blaster**	**Bill**	**Bailey**	**you**	**jerks**	**are**	**—**
"	那就是	爆能枪	账单	贝利	你	混蛋	是	—

“那是布拉斯特·比尔·贝利，你们这些混蛋——”

" [ðeɪ] [kloʊzd][ɪn] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	**They**	**closed**	**in**	**,**	**disregarding**	**him**	**,**
"	他们	关闭	在	,	不予理会	他	,

他们围了上来，完全无视他。

[ænd; ənd][aɪ] [krækt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ni:z] [bend] [laɪk]
and **I** **cracked** **their** **heads** **together** **hard** **enough** **to** **make** **their** **knees** **bend** **like**
和 我 裂纹 他们的 头部 一起 难的 足够的 到 制作 他们的 膝盖 弯曲 喜欢
['rʌbər] .
rubber **.**
橡皮 .

我狠狠地把他们的头撞在一起，让他们的膝盖像橡胶一样弯曲。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [bæk] [maɪ] [kwɑ:n'trɛl] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [per]
Then **I** **took** **back** **my** **Quantrell** **and** **left** **them** **holding** **each** **other** **up** **like** **a** **pair**
然后 我 采取 后退 我的 昆特雷尔 和 左边 他们 保持 每个 其他 向上 喜欢 一个 一对
[ʌv; əv] - ['ædikts] .
of **skohl** **addicts** **.**
的 - 瘾君子 .

然后我拿回了我的昆特雷尔，留下他们像一对鞋履爱好者一样互相搀扶着。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] - [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [klʌb] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd]
" **You** **can** **phonovise** **me** **at** **the** **Argonaut** **Club** **if** **you** **change** **your** **mind**
" 你 能 - 我 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 如果 你 改变 你的 头脑
[ə'baʊt] [ðæt] ['wi:kend] [ɑ:n]['fəubəs; fɔ:-] ,
about **that** **weekend** **on** **Phobos** **,**
关于 那 周末 在 火卫一 ,

"如果你改变主意不想去火卫一度周末了，可以打电话到阿尔戈英雄俱乐部联系我。"

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['redhed] .
" **I** **told** **the** **redhead** **.**
" 我 讲述 这 红发 .

我告诉了红发女郎。

" [bʌt; bət][dəunt][weɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l]['kredɪts] .
" **But** **don't** **wait** **too** **long** **or** **this** **will** **have** **gone** **the** **way** **of** **all** **credits** **.**
" 但 不 等待 也 长的 或者 这 将要 有 已消失 这 方式 的 全部 学分 .

"但不要等太久，否则所有的功劳都会付诸东流。"

" [aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] [tʃek] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['peri] [ə'kri:] ['treɪlɪŋ] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli]
" **I** **tucked** **the** **check** **away** **and** **went** **out** **with** **Perry** **Acree** **trailing** **apologetically**
" 我 塞进去 这 查看 离开 和 去 出去 和 佩里 阿克里 尾随 带着歉意地
[æt; ət][maɪ] [hi:lz] .
at **my** **heels** **.**
在 我的 高跟鞋 .

"我把支票收好，走了出去，佩里·阿克里歉意地跟在我身后。"

- [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['smaɪli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm]
Shanig **had** **sent** **him** **to** **bring** **back** **the** **smiley** **it** **seemed** **,** **so** **I** **let** **him**
- 有 发送 他 到 带来 后退 这 笑脸 它 似乎 , 所以 我 让 他
[tæg] [ə'lɔ:ŋ] .
tag **along** **.**
标签 沿着 .

看来是沙尼格派他来把笑脸带回来的，所以我让他跟着去了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ænə'bel] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ðæt] ['mezməˌraɪzd] ['sʌndeɪ] -
He **left** **the** **Annabelle** **with** **Joey** **under** **his** **arm** **and** **that** **mesmerized** **Sunday** **-**
他 左边 这 安娜贝尔 和 乔伊 在下面 他的 手臂 和 那 着迷 星期日 -
['sɜ:rvɪsɪz] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
services **look** **on** **his** **face** **,**
服务 看 在 他的 脸 ,

他抱着乔伊离开了安娜贝尔号，脸上带着那种参加周日礼拜时着迷的神情。

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə]['mɑ:rʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃek] .
and **I** **strolled** **down** **to** **Martian** **Bankings** **with** **my** **check** **.**
和 我 漫步 向下 到 火星人 银行业 和 我的 查看 .

我拿着支票漫步走到火星银行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd] [stɑːpt] ['peɪmənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	really	a	surprise	to	find	that	Shanig	had	stopped	payment	on	it	.
它	不是	真的	一个	惊喜	到	寻找	那	-	有	停止	支付	在	它	.

沙尼格停止支付这笔款项，这并不令人意外。

[wʌt] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] , [ðoʊ] ,

What	did	give	me	the	devil	of	a	turn	,	though	,
什么	做过	给	我	这	魔鬼	的	一个	转动	,	尽管	,

然而，真正让我措手不及的是什么呢？

[wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] - [delt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [ænə'bel] ,

was	realizing	that	he	must	have	double	-	dealt	me	about	the	Annabelle	,
曾是	意识到	那	他	必须	有	双倍的	-	已处理	我	关于	这	安娜贝尔	,

[tuː] .

too	.
也	.

我意识到，他肯定也在安娜贝尔号这件事上欺骗了我。

[ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt]['kɑːntrækt]['hiːd]['sɜːrt(ə)nli] [bɔːk] [æt; ət] ['gɪvɪŋ]

If	he	wouldn't	honor	a	five	-	thousand	-	credit	contract	he'd	certainly	balk	at	giving
如果	他	不会	荣誉	一个	五	-	千	-	信用	合同	他会	当然	犹豫	在	给予

[ʌp][ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt] [ʃɪp] .

up	a	twenty	-	thousand	-	credit	ship	.
向上	一个	二十	-	千	-	信用	船	.

如果他连一份价值五千信用点的合同都不愿履行，那他肯定也不会轻易放弃一艘价值两万信用点的船。

[aɪ] [broʊk] [ɔːl] [sprɪnt] ['rekərdz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] ['ænəˌbɛlz]

I	broke	all	sprint	records	back	to	the	spaceyards	and	slammed	the	Annabelle's
我	打破	全部	短跑	记录	后退	到	这	-	和	猛烈抨击	这	安娜贝尔的

[pɔːrt] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] - [huː]

port	practically	in	the	faces	of	Captain	Giles	and	a	squad	of	patrolies	who
港口	几乎	在	这	面孔	的	队长	吉尔斯	和	一个	队	的	-	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ] - [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

had	been	sent	by	Shanig	to	secure	his	latest	acquisition	.
有	到过	发送	经过	-	到	安全的	他的	最新的	获得	.

我打破了所有冲刺记录，回到了太空船坞，几乎是把安娜贝尔号的舷窗猛地撞在了吉尔斯船长和沙尼格派来保护他最新收购目标的巡逻队的脸上。

[dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [bluː]['mɜːrdər] [wen] [aɪ][kʌt][ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz]

Giles	and	his	crew	were	yelling	blue	murder	when	I	cut	in	the	Annabelle's
吉尔斯	和	他的	全体人员	是	大喊	蓝色的	谋杀	什么时候	我	切	在	这	安娜贝尔的

['dʒɛts] .

jets	.
喷气式飞机	.

当我切入安娜贝尔号的喷气式发动机时，吉尔斯和他的船员们正在大声叫喊。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [laɪk][mæd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['eɪprən] - [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	moment	later	they	were	racing	like	mad	to	beat	the	apron	-	flash	of	the
一个	片刻	之后	他们	是	赛车	喜欢	疯狂的	到	打	这	围裙	-	闪光	的	这

['blæstˌɔːf] .

blastoff	.
升空	.

片刻之后，他们便拼命奔跑，想要抢在发射升空前的闪光之前到达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

It	was	all	my	own	fault	,	I	told	myself	.
它	曾是	全部	我的	自己的	过错	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这一切都是我的错。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [desk] - [pæd] - [ænd; ənd] - ['staɪləs] [sner] [ʌv; əv] - — [hiː; hi]

I	should	have	suspected	that	desk	-	pad	-	and	-	stylus	snare	of	Shanig's	—	he
我	应该	有	怀疑	那	桌子	-	软垫	-	和	-	触控笔	圈套	的	-	—	他

[hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌteli'raitə] [pleɪt] ['ʌndər] [maɪ]['kɑːntrækt] [rɪ'liːs] ,

had	slipped	a	telewriter	plate	under	my	contract	release	,
有	滑倒了	一个	电视编剧	盘子	在下面	我的	合同	发布	,

我早该怀疑沙尼格的那个桌垫和触控笔陷阱——他把一个电传打字机的垫片藏在我的合同解除书下面了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [saɪnd] [ə'nʌðər] ['peɪpər] , [baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] , [ɪn] [ə'nʌðər]

and	when	I	signed	it	I	signed	another	paper	,	by	remote	control	,	in	another
和	什么时候	我	签名	它	我	签名	其他	纸	,	经过	偏僻的	控制	,	在	其他

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

当我签完这份文件后，我又在另一个办公室通过远程控制签了另一份文件。

[ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [sə'rendərd] [maɪ] ['smaɪli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ]['ekwəti][ɪn][ðə; ði] [ænə'bel] .

A	paper	that	surrendered	my	smiley	and	also	my	equity	in	the	Annabelle	.
一个	纸	那	投降	我的	笑脸	和	还	我的	公平	在	这	安娜贝尔	.

一份让我失去笑容，也让我失去了在安娜贝尔号上的股份的文件。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [speɪst] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]

All	I	had	now	was	a	worthless	check	and	a	ship	spaced	in	defiance	of
全部	我	有	现在	曾是	一个	毫无价值	查看	和	一个	船	间隔	在	蔑视	的

['liːg(ə)l] [fɔːr'kloʊʒər] .

legal	foreclosure	.
合法的	止赎	.

我现在拥有的只有一张毫无价值的支票和一艘因违反法律规定而被扣押的船。

[aɪ'd][biː; bi] ['lʌki] , [aɪ] ['fɪgjərd] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [oʊ] - [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]

I'd	be	lucky	,	I	figured	,	if	I	didn't	owe	Shanig	a	few	thousand	credits	into	the
ID	是	幸运的	,	我	想	,	如果	我	没有	欠	-	一个	很少	千	学分	进入	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

我想，如果我没因此欠沙尼格几千个信用点，那就算幸运了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][fɔːr; fər]['oʊpən] [speɪs] ,

I	didn't	hit	for	open	space	,
我	没有	打	为了	打开	空间	,

我不是为了寻找空地而击球的，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['reɪdɑːr] ['spɑːtɪŋ] - [net] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

knowing	that	Captain	Giles	would	have	a	radar	spotting	-	net	out	for	me	.
会心	那	队长	吉尔斯	会	有	一个	雷达	发现	-	网	出去	为了	我	.

我知道吉尔斯船长会派出雷达侦察网来监视我。

[ɪn'sted] [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ænə'bel] ['iːstwərd] [ænd; ənd] [wɪzd] ['oʊvər] ['səːtis] ['meɪdʒər] [tɔːrd]

Instead	I	swung	the	Annabelle	eastward	and	whizzed	over	Syrtis	Major	toward
反而	我	摇摆	这	安娜贝尔	向东	和	嗖嗖	超过	叙尔蒂斯	主要的	朝向

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['ɑːksɪdʒən] - [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plænt] [wer] [aɪ][hæd; həd]['hɪd(ə)n]['kɔːrə] ,

the	abandoned	oxygen	-	reduction	plant	where	I	had	hidden	Cora	,
这	弃	氧	-	减少	植物	在哪里	我	有	隐	科拉	,

我没有朝那个方向走，而是调转安娜贝尔号向东飞去，飞越锡尔特斯大洋，朝着我藏匿科拉的废弃氧气还原厂飞去。

[maɪ] ['ʌðər] ['smaɪli] .

my	other	smiley	.
我的	其他	笑脸	.

我的另一个笑脸。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [waɪl] [aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] ,

I	needed	a	hideout	while	I	figured	out	a	campaign	to	clear	myself	,
我	需要	一个	藏身处	尽管	我	想	出去	一个	活动	到	清除	我	,

我需要一个藏身之处，以便制定一个洗清罪名的计划。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [oʊld] ['werhaʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːksi] - [plænt] [ðæt] [wʊd]

and	there	was	a	flimsy	old	warehouse	at	the	oxy	-	plant	that	would
和	那里	曾是	一个	脆弱的	老的	仓库	在	这	氧	-	植物	那	会

[skriːn] [ðə; ði] [ænə'bel] ['naɪsli] .

screen	the	Annabelle	nicely	.
屏幕	这	安娜贝尔	很好	.

氧气厂附近有一个简陋的旧仓库，正好可以遮挡安娜贝尔号。

[aɪ] [skautid] [ðə; ði] ['dezərt] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ,

I	scouted	the	desert	carefully	before	drifting	in	for	landing	,
我	侦察兵	这	沙漠	小心	前	漂流	在	为了	降落	,

我仔细勘察了沙漠地形，然后才缓缓降落。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['desələt] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grɪti] [red] [sænd] .

and	saw	nothing	but	a	great	desolate	ocean	of	gritty	red	sand	.
和	锯	没有什么	但	一个	伟大的	荒凉	海洋	的	粗粝的	红色的	沙	.

眼前只有一片荒凉的红色沙海。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ðæt] ['dezərt] [maɪt]

Back	in	the	days	when	Earth	was	just	beginning	to	cool	off	that	desert	might
后退	在	这	天	什么时候	地球	曾是	只是	开始	到	凉爽的	离开	那	沙漠	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

have	been	a	landscape	of	sorts	,
有	到过	一个	景观	的	排序	,

在地球刚刚开始降温的年代，那片沙漠或许曾经是一种地貌。

[bʌt; bət] ['iːən] [ʌv; əv] [ˌɑːksɪ'deɪʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

but	aeons	of	oxidation	had	changed	all	that	.
但	亿万年	的	氧化	有	已更改	全部	那	.

但漫长的氧化作用改变了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['aɪərn] [rʌst] ,

It	was	nothing	now	but	a	waste	of	powdered	iron	rust	,
它	曾是	没有什么	现在	但	一个	浪费	的	粉末状	铁	锈	,

现在它只不过是一堆浪费掉的铁锈粉末而已。

['sɪftɪd] [faɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['pætərnd] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['dʒækəlz] .

sifted	fine	by	a	million	winds	and	patterned	by	the	feet	of	jackals	.
筛过的	美好的	经过	一个	百万	风	和	图案	经过	这	脚	的	豺狼	.

经百万风吹拂，经豺狼足迹刻画。

[ðə; ði] [oʊld] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [plænt] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ,

The	old	reduction	plant	huddled	in	a	wide	,
这	老的	减少	植物	蜷缩着	在	一个	宽的	,

旧式还原厂挤在一个宽敞的地方，

['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['skuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [sænd] [tuː; tə]

shallow	depression	made	in	years	past	by	the	scooping	and	hauling	of	sand	to
浅的	沮丧	制成	在	年	过去的	经过	这	舀取	和	运输	的	沙	到

[ðə; ði] [kən'vɝːtɝz] .

the	converters	.
这	转换器	.

过去几年，人们用铲子将沙子运到转炉，由此形成了浅浅的凹陷。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] [taʊnz] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪd] ,

It	reminded	me	of	the	ghost	towns	I	had	read	of	as	a	kid	,
它	提醒	我	的	这	鬼	城镇	我	有	读	的	作为	一个	孩子	,

这让我想起了小时候读过的那些鬼城故事。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈsterioʊ] - [spuːlz] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][oʊld][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːvəlz] [ˈkærid] [ˈoʊvər]

before	**telemovies**	**and**	**stereo**	**-**	**spools**	**replaced**	**the**	**old**	**historical**	**novels**	**carried**	**over**
前	电视电影	和	立体声	-	线轴	替换	这	老的	历史	小说	携带	超过

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .

from	**the**	**twentieth**	**century**	**.**
从	这	第二十	世纪	.

在电视电影和立体声唱片取代从二十世纪沿用下来的旧历史小说之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ˈindiəns][ænd; ənd][ˈbʌfəloʊ] ,

It	**was**	**never**	**haunted**	**by**	**Indians**	**and**	**buffalo**	**,**
它	曾是	绝不	闹鬼的	经过	印度人	和	水牛	,

这里从来没有印第安人和野牛出没。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ˈdʒækəlz][ænd; ənd][sænd] [sneɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]

but	**it**	**had**	**seen**	**its**	**share**	**of**	**jackals**	**and**	**sand**	**snakes**	**,**	**and**	**the**	**wild**
但	它	有	已见	它是	分享	的	豺狼	和	沙	蛇	,	和	这	荒野

,

,

,

但它也见过不少豺狼和沙蛇，以及野生动物。

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] [bæˈbuːn] - [feɪst] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzɜːrts][hæd; həd] [smæʃt] [ɔːl][ɪts] [ˈwɪndoʊz]

little	**,**	**brown**	**baboon**	**-**	**faced**	**Marties**	**of**	**the**	**deserts**	**had**	**smashed**	**all**	**its**	**windows**
小的	,	棕色的	狒狒	-	面对	-	的	这	沙漠	有	粉碎	全部	它是	视窗

[wen] [ðə; ði] [ˈɜːθɪ] [muːvd] [ɑːn] .

when	**the**	**Earthies**	**moved**	**on**	**.**
什么时候	这	地球人	已搬	在	.

沙漠里那些长着棕色狒狒脸的小马蒂人，在地球人离开时砸碎了它所有的窗户。

[nɑːt] [ˈmeni] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [plænts][wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ɑːn][mɑːrz][ˈeni] [mɔːr] .

Not	**many**	**reduction**	**plants**	**were**	**needed**	**on**	**Mars**	**any**	**more**	**.**
不是	许多	减少	植物	是	需要	在	火星	任何	更多的	.

火星上不再需要那么多还原工厂了。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈhoʊmoʊz][tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ˈætməsfɪr] [ˈmæsks] — [ə; eɪ][fɜːrst] - [ˈwɔːtər]

The	**first**	**homos**	**to**	**come**	**had**	**to**	**wear**	**atmosphere**	**masks**	**—**	**a**	**first**	**-**	**water**
这	第一的	同性恋	到	来	有	到	穿	气氛	面具	—	一个	第一的	-	水

[ˈpærədɑːks] ,

paradox	**,**
悖论	,

第一批到来的同性恋者不得不戴上防寒面罩——这是第一个水悖论。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈrʌsti] [red] [dɪˈzɜːrts][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɑːksɪdʒən] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ˈsɪmp(ə)l]

because	**the**	**rusty**	**red**	**deserts**	**were**	**full**	**of**	**good**	**oxygen**	**locked**	**up**	**in**	**simple**
因为	这	生锈的	红色的	沙漠	是	满的	的	好的	氧	已锁定	向上	在	简单的

[ˈferəs] [ˈɑːksaɪd][fɔːrm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .

ferrous	**oxide**	**form**	**—**	**but**	**they**	**soon**	**changed**	**that**	**.**
亚铁	氧化物	形式	—	但	他们	很快	已更改	那	.

因为锈红色的沙漠中充满了以简单的氧化铁形式存在的优质氧气——但这种情况很快就发生了改变。

[wen] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ðeɪ] [set] [ʌp]['ætəm] - ['paʊərd] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [plænts][baɪ]

When	**enough**	**of**	**them**	**had**	**come**	**they**	**set**	**up**	**atom**	**-**	**powered**	**reduction**	**plants**	**by**
什么时候	足够的	的	他们	有	来	他们	放	向上	原子	-	动力	减少	植物	经过

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] ,

the	**hundreds**	**,**
这	数百	,

当足够多的人到来后，他们便建立了数百座原子能还原工厂。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [sænd] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['praɪm(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]

breaking	the	red	sand	back	to	its	primal	elements	of	iron	and
打破	这	红色的	沙	后退	到	它是	原始	元素	的	铁	和

['ɑ:ksɪdʒən] .

oxygen	.
氧	.

将红色的沙子分解成铁和氧这两种原始元素。

[ðeɪ] [ju:st] [ðə; ði]['aɪərn][ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][goʊ] [fri:] .

They	used	the	iron	in	their	first	cities	and	they	let	the	oxygen	go	free	.
他们	用过的	这	铁	在	他们的	第一的	城市	和	他们	让	这	氧	去	自由的	.

他们在最初的城市里利用了铁，并释放了氧气。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɪg][dʒʌmp][ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rgju:mənts] , [aɪv] [hɜ:rd] ,

Before	the	Big	Jump	there	used	to	be	arguments	,	I've	heard	,
前	这	大的	跳	那里	用过的	到	是	论点	,	我已经	听到	,

我听说，在大跃进之前，人们曾有过争论。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɜ:θɪ] [kʊd; kəd]['nevər][lɪv; laɪv] ['pɜ:rmənəntli] [ɑ:n][mɑ:rz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

to	the	effect	that	Earthies	could	never	live	permanently	on	Mars	because	the
到	这	影响	那	地球人	可以	绝不	居住	永久的	在	火星	因为	这

[er] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪn] [ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən] - [pʊr] .

air	was	too	thin	and	oxygen	-	poor	.
空气	曾是	也	薄的	和	氧	-	贫穷的	.

大意是地球人永远无法在火星上永久居住，因为火星空气太稀薄，氧气含量低。

[bʌt; bət] ['ʌn'lɔkiŋ] ['ɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ['sɑ:lvd] [hæf][ðə; ði]['prɑ:bləm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	unlocking	oxygen	from	the	sand	solved	half	the	problem	,	and	the
但	解锁	氧	从	这	沙	已解决	一半	这	问题	,	和	这

['ʌðər] [hæf] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

other	half	never	existed	.
其他	一半	绝不	存在	.

但从沙子中释放氧气解决了一半的问题，而另一半问题根本不存在。

[ɪn][ðə; ði] . - ['grævəti][ʌv; əv][mɑ:rz] ,

In	the	.	38	gravity	of	Mars	,
在	这	.	-	重力	的	火星	,

在火星0.38的重力加速度下，

['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:rd][æz; əz] [mʌtʃ] ['efərt]

any	physical	action	requires	only	a	fraction	more	than	one	-	third	as	much	effort
任何	身体的	行动	需要	仅有的	一个	分数	更多的	比	一	-	第三	作为	很多	努力

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

as	it	would	require	on	Earth	.
作为	它	会	要求	在	地球	.

任何体力活动所需的努力量都只比在地球上所需的努力量多三分之一多一点。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] - [θɜ:rd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑ:ksɪdʒən][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə][sə'steɪn] [ðæt] ['efərt] .

And	only	one	-	third	as	much	oxygen	is	needed	to	sustain	that	effort	.
和	仅有的	一	-	第三	作为	很多	氧	是	需要	到	维持	那	努力	.

而且，维持这种运动只需要三分之一的氧气。

[soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] ['ɜ:rθˌmæn] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['sə:tis] ['meɪdʒər][plænt] ,

So	a	hundred	years	after	Earthmen	abandoned	the	Syrtis	Major	plant	,
所以	一个	百	年	后	地球人	弃	这	叙尔蒂斯	主要的	植物	,

所以，在地球人放弃瑟提斯大行星一百年后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pleɪs] [tu:; tə] [lɪk] [maɪ] ['wu:ndz] [ɪn]['praɪvəsi] .

I	had	a	perfect	place	to	lick	my	wounds	in	privacy	.
我	有	一个	完美的	地方	到	舔	我的	伤口	在	隐私	.

我找到了一个完美的、可以独自舔舐伤口的地方。

[aɪ] [bɜːθt] [ðə; ði] [ænə'bel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['werhaʊs] ,

I	berthed	the	Annabelle	in	the	old	warehouse	,
我	停泊	这	安娜贝尔	在	这	老的	仓库	,

我把安娜贝尔号停泊在旧仓库里。

['oʊpənd][hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn][tuː; tə][let][aʊt][ðə; ði][stɪŋk][ʌv; əv][steɪl][tə'bækoʊ]

opened	her	up	from	bow	to	stern	to	let	out	the	stink	of	stale	tobacco
打开	她	向上	从	弓	到	船尾	到	让	出去	这	臭	的	陈旧	烟草

[smoʊk][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] [ɔɪl] ,

smoke	and	machine	oil	,
抽烟	和	机器	油	,

她从船头到船尾打开船舱，让陈旧的烟草烟味和机油味散出去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ]['sekənd] ['smaɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['rekərdz] [vɔːlt] [wer] [aɪ][hæd; həd]

and	brought	my	second	smiley	out	of	the	dusty	records	vault	where	I	had
和	带来	我的	第二	笑脸	出去	的	这	尘土飞扬	记录	金库	在哪里	我	有

['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] .

hidden	her	.
隐	她	.

然后我从尘封已久的档案库里拿出了我的第二个笑脸符号，我之前一直把她藏在那里。

['kɔːrə][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'fekʃənət] [æz; əz]['dʒoʊi][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz] ['iːgər] .

Cora	was	as	affectionate	as	Joey	and	twice	as	eager	.
科拉	曾是	作为	亲热	作为	乔伊	和	两次	作为	渴望的	.

科拉和乔伊一样热情，而且热情程度是乔伊的两倍。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː'fɔːrɪk] ['meɪtɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv]

She	made	an	earnest	effort	to	hypnotize	me	with	that	euphoric	mating	call	of
她	制成	一个	认真	努力	到	催眠	我	和	那	欣快	交配	称呼	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她竭尽全力用她那令人陶醉的求偶叫声催眠我，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [ruːt] [kept] [ˌem 'iː] [ɪ'mjuːn] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['sterɪŋ] ['wɪstfəli]

but	when	the	khiff	root	kept	me	immune	she	settled	down	to	staring	wistfully
但	什么时候	这	-	根	保留	我	免疫	她	定居	向下	到	凝视	怅然地

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['dezərt] [tɔːrd] [ɜːiːɑːpələs] [wer] ['dʒoʊi]['reidieitid] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

across	the	desert	toward	Areopolis	where	Joey	radiated	back	at	her	.
穿过	这	沙漠	朝向	阿雷奥波利斯	在哪里	乔伊	辐射	后退	在	她	.

但当香根草让我免疫时，她便开始怅然地凝视着沙漠对面的阿雷奥波利斯，乔伊在那里向她散发着光芒。

[aɪ] [broʊk] [aʊt][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi]['ræʃnz; 'reɪʃnz][aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [waɪl] ['prɑːspektɪŋ] [ðə; ði]['æstərɔidz][ɔːr]

I	broke	out	the	emergency	rations	I	lived	on	while	prospecting	the	asteroids	or
我	打破	出去	这	紧急情况	口粮	我	居住地	在	尽管	勘探	这	小行星	或者

[muːn] - ['hɑːpɪŋ] ,

moon	-	hopping	,
月亮	-	跳跃	,

我拿出了以前在小行星勘探或月球跳跃时赖以生存的应急口粮。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	sat	down	to	think	.
和	卫星	向下	到	思考	.

然后坐下来思考。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ɔːr][aɪ'd]['nevər] [siː] [ɜːiːɑːpələs][ɔːr][ðə; ði]

I	had	to	clear	myself	with	Captain	Giles	or	I'd	never	see	Areopolis	or	the
我	有	到	清除	我	和	队长	吉尔斯	或者	ID	绝不	看	阿雷奥波利斯	或者	这

['ɑːgənɔt] [klʌb] [ə'gen] .

Argonaut	Club	again	.
阿尔戈英雄	俱乐部	再次	.

我必须向吉尔斯船长交代清楚，否则我再也见不到阿瑞波利斯和阿尔戈英雄俱乐部了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] - [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ænə'bel] [ɔːr][aɪ'd][biː; bi][æn; ən]['æstərɔɪd]
I had to break Shanig's claim against the Annabelle or I'd be an asteroid
我 有 到 休息 - 宣称 反对 这 安娜贝尔 或者 ID 是 一个 小行星
['prɑːspektər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
prospector without a ship .
勘探者 没有 一个 船 .

我必须打破沙尼格对安娜贝尔号的所有权主张，否则我就会成为一个没有飞船的小行星勘探者。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [bʌm] .
In other words , a bum .
在 其他 字 , 一个 屁股 .

换句话说，就是个流浪汉。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['slaɪmi] [trɪk] [hiː; hi]
And besides that I'd have to settle with Shanig for the slimy trick he
和 除了 那 ID 有 到 定居 和 - 为了 这 黏糊糊的 诡计 他
[hæd; həd] [pʊld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɔːr][aɪ'd][biː; bi] [læft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
had pulled on me or I'd be laughed out of the System .
有 拉 在 我 或者 ID 是 笑了 出去 的 这 系统 .

除此之外，我还得向沙尼格讨回公道，为他耍的卑鄙伎俩付出代价，否则我会被整个体制嘲笑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,
For some reason ,
为了 一些 原因 ,

出于某种原因，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [oʊld][rəu'mænsiz][aɪ'd] [riːd]
considering that angle reminded me again of the unlikely old romances I'd read
考虑 那 角度 提醒 我 再次 的 这 不太可能 老的 浪漫故事 ID 读
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] [roʊd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪvid] ['bʌfəloʊ]
of the days when people rode horses and steam engines and chivvied buffalo
的 这 天 什么时候 人们 骑 马匹 和 蒸汽 发动机 和 奇维德 水牛
[ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['stæmpɪŋ] ['aɪərnz] .
around with red - hot stamping irons .
大约 和 红色的 - 热的 冲压 熨斗 .

考虑到这一点，我又想起了我读过的那些不太可能的古老爱情故事，故事里描绘了人们骑马、驾驶蒸汽机车、用烧红的铁锤驱赶野牛的时代。

[ðeɪ] ['prɑːˌspɛktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ɜːrθ] — [goʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ðen] ,
They prospected for the rare earths — gold was a precious metal then ,
他们 勘探 为了 这 稀有的 地球 — 金子 曾是 一个 宝贵的 金属 然后 ,

他们勘探稀土矿——当时黄金是一种贵金属。

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] [æz; əz][hiː; hi] - [men] [ɪn'tækt]
I think — and they had to keep their reputations as he - men intact
我 思考 — 和 他们 有 到 保持 他们的 声誉 作为 他 - 男人 完好无损的
[ɔːr][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pelɪt] ['gʌnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] ['hoʊmoʊz] .
or go down before the pellet guns of their fellow homos .
或者 去 向下 前 这 颗粒 枪支 的 他们的 同伴 同性恋 .

我认为——他们必须保住自己作为男子汉的名声，否则就会被同胞同性恋的气枪打倒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋz] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] .
It seemed to me that things hadn't changed so much , after all .
它 似乎 到 我 那 事物 之前没有 已更改 所以 很多 , 后 全部 .

我觉得事情似乎并没有发生太大变化。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtˌlændz] ,
I had some small reputation of my own in the outlands ,
我 有 一些 小的 名声 的 我的 自己的 在 这 边远地区 ,

我在边远地区也小有名气。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][let][ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] - [ʃɑ:rk] [laɪk] - [bi:t] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [dʌn]

and	if	I	let	a	wizened	little	credit	-	shark	like	Shanig	beat	me	I	was	done
和	如果	我	让	一个	干瘪	小的	信用	-	鲨鱼	喜欢	-	打	我	我	曾是	完毕

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

如果我让像沙尼格这样老练的信贷骗子打败我，我就完蛋了。

[soʊ][aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [maɪ][i:] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

So	I	sat	in	front	of	the	rickety	old	warehouse	and	munched	my	E	-	rations
所以	我	卫星	在	正面	的	这	摇摇晃晃的	老的	仓库	和	咀嚼	我的	E	-	口粮

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ,

and	thought	about	those	things	until	finally	,
和	想法	关于	那些	事物	直到	最后	,

于是我坐在摇摇欲坠的旧仓库前，一边嚼着我的E口粮，一边想着那些事，直到最后，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [taɪp] ,

being	the	honest	type	,
存在	这	诚实的	类型	,

为人诚实，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mætəd] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ]

I	had	to	admit	that	none	of	them	mattered	half	as	much	as	getting
我	有	到	承认	那	没有任何	的	他们	重要	一半	作为	很多	作为	获得

[bæk] [tu:; tə] [ɜ-i:ɑ:pələs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [pɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] ['redhed] [wɪð; wɪθ]

back	to	Areopolis	and	making	another	pitch	at	a	streamlined	redhead	with
后退	到	阿雷奥波利斯	和	制作	其他	沥青	在	一个	流线型	红发	和

['skɔ:nf(ə)l] [gri:n] [aɪz] .

scornful	green	eyes	.
轻蔑的	绿色的	眼睛	.

我不得不承认，所有这些都远不如回到阿雷奥波利斯，再次向那位有着轻蔑的绿色眼睛、身材苗条的红发女郎示爱来得重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [tʃæns] [ðæt] ['ʃerəl; 'tʃerəl] [treɪn] [maɪt] [hæv; həv] -

There	was	still	an	outside	chance	that	Cheryl	Trayne	might	have	phonovised
那里	曾是	仍然	一个	外部	机会	那	谢丽尔	特雷恩	可能	有	-

[ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [bɑ:r][ə'baʊt] [ðæt] ['wi:kend] [ɑ:n]['fəubəs; fɔ:-] ,

me	at	the	Argonaut	Bar	about	that	weekend	on	Phobos	,
我	在	这	阿尔戈英雄	酒吧	关于	那	周末	在	火卫一	,

仍然有很小的可能性，谢丽尔·特雷恩可能在阿尔戈英雄酒吧给我打过电话，聊起那个在火卫一上的周末。

[ænd; ənd] . . . .

and	.	.	.	.
和	.	.	.	.

和....

[aɪ][wʌz; wəz][英 ['deɪdri:mɪŋ] 美 ['deɪdri:mɪŋ]][ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] - [spi:d] ['sʌnset] [ʌv; əv]

I	was	daydreaming	about	that	when	the	shutter	-	speed	sunset	of
我	曾是	白日梦	关于	那	什么时候	这	快门	-	速度	日落	的

[mɑ:rz] [flikt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sə:tis]

Mars	flicked	away	the	day	and	left	me	sitting	in	darkness	with	the	Syrtis
火星	轻弹	离开	这	天	和	左边	我	坐着	在	黑暗	和	这	叙尔蒂斯

['meɪdʒər] [wɪnd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [koʊld] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['dezərt]

Major	wind	sharp	and	cold	on	my	face	and	the	wild	howling	of	desert
主要的	风	锋利的	和	寒冷的	在	我的	脸	和	这	荒野	嚎叫	的	沙漠

['dʒækəlz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

jackals	in	my	ears	.
豺狼	在	我的	耳朵	.

我当时正想着这些，火星上如快门般飞逝的日落瞬间带走了白天，留下我独自坐在黑暗中，瑟提斯大草原的寒风凛冽地吹拂着我的脸庞，耳边传来沙漠豺狼的嚎叫声。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[fɔːr; fər] [θriː] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] [aɪ][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld]['ɑːksi] - [plænt] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

For	**three**	**interminable**	**days**	**I**	**sat**	**around**	**the**	**old**	**oxy**	**-**	**plant**	**,**	**eating**	**and**
为了	三	没完没了	天	我	卫星	大约	这	老的	氧	-	植物	,	吃	和

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

sleeping	**and**	**thinking**	**,**
睡眠	和	思维	,

我整整三天都围坐在旧氧气厂旁，吃喝睡想，度日如年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] ['dɛdliːɝ] [ænd; ənd] ['dɛdliːɝ] .

and	**the**	**monotony**	**of**	**it**	**got**	**deadlier**	**and**	**deadlier**	**.**
和	这	单调	的	它	得到	更致命	和	更致命	.

单调乏味的生活变得越来越致命。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [swɪtʃ] [ɑːn][maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [sɪns] ['kæptɪn]

I	**couldn't**	**even**	**switch**	**on**	**my**	**communications**	**equipment**	**for**	**the**	**news**	**since**	**Captain**
我	不能	甚至	转变	在	我的	通讯	设备	为了	这	消息	自从	队长

[dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lædz] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [spɑːt][pəˈtroʊlz] ,

Giles	**and**	**his**	**lads**	**might**	**be**	**making**	**spot**	**patrols**	**,**
吉尔斯	和	他的	小伙子们	可能	是	制作	点	巡逻	,

我甚至都没法打开通讯设备接收新闻，因为吉尔斯上尉和他的部下可能正在进行巡逻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəlaɪzd][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] ['juːnɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and	**the**	**localized**	**radiation**	**of**	**my**	**receiving**	**unit**	**would**	**be**	**enough**	**to**
和	这	本地化	辐射	的	我的	接收	单元	会	是	足够的	到

['pɪnpɔɪnt] [ˌem 'iː] .

pinpoint	**me**	**.**
查明	我	.

我的接收装置的局部辐射足以精确定位我的位置。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - , [ðoʊ] .

I	**had**	**a**	**fair**	**idea**	**of**	**what**	**went**	**on**	**with**	**Shanig**	**,**	**though**	**.**
我	有	一个	公平的	主意	的	什么	去	在	和	-	,	尽管	.

不过，我对沙尼格身上发生的事情已经有了大致的了解。

[noʊ]['hoʊmoʊ][kæn; kən]['ɑːpəreɪt]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] ,

No	**homo**	**can**	**operate**	**after**	**his**	**fashion**	**without**	**making**	**enemies**	**,**
不	同型人	能	操作	后	他的	时尚	没有	制作	敌人	,

任何同性恋者如果按照自己的方式行事，都不可能不树敌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	**the**	**bigger**	**his**	**business**	**the**	**more**	**powerful**	**his**	**enemies**	**.**
和	这	大	他的	商业	这	更多的	强大的	他的	敌人	.

他的生意规模越大，他的敌人就越强大。

['vɪdʒɪləns] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli] ['spiːkɪŋ] ,

Vigilance	**becomes**	**the**	**price**	**of**	**existence**	**,**	**financially**	**speaking**	**,**
警觉	变成	这	价格	的	存在	,	财务方面	请讲	,

从经济角度来看，警惕成了生存的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] ['fɪgjərd] - [hæd; həd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪmˈself] .

and	**it**	**was**	**on**	**that**	**point**	**that**	**I**	**figured**	**Shanig**	**had**	**over**	**-**	**reached**	**himself**	**.**
和	它	曾是	在	那	观点	那	我	想	-	有	超过	-	达到	他自己	.

正是在这一点上，我认为沙尼格有点好高骛远了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['geswɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

All	**that**	**was**	**pure**	**guesswork**	**,**	**of**	**course**	**,**	**until**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**third**	**day**	**.**
全部	那	曾是	纯的	猜测	,	的	课程	,	直到	这	下午	的	这	第三	天	.

当然，这一切在第三天下午之前都只是猜测。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	had	unexpected	confirmation	of	it	,
然后	我	有	意外	确认	的	它	,

然后我意外地得到了证实。

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][mɑːrz][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] .

brought	by	the	last	person	on	Mars	I	dreamed	of	seeing	.
带来	经过	这	最后的	人	在	火星	我	梦见	的	看到	.

是我梦中见到的最后一个火星人带来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ]['kɔːrə] [wen] [ðə; ði] - ['setld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

I	was	in	the	Annabelle's	cabin	with	Cora	when	the	helicar	settled	in	front	of
我	曾是	在	这	安娜贝尔的	舱	和	科拉	什么时候	这	-	定居	在	正面	的

[maɪ] ['meɪkʃɪft] ['hæŋər] .

my	makeshift	hangar	.
我的	临时搭建	机库	.

我和科拉当时在安娜贝尔号的船舱里，这时直升机降落在我临时搭建的机库前。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kwɑːn'trɛl] ['redi] ,

I	came	out	on	the	double	with	my	Quantrell	ready	,
我	来了	出去	在	这	双倍的	和	我的	昆特雷尔	准备好	,

我带着我的昆特雷尔步枪迅速出场，一切准备就绪。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ʃerəl; 'tʃerəl] [treɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ['entrəns] .

and	saw	Cheryl	Trayne	standing	in	the	warehouse	entrance	.
和	锯	谢丽尔	特雷恩	常设	在	这	仓库	入口	.

然后看到谢丽尔·特雷恩站在仓库入口处。

[ðə; ði] [sʌn] , ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] [rɪm] ,

The	sun	,	hanging	low	on	the	desert's	rim	,
这	太阳	,	绞刑	低的	在	这	沙漠的	轮缘	,

太阳低垂在沙漠边缘，

['autlaind] [hɜːr; hər] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]

outlined	her	tantalizingly	against	a	blaze	of	light	and	made	her	hair	a
概述	她	令人垂涎地	反对	一个	火焰	的	光	和	制成	她	头发	一个

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] .

shimmering	halo	of	burnished	copper	.
闪闪发光	光环	的	抛光	铜	.

在耀眼的光芒映衬下，她轮廓分明，头发则像一圈闪闪发光的铜色光环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	so	wonderful	to	see	her	,	but	at	the	same	time	I	was	a
它	曾是	所以	精彩的	到	看	她	,	但	在	这	相同的	时间	我	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

little	disappointed	.
小的	失望的	.

见到她真是太好了，但同时我也有点失望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt]

It	had	been	a	pleasant	possibility	that	she	might	change	her	mind	about	that
它	有	到过	一个	令人愉快的	可能性	那	她	可能	改变	她	头脑	关于	那

['fəubəs; fɔː-][trɪp] ,

Phobos	trip	,
火卫一	旅行	,

她或许会改变主意，不去去火卫一，这原本是一个令人欣喜的可能性。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [træk] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

but	to	have	her	track	me	down	like	this	.
但	到	有	她	追踪	我	向下	喜欢	这	.

但她竟然这样找到我。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?
" How did you find me ?
" 如何 做过 你 寻找 我 ?

你是怎么找到我的?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ænd; ənd] [huːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" And who's with you ?
" 和 谁是 和 你 ?

"你和谁在一起? "

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['trʌstɪŋ] [smaɪl] ,
" She gave me a child's trusting smile ,
" 她 给予 我 一个 孩子的 信任 微笑 ,

她给了我一个孩子般信任的微笑,

[ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['hɔːti] [brʌʃ] - [ɔːf] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
a reversal of her old haughty brush - off that gave me the devil of a
一个 逆转 的 她 老的 傲慢 刷子 - 离开 那 给予 我 这 魔鬼 的 一个
[dʒoʊlt][ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'membər] ['kɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['kæbɪn] .
jolt until I remembered Cora in the Annabelle's cabin .
颠簸 直到 我 记得 科拉 在 这 安娜贝尔的 舱 .

她以前那种傲慢无礼的态度发生了逆转，这让我大吃一惊，直到我想起了安娜贝尔号船舱里的科拉。

['ʃerəl; 'tʃerəl][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] ['ʌndər] ['kɔrəz] [spel] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Cheryl was as deep under Cora's spell now as she must have been
谢丽尔 曾是 作为 深的 在下面 科拉的 拼写 现在 作为 她 必须 有 到过
['ʌndər]['dʒoʊiːz] [bɪ'fɔːr] —
under Joey's before —
在下面 乔伊的 前 —

谢丽尔现在完全被科拉迷住了，就像之前被乔伊迷住一样——

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" Never mind that , " I said .
" 绝不 头脑 那 , " 我 说 .

"别管那个了,"我说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['smaɪli] ?
" How did you get away from Shanig's smiley ?
" 如何 做过 你 得到 离开 从 - 笑脸 ?

你是怎么摆脱沙尼格的笑脸的?

[ɪz] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] , [tuː] ?
Is Shanig out of his trance , too ?
是 - 出去 的 他的 发呆 , 也 ?

沙尼格也从恍惚状态中恢复过来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli]
" She looked puzzled , as if she were trying to remember something tremendously
" 她 看起来 困惑 , 作为 如果 她 是 尝试 到 记住 某物 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

她一脸困惑，好像在努力回忆什么极其重要的事情。

" [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I came alone , " she said .
" 我 来了 独自的 , " 她 说 .

"我是独自一人来的,"她说。

" [aɪ] [treɪst] [juː; jʊ] [θruː] ['dʒoʊi] , ['æftər]['mɪstər] . - [sent] ['peri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	traced	you	through	Joey	,	after	Mr	.	Shanig	sent	Perry	away	with	him	.
"	我	追踪	你	通过	乔伊	,	后	先生	.	-	发送	佩里	离开	和	他	.

"我通过乔伊找到了你，因为沙尼格先生把佩里送走了。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [haʊ] ['dʒoʊi] ['ɔːlweɪz] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

I	remembered	then	how	Joey	always	faced	toward	the	east	when	he	was	quiet	.
我	记得	然后	如何	乔伊	总是	面对	朝向	这	东方	什么时候	他	曾是	安静的	.

我那时才想起，乔伊安静的时候总是面向东方。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm]

He	used	to	crouch	for	hours	in	his	cage	when	no	one	was	near	him
他	用过的	到	蹲伏	为了	小时	在	他的	笼	什么时候	不	一	曾是	靠近	他

[ænd; ənd] [ster] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	stare	in	this	direction	.
和	盯	在	这	方向	.

当周围没有人的时候，他常常蜷缩在笼子里好几个小时，盯着这个方向。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [senst] [ə'nʌðər] ['smaɪli] ['sʌmwer]

After	he	was	gone	it	came	to	me	that	he	sensed	another	smiley	somewhere
后	他	曾是	已消失	它	来了	到	我	那	他	感觉到的	其他	笑脸	某处

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	calling	to	it	.
曾是	呼叫	到	它	.

他走后，我才意识到，他感觉到某个地方还有另一个笑脸在召唤它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['smaɪli] [ɑːn][mɑːrz] . . . . "

And	if	there	was	another	smiley	on	Mars	.	.	.	.	"
和	如果	那里	曾是	其他	笑脸	在	火星	.	.	.	.	"

如果火星上还有另一个笑脸....."

" [ðen] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	Then	I	had	brought	it	and	I'd	be	with	it	,	"	I	finished	for	her
"	然后	我	有	带来	它	和	ID	是	和	它	,	"	我	完成的	为了	她

.

:

.

"然后我就把它带来了，我会陪着它，"我替她说完。

" [niːt] [ɪ'nʌf] .

"	Neat	enough	.
"	整洁的	足够的	.

还不错。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][noʊ][wʌn] [els] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	hope	no	one	else	thought	of	it	.
我	仅有的	希望	不	一	别的	想法	的	它	.

我只希望其他人没有想到这一点。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['trʌstɪŋ] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

"	She	gave	me	that	trusting	smile	again	,	and	my	conscience	dealt	me	a	sharp
"	她	给予	我	那	信任	微笑	再次	,	和	我的	良心	已处理	我	一个	锋利的

[nʌdʒ] .

nudge	.
轻推	.

"她又一次给了我那个信任的微笑，我的良心狠狠地责备了我一下。"

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - [ruːt] .

I	went	over	and	gave	her	a	khiff	root	.
我	去	超过	和	给予	她	一个	-	根	.

我走过去给了她一根香根草。

" [tʃuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" **Chew it , " I said .**
" 嚼 它 , " 我 说 .

“嚼一嚼，”我说。

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [teɪst] .
" **Never mind the taste .**
" 绝不 头脑 这 品尝 .

“别在意味道。”

['itl] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
It'll make you as good as new .
它将 制作 你 作为 好的 作为 新的 .

它会让你焕然一新。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbiːdiəntli] ,
" **She took it obediently ,**
" 她 采取 它 顺从地 ,

她顺从地接了过去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hɔːrər] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [aʊt]
and a couple of minutes later something like horror chased the contentment out
和 一个 夫妻 的 分钟 之后 某物 喜欢 恐怖 追逐 这 满意 出去
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

几分钟后，她脸上的满足感被某种恐惧所取代。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['æŋgri] .
She stared at me , her green eyes turning angry .
她 凝视 在 我 , 她 绿色的 眼睛 转弯 生气的 .

她瞪着我，绿色的眼睛里充满了怒气。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .
" **You must have enjoyed seeing me like that , " she said acidly .**
" 你 必须 有 享受 看到 我 喜欢 那 , " 她 说 酸性地 .

“你一定很享受看到我那副样子吧？”她尖刻地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪˈd] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['smaɪliz] ['ɪnfluəns] [ɪf] [aɪ]
" **It never occurred to me that I'd fall under the other smiley's influence if I**
" 它 绝不 发生 到 我 那 ID 落下 在下面 这 其他 笑脸 影响 如果 我
[faʊnd] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪˈd] ['nevər] [hæv; həv] — "
found you or I'd never have — "
成立 你 或者 ID 绝不 有 — "

“我从没想过，如果我找到了你，我就会受到另一个笑脸的影响，否则我就不会——”

" [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" **You'd never have dared come at all , " I said .**
" 你会 绝不 有 敢于 来 在 全部 , " 我 说 .

“你根本就不敢来，”我说。

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [aɪˈd] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈfəubəs; fɔː-] [dʒɔːnt] [əˈgen] ,
" **You'd have been afraid I'd bring up that Phobos jaunt again ,**
" 你会 有 到过 害怕的 ID 带来 向上 那 火卫一 短途旅行 再次 ,

“你肯定怕我再提起那次火卫一之旅吧。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrə] [əˈraʊnd] .
and you couldn't have said no with Cora around .
和 你 不能 有 说 不 和 科拉 大约 .

有科拉在，你根本不可能拒绝。

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

"	She	bit	her	lip	in	the	way	she	had	,
"	她	少量	她	唇	在	这	方式	她	有	,

她像往常一样咬着嘴唇。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli]

and	I	could	see	her	admitting	reluctantly	that	she	might	just	possibly
和	我	可以	看	她	承认	勉强	那	她	可能	只是	可能

[hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] .

have	misjudged	me	.
有	判断失误	我	.

我能看出她不情愿地承认，她可能误判了我。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	you	found	me	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	你	成立	我	,	"	我	说	.

"好吧，你找到我了，"我说。

" [naʊ] [gɪv] .

"	Now	give	.
"	现在	给	.

现在给。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[haʊ] [dɪd] - [get][rɪd][ʌv; əv]['dʒoʊi][ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl]

How	did	Shanig	get	rid	of	Joey	and	why	did	you	hunt	me	down	if	you're	still
如何	做过	-	得到	摆脱	的	乔伊	和	为什么	做过	你	打猎	我	向下	如果	你是	仍然

['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊbiə] [ə'genst] ['fəubəs; fɔː-] ? "

nursing	a	phobia	against	Phobos	?	"
护理	一个	恐怖症	反对	火卫一	?	"

沙尼格是怎么除掉乔伊的？如果你还对火卫一怀有恐惧，为什么还要追杀我?

" - [ˌʌndər'ɒfɪʃəlz] [æt; ət]['soʊlər] ['ʃɪpɪŋ] ['reskjuːd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shanig's	underofficials	at	Solar	Shipping	rescued	him	,	"	she	said	.
"	-	下级官员	在	太阳的	船运	获救	他	,	"	她	说	.

"是沙尼格在太阳能航运公司的下属救了他，"她说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [ðeɪ] [sent] [fel] ['ʌndər][ðə; ði]

"	They	couldn't	reach	him	at	first	because	everyone	they	sent	fell	under	the
"	他们	不能	抵达	他	在	第一的	因为	每个人	他们	发送	跌倒	在下面	这

['smaɪliz] ['ɪnfluəns] .

smiley's	influence	.
笑脸	影响	.

"他们一开始联系不上他，因为他们派出去的每个人都受到了笑脸的影响。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

But	they	had	to	do	something	.
但	他们	有	到	做	某物	.

但他们必须做点什么。

- [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌmpəni] ['həuldiŋs][æz; əz] [wel]

Shanig	was	like	an	irresponsible	child	,	giving	away	company	holdings	as	well
-	曾是	喜欢	一个	不负责任	孩子	,	给予	离开	公司	控股	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

沙尼格就像一个不负责任的孩子，不仅把自己的财产，还把公司的股份都送人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['fræntɪk][ðæt] — "
They were so frantic that — "
他们 是 所以 疯狂的 那 — "

他们当时非常慌乱——

" [aɪ][traɪd][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" I tried to warn him , " I pointed out .
" 我 尝试 到 警告 他 , " 我 尖 出去 .

"我曾试图警告他，"我指出。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['tʃerəb] [ðə; ði]['ɪnstənt] ['peri] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊi] , ['dɪdnt][hiː; hi] ?
" He turned cherub the instant Perry arrived with Joey , didn't he ?
" 他 转向 小天使 这 立即的 佩里 到达的 和 乔伊 , 没有 他 ?

"佩里带着乔伊一到，他就立刻变得像个小天使一样，不是吗？"

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'raʊnd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pɛtətərz] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Word of it got around in nothing flat and his competitors , his enemies ,
单词 的 它 得到 大约 在 没有什么 平坦的 和 他的 竞争对手 , 他的 敌人 ,

消息迅速传开，他的竞争对手、他的敌人……

['staːtiŋ] - [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
starting phonovising him right and left .
开始 - 他 正确的 和 左边 .

开始左右开弓地给他打电话。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][laɪn][æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['həuldiŋs]
They must have stood in line at the telewrite stations to take his holdings
他们 必须 有 站立 在 线 在 这 - 车站 到 拿 他的 控股
[ænd; ənd]['soʊlərz] .
and Solar's .
和 太阳能的 .

他们一定在电传打字机前排队，才得以拿走他和Solar的资产。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['præktɪkli] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['soʊlər]
A couple of days of that must have practically ruined him and Solar
一个 夫妻 的 天 的 那 必须 有 几乎 毁坏 他 和 太阳的
['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [wel] .
Shipping as well .
船运 作为 出色地 .

那几天发生的事肯定几乎毁了他，也毁了太阳航运公司。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [snæp][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
How did they snap him out of it ? "
如何 做过 他们 折断 他 出去 的 它 ? "

他们是怎么让他清醒过来的?

" [ðeɪ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['bælkəni] .
" They phonovised him to step out on his window balcony .
" 他们 - 他 到 步 出去 在 他的 窗户 阳台 .

他们打电话让他走到窗边阳台上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [ðeɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friːz] [gʌn]
When he came out to the rail they knocked him off with a freeze gun
什么时候 他 来了 出去 到 这 轨 他们 敲门 他 离开 和 一个 冻结 枪
[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .
and caught him with a net in the street below .
和 捕捉 他 和 一个 网 在 这 街道 以下 .

当他走到栏杆边时，他们用冷冻枪把他击落，然后用网把他困在下面的街道上。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][went][mæd] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He almost went mad when he realized what he had done .
他 几乎 去 疯狂的 什么时候 他 已实现 什么 他 有 完毕 .

当他意识到自己做了什么时，他几乎疯了。

" [aɪ] [grɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	I	grinned	for	two	reasons	.
"	我	咧嘴一笑	为了	二	原因	.

我咧嘴一笑有两个原因。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ænd; ənd] - [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

I	had	been	right	and	Shanig	had	lost	his	shirt	.
我	有	到过	正确的	和	-	有	丢失的	他的	衬衫	.

我猜对了，沙尼格输得精光。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

It	served	him	right	.
它	服务	他	正确的	.

这是他应得的。

" [soʊ] - [ɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [skrætʃ] [ə'gen] .

"	So	Shanig	is	starting	from	scratch	again	.
"	所以	-	是	开始	从	划痕	再次	.

所以沙尼格又要从头开始了。

[wʌt] [laɪn][ɪz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] ?

What	line	is	he	taking	?
什么	线	是	他	采取	?

他采取的是什么策略?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] .

"	For	the	first	time	she	looked	scared	.
"	为了	这	第一的	时间	她	看起来	害怕的	.

她第一次露出了害怕的神色。

" [ə; eɪ][laɪn][juː; jʊ]['dɪdnt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

"	A	line	you	didn't	anticipate	.
"	一个	线	你	没有	预料	.

一句你意想不到的话。

['soʊlərz] ['stɔk,həuldəz] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] ,

Solar's	stockholders	have	ordered	him	to	recover	what	he	gave	away	,
太阳能的	股东	有	订购	他	到	恢复	什么	他	给予	离开	,

Solar公司的股东已责令他追回他捐赠出去的款项。

[ænd; ənd]['hiːz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['luːzɪŋ] [wʌt] ['pɜːrsən(ə)l]['həuldiŋs][hiː; hi][hæz; həz][left] .

and	he's	taking	no	chances	on	losing	what	personal	holdings	he	has	left	.
和	他是	采取	不	机会	在	输	什么	个人的	控股	他	有	左边	.

他不敢冒失去仅存的个人财产的风险。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə]

He	tried	to	eliminate	Perry	and	me	the	minute	he	snapped	back	to
他	尝试	到	排除	佩里	和	我	这	分钟	他	啪啪	后退	到

['nɔːrm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

他恢复正常后，立刻就想除掉我和佩里。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][i'reizd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] ['teɪkən] .

and	he'll	have	you	erased	as	soon	as	you're	taken	.
和	地狱	有	你	已擦除	作为	很快	作为	你是	已采取	.

他会在你被抓走后立刻把你抹去。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	stared	at	her	.
"	我	凝视	在	她	.

我盯着她看。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] ['prɪti] [fɑːr] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] - .
" **That's going pretty far , even for Shanig .**
" 那就是 去 漂亮的 远的 , 甚至 为了 - .

“即使对沙尼格来说，这也太过分了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [biːm] [ˌjuː 'es][aʊt] ?
Why should he beam us out ?
为什么 应该 他 光束 我们 出去 ?

他为什么要把我们传送出去?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [lʊk] .
" **She gave me an exasperated look .**
" 她 给予 我 一个 恼怒 看 .

她一脸无奈地看着我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [fɔːrs] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [trikt]
" **Because he's afraid you might force Perry and me to swear that he tricked**
" 因为 他是 害怕的 你 可能 力量 佩里 和 我 到 发誓 那 他 被骗了
[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['kɑːntrækt] [rɪ'liːs] .
you on your contract release .
你 在 你的 合同 发布 .

“因为他害怕你会强迫佩里和我发誓说他在你解除合同时欺骗了你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
It didn't matter before when he was powerful enough to smother the charge ,
它 没有 事情 前 什么时候 他 曾是 强大的 足够的 到 窒息 这 收费 ,

以前他实力强大，足以压制攻势，所以这无关紧要。

[bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][hɪt] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [rɪsk][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntrækt] [naʊ] .
but he's been so hard hit that he can't risk a reversal of that contract now .
但 他是 到过 所以 难的 打 那 他 不能 风险 一个 逆转 的 那 合同 现在 .

但他受到的打击太大了，现在他不能冒着合同被撤销的风险。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [suːt][fɔːr; fər] [ˌrepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] .
If you brought suit for reparations and won it would ruin him .
如果 你 带来 套装 为了 赔偿 和 韩元 它 会 废墟 他 .

如果你提起赔偿诉讼并胜诉，他会破产的。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] - [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [seɪf] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [juː; jʊ][æz; əz] ['kleɪmənt] [ɔːr]
The only way Shanig can make himself safe is to eliminate you as claimant or
这 仅有的 方式 - 能 制作 他自己 安全的 是 到 排除 你 作为 索赔 或者
[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['peri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] ['witnisiz] .
to get rid of Perry and me as witnesses .
到 得到 摆脱 的 佩里 和 我 作为 证人 .

沙尼格要想确保自身安全，唯一的办法就是除掉你这个索赔人，或者除掉我和佩里这两个证人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .
" **It was a deadly sort of logic .**
" 它 曾是 一个 致命 种类 的 逻辑 .

“这是一种致命的逻辑。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] - [tuː; tə] [jel] [faʊl]
I had expected Shanig to yell foul
我 有 预期的 - 到 叫喊 犯规

我原以为沙尼格会大喊犯规。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plænɪt] - [waɪd]['hoʊmoʊ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]
but **I** **hadn't** **looked** **for** **a** **planet** **-** **wide** **homo** **hunt** **with** **myself** **as** **the**
但 我 之前没有 看起来 为了 一个 行星 - 宽的 同型人 打猎 和 我 作为 这
['kwɑːri] .
quarry **.**
采石场 .

但我并没有寻找以我为猎物的全球范围的同性恋猎杀活动。

" [its] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" **It's** **up** **to** **us** **,** **then** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它是 向上 到 我们 , 然后 , " 我 说 .

“那就取决于我们了，”我说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] - [fɜːrst][ɔːr] ['hiːl] [get][juː 'es][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][sɪn] .
" **We'll** **have** **to** **settle** **Shanig** **first** **or** **he'll** **get** **us** **as** **sure** **as** **sin** **.**
" 出色地 有 到 定居 - 第一的 或者 地狱 得到 我们 作为 当然 作为 罪 .

“我们必须先解决沙尼格的问题，否则他肯定会抓住我们。”

" [ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [æz; əz] [ɪm'bærəst] .
" **She** **didn't** **look** **so** **frightened** **now** **as** **embarrassed** **.**
" 她 没有 看 所以 害怕 现在 作为 尴尬的 .

她现在看起来与其说是害怕，不如说是尴尬。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That's** **why** **I** **came** **to** **you** **.**
" 那就是 为什么 我 来了 到 你 .

这就是我来找你的原因。

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] - [weɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [pʊr] ['peri] [ɪz] [træpt] .
We **can** **keep** **out** **of** **Shanig's** **way** **,** **perhaps** **,** **but** **poor** **Perry** **is** **trapped** **.**
我们 能 保持 出去 的 - 方式 , 也许 , 但 贫穷的 佩里 是 被困 .

我们或许可以避开沙尼格，但可怜的佩里却被困住了。

['sʌmwʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðæt]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] - ['riːtʃɪz]
Someone **will** **have** **to** **get** **him** **out** **of** **that** **horrible** **place** **before** **Shanig** **reaches**
某人 将要 有 到 得到 他 出去 的 那 可怕 地方 前 - 到达
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

在沙尼格找到他之前，必须有人把他从那个可怕的地方救出来。

" [aɪ] [geɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [ðæt] [wʌn] .
" **I** **gaped** **a** **little** **over** **that** **one** **.**
" 我 张开的 一个 小的 超过 那 一 .

“我看到那一幕时有点目瞪口呆。”

" [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] ?
" **What** **horrible** **place** **?**
" 什么 可怕 地方 ?

“什么可怕的地方？”

[wer] [ɪz] ['peri] ? "
Where **is** **Perry** **?** **"**
在哪里 是 佩里 ? "

佩里在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **At** **the** **Argonaut** **Club** **,** **"** **she** **said** **.**
" 在 这 阿尔戈英雄 俱乐部 , " 她 说 .

“在阿尔戈英雄俱乐部，”她说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [hiː; hi] - ['peri] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

"	As	soon	as	Shanig	was	himself	again	he	photovised	Perry	and	ordered
"	作为	很快	作为	-	曾是	他自己	再次	他	-	佩里	和	订购

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['smaɪli] [ðer; ðər] ,

him	to	take	the	smiley	there	,
他	到	拿	这	笑脸	那里	,

“沙尼格恢复过来后，立即用相机拍了佩里，命令他把笑脸带到那里。”

['pɑːrtli] [tuː; tə] [get] ['dʒoʊi] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['breɪkɪdʒ] [ɪk'spens] [æt; ət] [ðə; ði]

partly	to	get	Joey	away	and	partly	to	cut	down	breakage	expense	at	the
部分	到	得到	乔伊	离开	和	部分	到	切	向下	破损	费用	在	这

['ɑːgənɔt] .

Argonaut	.
阿尔戈英雄	.

一部分原因是为了让乔伊离开，一部分原因是为了减少阿尔戈号的维修费用。

['pɛriːz] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊtlændər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

Perry's	been	there	all	day	,	associating	with	Eetee	outlanders	and	drinking
佩里的	到过	那里	全部	天	,	关联	和	伊蒂	异乡人	和	喝

- [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] .

skohl	like	any	common	spacehand	.
-	喜欢	任何	常见的	太空手	.

佩里一整天都待在那里，和伊提岛的外星人混在一起，像任何一个普通的太空人一样喝着斯科尔酒。

['hiːl] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] - [faindz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He'll	drink	himself	to	death	before	Shanig	finds	a	way	to	get	to	him	,
地狱	喝	他自己	到	死亡	前	-	发现	一个	方式	到	得到	到	他	,

在沙尼格找到办法找到他之前，他就会把自己喝死。

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] ['hɜːri] .

if	we	don't	hurry	.
如果	我们	不	匆忙	.

如果我们不抓紧时间。

" [aɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [maɪ] [feɪs] [hɜːrt] .

"	I	laughed	until	my	face	hurt	.
"	我	笑了	直到	我的	脸	伤害	.

我笑得脸都疼了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['peri] [ə'kriː] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [blaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] - ['raʊdi] ['kʌmpəni]

The	idea	of	Perry	Acree	drinking	himself	blind	in	the	Argonaut's	rowdy	company
这	主意	的	佩里	阿克里	喝	他自己	瞎的	在	这	-	喧闹的	公司

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

was	too	much	.
曾是	也	很多	.

一想到佩里·阿克里在阿尔戈英雄们喧闹的陪伴下喝得酩酊大醉，就让人难以接受。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prer] - ['miːtɪŋ] [hʌʃ] [ðæt]['dʒoʊi][mʌst; məst][biː; bi] ['leɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Thinking	about	the	prayer	-	meeting	hush	that	Joey	must	be	laying	over	the
思维	关于	这	祷告	-	会议	嘘	那	乔伊	必须	是	躺下	超过	这

['tʌfəst] [ʃɑːt] - [slɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['fʌniːɚ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n]

toughest	shot	-	slot	in	the	System	made	it	all	the	funnier	until	the	real	reason
最难	射击	-	投币口	在	这	系统	制成	它	全部	这	更有趣	直到	这	真实的	原因

[fɔːr; fər] ['tʃɛrəlz] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['pɜːkəˌleɪtid] [θruː] [maɪ] [skʌl] [ænd; ənd] ['səubəd] [ˌem 'iː][ʌp] .

for	Cheryl's	hunting	me	down	percolated	through	my	skull	and	sobered	me	up	.
为了	谢丽尔的	打猎	我	向下	渗滤	通过	我的	颅骨	和	清醒	我	向上	.

想到乔伊在系统中最难的投篮位置上一定像举行祈祷会一样鸦雀无声，这一切就变得更有趣了，直到谢丽尔追捕我的真正原因在我脑海中慢慢浮现，让我清醒过来。

[hɜːr; hər]['moʊtɪv][wʌz; wəz] [ɪn'laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['flætərɪŋ] .

Her	motive	was	enlightening	,	but	not	flattering	.
她	动机	曾是	启发性的	,	但	不是	奉承	.

她的动机令人深思，但并不令人高兴。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər] ['lʌʃəs] [haɪd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	So	that's	why	you	risked	your	luscious	hide	to	find	me	,	"	I	said	.
"	所以	那就是	为什么	你	冒险	你的	甜美	隐藏	到	寻找	我	,	"	我	说	.

“所以你才冒着生命危险来找我，”我说。

" [tuː; tə] [tɔːk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['drægɪŋ] [ðæt] ['ɪdiət][dwɔːrf][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] .

"	To	talk	me	into	dragging	that	idiot	dwarf	out	of	the	Argonaut	.
"	到	讲话	我	进入	拖拽	那	笨蛋	矮人	出去	的	这	阿尔戈英雄	.

“说服我把那个愚蠢的侏儒从阿尔戈号上拖出来。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɑːpɪŋ] [mæd][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	She	looked	hopping	mad	and	pleading	at	the	same	time	,
"	她	看起来	跳跃	疯狂的	和	恳求	在	这	相同的	时间	,

她看起来既气急败坏又苦苦哀求，

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [trɪk] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['redhed] .

which	is	quite	a	trick	even	for	a	redhead	.
哪个	是	相当	一个	诡计	甚至	为了	一个	红发	.

即使对一个红发女郎来说，这也是个相当了不起的技巧。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] .

"	You	can	do	it	if	anyone	can	.
"	你	能	做	它	如果	任何人	能	.

“如果任何人都能做到，那么你也一定能做到。”

[aɪ] [tʃekt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bækgraʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] — [wel] ,

I	checked	on	your	background	this	morning	,	and	it	seems	that	—	well	,
我	已检查	在	你的	背景	这	早晨	,	和	它	似乎	那	—	出色地	,

我今天早上查了一下你的背景，结果发现——嗯，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['wɪndbæg][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

that	you	may	not	be	the	windbag	I	thought	you	after	all	.
那	你	可能	不是	是	这	空谈者	我	想法	你	后	全部	.

看来你或许并不是我以为的那种只会吹牛的人。

[wʌn]['æstərɔɪd]['prɑːspektər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] — "

One	asteroid	prospector	told	me	that	you	—	"
一	小行星	勘探者	讲述	我	那	你	—	"

一位小行星勘探者告诉我，你——”

" ['nevər] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] - ['hɑ:pər] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	Never	believe	a	chunk	-	hopper	,	"	I	told	her	.
"	绝不	相信	一个	块	-	料斗	,	"	我	讲述	她	.

"永远不要相信那些只会胡说八道的人，"我告诉她。

" [ðeɪ] [laɪ][fɔ:r; fər][fʌn][ɔ:r][ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] , [di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

"	They	lie	for	fun	or	on	principle	,	depending	on	the	circumstances	.
"	他们	说谎	为了	乐趣	或者	在	原则	,	取决于	在	这	情况	.

"他们撒谎可能是为了好玩，也可能是出于原则，这取决于具体情况。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['peri] [ə'kri:] .

But	I'm	not	interested	in	Perry	Acree	.
但	我是	不是	感兴趣的	在	佩里	阿克里	.

但我对佩里·阿克里不感兴趣。

[ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [tɪpt] - [tu:; tə][maɪ] ['smaɪli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

If	he	hadn't	tipped	Shanig	to	my	smiley	none	of	this	would	have	happened	.
如果	他	之前没有	倾斜	-	到	我的	笑脸	没有任何	的	这	会	有	发生	.

如果他没有向沙尼格透露我的笑脸，这一切都不会发生。

[ðə; ði] [ænə'bel] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] [ɪn'sted]

The	Annabelle	would	be	clear	of	debt	and	I'd	be	in	the	Argonaut	instead
这	安娜贝尔	会	是	清除	的	债务	和	ID	是	在	这	阿尔戈英雄	反而

[ʌv; əv] ['peri] .

of	Perry	.
的	佩里	.

"安娜贝尔号"将不再背负债务，而我将代替佩里乘坐"阿尔戈英雄号"。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪsk][maɪ] [nek] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪmpərɪŋ] ['sɪkəfænt] ?

Why	should	I	risk	my	neck	for	that	simpering	sycophant	?
为什么	应该	我	风险	我的	脖子	为了	那	谄媚	马屁精	?

我为什么要为那个谄媚奉承的人冒生命危险?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [waɪ] .

"	She	had	trouble	telling	me	why	.
"	她	有	麻烦	讲述	我	为什么	.

她很难告诉我原因。

['hævɪŋ] [tu:; tə][æsk][maɪ][help] [bə:nd] [hɜ:r; hər] ['plenti] , [ænd; ənd][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['pɛri:z] [fɔ:lt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

Having	to	ask	my	help	burned	her	plenty	,	and	its	being	Perry's	fault	made	it
拥有	到	问	我的	帮助	烧伤	她	很多	,	和	它是	存在	佩里的	过错	制成	它

[wɜ:rs] .

worse	.
更糟	.

不得不向我求助这件事已经让她非常难过，而这又是佩里的错，这让她更加痛苦。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [pɪŋk][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] ['sɜ:rkl] , [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,

She	turned	pink	and	talked	in	circles	,	not	meeting	my	eye	,
她	转向	粉色的	和	谈话	在	界	,	不是	会议	我的	眼睛	,

她脸涨得通红，说话也语无伦次，不敢直视我的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['faɪnəli] [gest] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

and	when	I	finally	guessed	how	she	had	meant	to	persuade	me	you	could
和	什么时候	我	最后	猜对了	如何	她	有	意思是	到	说服	我	你	可以

[hæv; həv] [klʌbd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd] ['θɪs(ə)l] .

have	clubbed	me	down	with	a	sand	thistle	.
有	俱乐部	我	向下	和	一个	沙	蓟	.

当我终于明白她想用什么方式说服我时，你就算用沙蓟把我打倒在地也无济于事。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][soʊld][ɑ:n] [ðæt] ['pju:liŋ]['pærəsaɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	You	really	are	sold	on	that	puling	parasite	,	"	I	said	.
"	你	真的	是	卖	在	那	拉动	寄生虫	,	"	我	说	.

"你真是对那个吸血寄生虫深信不疑啊，"我说。

" [lʊk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wiːkend] [ɑːn]['fəubəs; fɔː-] ? "
" **Look , are you sure he's worth a weekend on Phobos ? "**
" 看 , 是 你 当然 他是 值得 一个 周末 在 火卫一 ? "

"听着，你确定他值得你花一个周末待在火卫一上吗？"

" [biːst] !
" **Beast !**
" 兽 !

"兽！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [slæpt] [maɪ] [feɪs] .
" **she cried , and slapped my face .**
" 她 哭 , 和 被掌掴 我的 脸 .

她哭着打了我一巴掌。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] [wen] [maɪ] [ɪrz] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] .
" **Good enough , " I said when my ears stopped ringing .**
" 好的 足够的 , " 我 说 什么时候 我的 耳朵 停止 铃声 .

"够了，"我的耳鸣停止后，我说。

" [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] ['hægəld] [wɪð; wɪθ] [fer] [hel] - [kæt] .
" **Faint heart never haggled with fair hell - cat .**
" 头晕的 心 绝不 讨价还价 和 公平的 地狱 - 猫 .

胆小的人绝不会和漂亮的泼妇讨价还价。

[lets] [goʊ]['reskjuː][jʊr; jər] - - [swɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .
Let's go rescue your skohl - swilling light of love .
我们来吧 去 救援 你的 - - 大口喝 光 的 爱 .

让我们去拯救你那涂着眼线笔的、充满爱意的光芒吧。

" [aɪ] [muːvd] ['kɔrəz] ['lɪt(ə)l] ['tʌŋstən] [keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd]['ʃerəl; 'tʃerəl] [tʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] .
" **I moved Cora's little tungsten cage into the helicar and Cheryl took us up .**
" 我 已搬 科拉的 小的 钨 笼 进入 这 - 和 谢丽尔 采取 我们 向上 .

"我把科拉的小钨笼搬到了直升机里，然后谢丽尔带我们上去。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] .
We didn't have to wait for darkness .
我们 没有 有 到 等待 为了 黑暗 .

我们不必等到天黑。

[ðə; ði] [splɪt] - ['sekənd] ['mɑːrʃ(ə)n] ['twaɪlaɪt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
The split - second Martian twilight took care of that in the wink of an eye .
这 分裂 - 第二 火星人 暮 采取 关心 的 那 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 .

火星上转瞬即逝的暮光瞬间就解决了这个问题。

[ðə; ði] [tuː] - ['aʊər] [flaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] .
The two - hour flight was almost pleasant .
这 二 - 小时 航班 曾是 几乎 令人愉快的 .

两个小时的飞行几乎称得上愉快。

[ðə; ði][stɑːrz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['spiːdɪŋ] - ['glitəd] [daʊn] [laɪk][fɑːr] ,
The stars over our speeding helicar glittered down like far ,
这 明星 超过 我们的 超速 - 闪闪发光 向下 喜欢 远的 ,

我们乘坐的直升机飞驰而过，头顶的繁星像远方的星星一样闪烁。

['frɔːsti] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪti] [red] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dezərt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [lɔːst] [ɪts] ['hɑːrʃnəs]
frosty eyes and the gritty red ocean of desert under us lost its harshness
霜冻 眼睛 和 这 粗粝的 红色的 海洋 的 沙漠 在下面 我们 丢失的 它是 严厉

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['pætərn] [ʌv; əv][sɔːft] ,
and took on a magic pattern of soft ,
和 采取 在 一个 魔法 图案 的 柔软的 ,

冰冷的双眼和脚下沙砾般的红色沙漠海洋失去了它的残酷，呈现出一种柔和的神奇图案。

['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
shifting **shadows** **.**
转变 阴影 .

变幻的光影。

['fəubəs; fɔ:-] [peɪst] [ˌju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɪlvər] ['mɔ:rnɪŋ] - [stɑ:r] ,
Phobos **paced** **us** **across** **the** **black** **night** **sky** **like** **a** **swift** **silver** **morning** **-** **star** **,**
火卫一 踱步 我们 穿过 这 黑色的 夜晚 天空 喜欢 一个 迅速 银 早晨 - 星星 ,

火卫一像一颗迅疾的银色晨星，在漆黑的夜空中划过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dʒækəlz] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [denz] [ænd; ənd] [hauld] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
and **the** **little** **gray** **jackals** **crept** **out** **of** **their** **dens** **and** **howled** **at** **her**
和 这 小的 灰色的 豺狼 悄悄地爬 出去 的 他们的 巢穴 和 嚎叫 在 她
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
with **all** **the** **pent** **-** **up** **loneliness** **of** **a** **million** **,**
和 全部 这 五角星 - 向上 孤独 的 一个 百万 ,

小灰豺狼们从洞穴里爬出来，对着她嚎叫，那嚎叫声里充满了百万分之一的孤独和压抑。

['mɪljən] ['jɪrz] .
million **years** **.**
百万 年 .

百万年。

['ʃerəl; 'tʃerəl] ['ʃivəd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ki:niŋ] ,
Cheryl **shivered** **at** **their** **keening** **,**
谢丽尔 瑟瑟发抖 在 他们的 哀歌 ,

谢丽尔被他们的哀鸣声吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['skɪtɪʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [geɪv] [ˌem 'i:]
and **the** **thought** **that** **she** **could** **be** **as** **skittish** **as** **other** **women** **gave** **me**
和 这 想法 那 她 可以 是 作为 胆怯的 作为 其他 女性 给予 我
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊlt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
a **little** **jolt** **of** **surprise** **.**
一个 小的 颠簸 的 惊喜 .

想到她可能像其他女人一样胆小，我不禁有些惊讶。

" ['mɔ:rnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['begərz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **Mournful** **little** **beggars** **,** **aren't** **they** **?**
" 悲哀 小的 乞丐 , 不是 他们 ?

“可怜的小乞丐，不是吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自米玛斯的催眠师啊！(Oh Mesmerist From Mimas!)
第2/2页

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeid] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg] ['jeloʊ] [muːn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
" I wonder what they'd think of Earth , with its big yellow moon all night in the
" 我 想知道 什么 他们会 思考 的 地球 , 和 它是 大的 黄色的 月亮 全部 夜晚 在 这
[skaɪ] ?
sky ?
天空 ?

"我想知道他们会如何看待地球，地球上整夜都有一轮又大又黄的月亮挂在天上？"

" ['ʃerəl; 'tʃerəl] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Cheryl didn't answer , but it seemed to me that she thawed out a little .
" 谢丽尔 没有 回答 , 但 它 似乎 到 我 那 她 解冻 出去 一个 小的 .

"谢丽尔没有回答，但我觉得她似乎稍微放松了一些。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['koʊzi][ɪn][ðə; ði] - ['æftər] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dʌsti] ['niːɑːn] [heɪz] [ʌv; əv]
It was almost cozy in the helicar after that until the dusty neon haze of
它 曾是 几乎 舒适 在 这 - 后 那 直到 这 尘土飞扬 氖 阴霾 的
[ɜːiːɑːpələs] [bə'luːnd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .
Areopolis ballooned up out of the desert .
阿雷奥波利斯 气球 向上 出去 的 这 沙漠 .

之后，直升机里的气氛几乎变得舒适起来，直到阿雷奥波利斯尘土飞扬的霓虹灯光从沙漠中升起。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [loʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['reɪdɑːr] [net] [ðə; ði][pɔːrt][pə'troʊl] [maɪt] [hæv; həv][ʌp] ,
We came in low to avoid any radar net the port patrol might have up ,
我们 来了 在 低的 到 避免 任何 雷达 网 这 港口 巡逻 可能 有 向上 ,

我们低空飞行，以避开港口巡逻队可能设置的雷达网。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔrinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪstrɪkt] .
and entered the sleeping city above the shadowy warrens of the native district .
和 进入 这 睡眠 城市 多于 这 阴暗的 兔窝 的 这 本国的 区 .

然后进入了位于原住民区阴暗迷宫之上的沉睡之城。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , " ['ʃerəl; 'tʃerəl] [wɔːrnd] .
" You'll have to be careful , " Cheryl warned .
" 你会 有 到 是 小心 , " 谢丽尔 警告 .

"你得小心点，"谢丽尔警告说。

" [ænd; ənd] [kwɪk] .
" And quick .
" 和 快的 .

"而且要快。"

- [men] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wəʊnt][hæv; həv]
Shanig's men will be watching the Argonaut , and the police won't have
- 男人 将要 是 观看 这 阿尔戈英雄 , 和 这 警察 惯于 有
[fər'gɑːtn] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] . "
forgotten you so soon . "
被遗忘的 你 所以 很快 . "

沙尼格的人会监视阿尔戈号，警察也不会这么快就忘记你。

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['noʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːdz] -
" I'll be careful , " I said , knowing better than she the sort of odds Shanig
" 患病的 是 小心 , " 我 说 , 会心 更好的 比 她 这 种类 的 赔率 -
[wʊd] ['feɪvər] .
would favor .
会 偏爱 .

“我会小心的，”我说，因为我比她更清楚沙尼格会倾向于哪种胜算。

" [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [ɪz] [wer] [duː] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['æftər] [aɪ] [dræg] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'restɪd]
" The next question is where do I find you after I drag that case of arrested
" 这 下一个 问题 是 在哪里 做 我 寻找 你 后 我 拖 那 案件 的 被捕
[dɪ'veləpmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ?
development out of there ?
发展 出去 的 那里 ?

“下一个问题是，当我把那个发育迟缓的案例从那里拖出来之后，我该去哪里找到你？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'dres] .
" She gave me an address .
" 她 给予 我 一个 地址 .

她给了我一个地址。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['æftər] [ˌem 'iː] .
" I took a room there as soon as I realized that Shanig was after me .
" 我 采取 一个 房间 那里 作为 很快 作为 我 已实现 那 - 曾是 后 我 .

“我一意识到沙尼格在追杀我，就立刻在那里租了一间房。”

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] [soʊ] [suːn] .
I doubt that he's been able to trace me so soon .
我 怀疑 那 他是 到过 有能力的 到 痕迹 我 所以 很快 .

我怀疑他不可能这么快就找到我。

" [wiː; wi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃerəl; 'tʃerəl] [set] [ðə; ði] -
" We dipped into an apartment house section and Cheryl set the helicar
" 我们 浸入 进入 一个 公寓 房子 部分 和 谢丽尔 放 这 -
[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - ['kwaɪət] [striːt] .
down in a night - quiet street .
向下 在 一个 夜晚 - 安静的 街道 .

“我们驶入了一处公寓楼区域，谢丽尔把直升机停在了一条夜晚寂静的街道上。

" [ə'pɑːrtmənt] [sɪks] - [ə; eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Apartment Six - A , " she said .
" 公寓 六 - 一个 , " 她 说 .

“六号A公寓，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] : " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bɪl] , [pliːz] .
And then , unexpectedly : " Take care of yourself , Bill , please .
和 然后 , 不料 : " 拿 关心 的 你自己 , 账单 , 请 .

然后，出乎意料的是：“比尔，请照顾好自己。”

[dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] !
Don't do anything rash !
不 做 任何事物 皮疹 !

不要轻举妄动！

" [aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" I patted her shoulder reassuringly .
" 我 轻拍 她 肩膀 令人安心 .

我轻轻拍了拍她的肩膀以示安慰。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['oʊvər] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" You may have to rescue me before the night is over , " I told her .
" 你 可能 有 到 救援 我 前 这 夜晚 是 超过 , " 我 讲述 她 .

“你可能得在今晚结束前来救我，”我告诉她。

" [stænd][baɪ][jʊr; jər] ['fəunə,viʒən] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kɔːrə][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɪf] [aɪ][kɔːl]
" Stand by your phonovision and be ready to bring Cora in a hurry if I call
" 站立 经过 你的 语音视觉 和 是 准备好 到 带来 科拉 在 一个 匆忙 如果 我 称呼
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"守在你的电话旁，如果我打电话给你，就赶紧把科拉带过来。"

[aɪ][kɑːnt][rɪsk] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['dʒoʊi] ,
I can't risk taking her into the Argonaut because of Joey ,
我 不能 风险 采取 她 进入 这 阿尔戈英雄 因为 的 乔伊 ,

因为乔伊的缘故，我不能冒险带她上阿尔戈号。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [niːd] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'faʊl][ʌv; əv] - .
but I may need her if I run afoul of Shanig .
但 我 可能 需要 她 如果 我 跑步 犯规 的 - .

但如果我跟沙尼格闹翻了，我可能就需要她了。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Got it ?
得到 它 ?

知道了?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['fəunə,viʒən] [koʊd] .
" She nodded and gave me her phonovision code .
" 她 点头 和 给予 我 她 语音视觉 代码 .

她点点头，给了我她的手机识别码。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [ʌp]
I got out of there and headed down the street while she took the helicar up
我 得到 出去 的 那里 和 标题 向下 这 街道 尽管 她 采取 这 - 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ruːf] ['lændɪŋ] .
to her apartment house roof landing .
到 她 公寓 房子 屋顶 降落 .

我离开了那里，沿着街道走去，而她则乘坐直升机前往她公寓楼的楼顶平台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] .
It wasn't far .
它 不是 远的 .

不远。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][fæst] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [striːts] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][dɑːrk]
Fifteen minutes of fast walking through the back streets brought me up a dark
十五 分钟 的 快速地 步行 通过 这 后退 街道 带来 我 向上 一个 黑暗的
['æli] [tuː; tə][ðə; ði] - [saɪd] ['entrəns] .
alley to the Argonaut's side entrance .
胡同 到 这 - 边 入口 .

沿着小巷快步走了十五分钟，我来到了阿尔戈英雄旅馆的侧门前。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The service door was locked , of course ,
这 服务 门 曾是 已锁定 , 的 课程 ,

服务门当然是锁着的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [nʌn] [ʌv; əv] - ['ʌgliz] [wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and as a consequence none of Shanig's uglies were guarding it .
和 作为 一个 结果 没有任何 的 - 丑陋的 是 守护 它 .

因此，沙尼格手下那些丑陋的家伙一个也没来守卫它。

[aɪ] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊki] , - -

I	kicked	it	in	and	went	through	a	dusty	corridor	into	the	smoky	,	skohl	-
我	踢	它	在	和	去	通过	一个	尘土飞扬	走廊	进入	这	烟	,	-	-

['pʌndʒənt][bɑːr] - [ruːm] .

pungent	bar	-	room	.
泼辣	酒吧	-	房间	.

我踹开门，穿过一条布满灰尘的走廊，来到烟雾缭绕、弥漫着浓烈鼻涕味的酒吧间。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʃerəl; 'tʃerəl][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

The	instant	I	was	inside	I	knew	that	Cheryl	had	been	right	.
这	立即的	我	曾是	里面	我	知道	那	谢丽尔	有	到过	正确的	.

我一进门就知道谢丽尔是对的。

['dʒoʊi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]

Joey	was	there	,	and	he	was	radiating	for	all	he
乔伊	曾是	那里	,	和	他	曾是	散热	为了	全部	他

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

乔伊也在那里，他光芒四射，活力四射。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spelbaʊnd] [kraʊd] [fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	the	spellbound	crowd	for	proof	of	that	.
那里	曾是	这	着迷	人群	为了	证明	的	那	.

观众们被深深吸引，这便是最好的证明。

[ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌfəst]

The	Argonaut	Club	was	known	the	breadth	of	the	System	as	the	toughest
这	阿尔戈英雄	俱乐部	曾是	已知	这	宽度	的	这	系统	作为	这	最难

[daɪv] [ðæt] ['evər][soʊld][ə; eɪ] ['drʌŋkən] - [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [drʌgd] - .

dive	that	ever	sold	a	drunken	rockethand	a	pitcher	of	drugged	skohl	.
潜水	那	曾经	卖	一个	醉	-	一个	投手	的	吸毒	-	.

阿尔戈英雄俱乐部在整个星系都以最难搞的潜水店而闻名，它竟然能卖给喝醉的火箭手一壶掺了药的斯考尔威士忌。

[aɪ] [wuːnd] [ʌp][ðer; ðər] ['evri] [taɪm][aɪ] [tʌtʃt] [mɑːrz] ,

I	wound	up	there	every	time	I	touched	Mars	,
我	伤口	向上	那里	每一个	时间	我	感动	火星	,

每次我接触火星，最终都会到达那里。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [dʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [reɪ] - [bɜːrn][ɑːn][ɪts]['dɪndʒi] [wɔːlz] .

and	I	knew	the	dump	down	to	the	latest	ray	-	burn	on	its	dingy	plastoid	walls	.
和	我	知道	这	倾倒	向下	到	这	最新的	射线	-	烧伤	在	它是	昏暗的	质体	墙壁	.

我对这个垃圾场了如指掌，甚至连它那肮脏的塑料墙上最新的射线灼痕都了如指掌。

[juː; jʊ][hɪt][sʌm; səm] ['prɪti] ['raʊdi] [ʃɑːt] - [slɑːts][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['speɪsˌpɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːgənɔt]

You	hit	some	pretty	rowdy	shot	-	slots	in	the	other	spaceports	,	but	the	Argonaut
你	打	一些	漂亮的	喧闹的	射击	-	插槽	在	这	其他	太空港	,	但	这	阿尔戈英雄

['tɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

topped	them	all	.
顶峰	他们	全部	.

在其他太空港，你也遇到过一些相当喧闹的射击机会，但阿尔戈号飞船是其中最棒的。

[ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [wʌz; wəz] [rʌf] .

The	Argonaut	was	rough	.
这	阿尔戈英雄	曾是	粗糙的	.

阿尔戈英雄号很颠簸。

[ˌɔːrdn'erəli] .

Ordinarily	.
按说	.

按说。

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['pɪknɪk] .

Tonight	it	looked	like	a	missionary's	picnic	.
今晚	它	看起来	喜欢	一个	传教士的	野餐	.

今晚看起来像是传教士的野餐会。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , ['ɜːθɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tuː] - [wiːk] ['pæsɪdʒ] [biədz] [ænd; ənd] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə]

At	the	bar	,	Earthies	sporting	two	-	week	passage	beards	and	Quantrell	blasters
在	这	酒吧	,	地球人	体育	二	-	星期	通道	胡须	和	昆特雷尔	爆能枪

[bʌkt] ['oʊvər]['graɪmi] - ['kʌvərɔːlz] ,

bucked	over	grimy	rocketroom	coveralls	,
反抗	超过	肮脏的	-	连体工作服	,

酒吧里，一群留着两周未洗胡须、手持昆特雷尔爆能枪的地球人，穿着脏兮兮的火箭室工作服，在人群中晃来晃去。

[rʌbd] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][kæt] - ['wɪskərd] ['jeloʊ] ['sɪti] ['maːʃiənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l]

rubbed	elbows	with	cat	-	whiskered	yellow	city	Martians	and	their	vicious	little
摩擦	肘部	和	猫	-	胡须	黄色的	城市	火星人	和	他们的	恶毒	小的

[bæ'buːn] - [feɪst] ['kʌznz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] .

baboon	-	faced	cousins	from	the	deserts	.
狒狒	-	面对	表兄弟姐妹	从	这	沙漠	.

与长着猫须的黄色城市火星人和他们来自沙漠、长着狒狒脸的凶猛小表亲擦肩而过。

['wʊli] [bluː] [triː] [men] [frʌm; frəm] ['taɪtn] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] ['skwɪʃi] ['viː'njuːʒənz] [ænd; ənd] ['tentəkəld]

Woolly	blue	tree	men	from	Titan	drank	with	squishy	Venusians	and	tentacled
毛茸茸的	蓝色的	树	男人	从	泰坦	喝	和	软绵绵的	金星人	和	触手

[aɪ'oʊniən] .

Ionians	.
爱奥尼亚人	.

来自泰坦星的毛茸茸的蓝色树人与软绵绵的金星人和长着触手的爱奥尼亚人一起喝酒。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	saw	a	couple	of	Callistans	in	a	corner	,
我	锯	一个	夫妻	的	卡利斯坦斯	在	一个	角落	,

我在角落里看到了几个卡利斯坦人，

[breɪst] [sɔː] - [hɔːrs] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər]['dʒɔɪntləs] [legz] [ænd; ənd] ['stɪklaɪk] [teɪlz] ,

braced	saw	-	horse	-	fashion	on	their	jointless	legs	and	sticklike	tails	,
支撑	锯	-	马	-	时尚	在	他们的	无关节	腿	和	棒状	尾巴	,

它们像锯木架一样，用没有关节的腿和棍状的尾巴支撑着身体。

['grɪnɪŋ] ['hæpɪli] [waɪl] [ðeɪ] ['frætəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] [jʊrəpænz] .

grinning	happily	while	they	fraternized	with	a	pair	of	ponderous	Europans	.
咧嘴笑	快乐地	尽管	他们	结交朋友	和	一个	一对	的	沉重的	欧洲人	.

他们面带笑容，愉快地与一对笨重的欧罗巴人打成一片。

[ðə; ði] [jʊrəpænz] , [kɔɪ] [æz; əz] [tuː] ['hʌnimuːn] ['hipəuz] ['ʌndər] ['dʒoʊiːz] [spel] ,

The	Europans	,	coy	as	two	honeymooning	hippos	under	Joey's	spell	,
这	欧洲人	,	害羞	作为	二	蜜月	河马	在下面	乔伊的	拼写	,

欧洲人，就像两只被乔伊迷住的度蜜月的河马一样羞涩。

['blʌbəd] ['eɪmiəbli] [bæk] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [smɔːl] [pə'laɪt] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θriː] -

blubbered	amiably	back	and	rolled	in	small	polite	circles	on	their	little	three	-
呜咽	友好地	后退	和	滚动	在	小的	有礼貌的	界	在	他们的	小的	三	-

[wiːld] [kɑːrts] .

wheeled	carts	.
带轮子的	购物车	.

他们友好地呜咽着回应，然后推着他们的小三轮车，有礼貌地绕着小圈滚动。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['baʊnsər] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

Even	the	bouncer	was	happy	.
甚至	这	保镖	曾是	快乐的	.

连保安都很高兴。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ·θi] , [ə; eɪ][bɪg] ,

This	last	was	an	Earthie	,	a	big	,
这	最后的	曾是	一个	地球人	,	一个	大的	,

最后这个是地球人，一个大家伙，

['bætərd] ['hoʊmoʊ] [neɪmd] ['hʌski] ['hɛrɪgən] [huː] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət] [tuː] - ['fɪfti]

battered	homo	named	Husky	Harrigan	who	tipped	the	scales	at	two	-	fifty
伤痕累累	同型人	命名	沙哑	哈里根	WHO	倾斜	这	秤	在	二	-	五十

- [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʌskˌlɛs] [məː'kjuərɪən]['sændˌhɑːg] ,

Earthweight	and	looked	like	a	tuskless	Mercurian	sandhog	,
-	和	看起来	喜欢	一个	无牙	水星	沙猪	,

一个名叫哈士奇·哈里根的饱经风霜的同性恋者，体重达到地球重量级250磅，看起来像一只没有獠牙的水星沙猪。

['bristlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

bristles	and	all	.
刷毛	和	全部	.

包括刷毛在内。

[aɪ][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	had	run	into	difficulties	with	him	before	.
我	有	跑步	进入	困难	和	他	前	.

我之前就和他有过矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θwɔːrtɪd] [eɪp] ,

He	had	the	disposition	of	a	thwarted	ape	,
他	有	这	处置	的	一个	受挫	猿	,

他像一只受挫的猿猴一样桀骜不驯。

[wɔːr] [bræs] ['nʌklz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðər] [men] [wɔːr] ['fɪŋgər] [rɪŋz] ,

wore	brass	knuckles	the	way	other	men	wore	finger	rings	,
穿着	黄铜	指关节	这	方式	其他	男人	穿着	手指	戒指	,

他们佩戴指节铜套，就像其他男人佩戴戒指一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tʌf] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	was	the	prime	reason	for	the	Argonaut's	tough	reputation	.
和	曾是	这	主要的	原因	为了	这	-	艰难的	名声	.

这也是阿尔戈英雄们声名狼藉的主要原因。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] ['hɛrɪgən] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,

But	tonight	Harrigan	was	as	gentle	as	a	dove	,
但	今晚	哈里根	曾是	作为	温和的	作为	一个	鸽子	,

但今晚哈里根像鸽子一样温柔。

['sɜːrkjəˌletɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

circulating	through	the	crowd	and	shaking	hands	with	anything	that	had	a
循环	通过	这	人群	和	摇晃	双手	和	任何事物	那	有	一个

[hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] .

hand	to	shake	.
手	到	摇	.

在人群中穿梭，和任何愿意握手的人握手。

[aɪ] ['spɑːtɪd] ['peri] [ə'kriː] [æt; ət][wʌns] .

I	spotted	Perry	Acree	at	once	.
我	斑	佩里	阿克里	在	一次	.

我一眼就认出了佩里·阿克里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɜːθɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spaɪni] [pɪŋk]

He	was	sitting	at	a	table	with	two	Earthies	and	a	spiny	pink
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	和	二	地球人	和	一个	带刺的	粉色的

- ,

Ganymedan	,
-	,

他当时和两个地球人以及一个浑身长满刺的粉红色木卫三坐在一张桌子旁。

['drɪŋkɪŋ] - [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['soʊlfəli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
drinking skohl straight from the pitcher and staring soulfully at nothing in
喝 - 直的 从 这 投手 和 凝视 深情地 在 没有什么 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

直接对着壶喝眼线膏，眼神空洞地凝视着前方。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [bʌt; bət] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['hʌski]
I made a bee - line for his table but brought up short when I heard Husky
我 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 他的 桌子 但 带来 向上 短的 什么时候 我 听到 沙哑
['hɛrɪgən] ['rɔːrɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
Harrigan roaring my name .
哈里根 咆哮 我的 姓名 .

我径直走向他的桌子，但听到哈士奇·哈里根咆哮着我的名字，便停住了脚步。

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][set][maɪ'self][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]['ʌndər]['dʒoʊiːz] [spel] ,
Force of habit made me set myself for trouble , but under Joey's spell ,
力量 的 习惯 制成 我 放 我 为了 麻烦 , 但 在下面 乔伊的 拼写 ,

习惯使我陷入困境，但在乔伊的蛊惑下，

['hɛrɪgən] [wʌz; wəz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [frend] , ['iːv(ə)n][maɪn] .
Harrigan was everybody's friend , even mine .
哈里根 曾是 每个人的 朋友 , 甚至 矿 .

哈里根是大家的朋友，甚至包括我的朋友。

[hiː; hi][pʊt][aʊt][ə; eɪ] ['heri] [pɔː] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] ,
He put out a hairy paw and grinned like a crocodile ,
他 放 出去 一个 毛茸茸 爪子 和 咧嘴一笑 喜欢 一个 鳄鱼 ,

他伸出一只毛茸茸的爪子，咧嘴一笑，像鳄鱼一样。

['wɪnɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['brɪdʒwɜːrk] [wer]
whinnying with joy and showing a set of second - rate bridgework where
嘶鸣 和 喜悦 和 显示 一个 放 的 第二 - 速度 桥梁工程 在哪里
['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tiːθ] .
somebody had kicked out a handful of teeth .
某人 有 踢 出去 一个 少数 的 牙齿 .

它高兴地嘶鸣着，露出一副劣质的牙桥，那是有人踢掉了它几颗牙齿后装上去的。

" [heɪ] , [kɪdz] , [its] ['blɑːstə] [bɪl] ['beɪli] !
" Hey , kids , it's Blaster Bill Bailey !
" 嘿 , 孩子们 , 它是 爆能枪 账单 贝利 !

“嘿，孩子们，我是爆破手比尔·贝利！”

" [hiː; hi] [beˈləud] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [kə'mɑːn][ænd; ənd][hæv; həv][fʌn] , ['wɪli] .
" C'mon and have fun , Willie .
" 拜托 和 有 乐趣 , 威利 .

“来吧，好好玩，威利。”

[fɜːrst][drɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] !
First drink on the house !
第一的 喝 在 这 房子 !

第一杯酒我请！

" [aɪ] ['nɪrli] [klɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] " ['wɪli] " [kræk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] .
" I nearly clipped him for that " Willie " crack before I thought .
" 我 几乎 剪辑 他 为了 那 " 威利 " 裂缝 前 我 想法 .

“我差点因为他那句‘威利’的玩笑而揍他一顿，但我没想那么多。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['skruːpəlz][ə'baʊt] [klaʊtɪŋ] [æn; ən][oʊf][laɪk] ['hɛrɪgən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Not	that	I	had	scruples	about	clouting	an	oaf	like	Harrigan	when	he	was	in
不是	那	我	有	顾虑	关于	重击	一个	笨蛋	喜欢	哈里根	什么时候	他	曾是	在

[noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [bæk] .

no	position	to	strike	back	.
不	位置	到	罢工	后退	.

并不是说我有什么顾忌，当哈里根这样的蠢货毫无还手之力时，我毫不犹豫地揍了他一顿。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [ə'fɔːrd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

I	just	couldn't	afford	the	delay	.
我	只是	不能	买得起	这	延迟	.

我实在承受不起延误的代价。

['kæptɪn] [dʒaɪlz] - - [maɪt] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .

Captain	Giles	'	patrolies	might	be	along	any	minute	.
队长	吉尔斯	-	-	可能	是	沿着	任何	分钟	.

吉尔斯上尉的巡逻队随时可能赶到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] - .

And	there	was	always	Shanig	.
和	那里	曾是	总是	-	.

而且还有沙尼格。

[soʊ][aɪ] [pʊʃt] [pæst] ['hɛrɪgən] [ænd; ənd] [jæŋkt] ['peri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

So	I	pushed	past	Harrigan	and	yanked	Perry	to	his	feet	.
所以	我	推动	过去的	哈里根	和	猛拉	佩里	到	他的	脚	.

于是我推开哈里根，一把把佩里拽了起来。

" ['tʃɛrəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['stuːpɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Cheryl's	waiting	for	you	,	Stupid	,	"	I	said	.
"	谢丽尔的	等待	为了	你	,	愚蠢的	,	"	我	说	.

“雪莉尔在等你呢，笨蛋，”我说。

" [snæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ][ɔːf][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪt] [maɪ'self] .

"	Snap	to	it	,	before	I	write	you	off	and	keep	the	date	myself	.
"	折断	到	它	,	前	我	写	你	离开	和	保持	这	日期	我	.

“赶紧答应我，不然我就把你排除在外，自己去赴约了。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['vækjuəsli] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [læm] .

"	He	grinned	vacuously	and	came	along	like	a	lamb	.
"	他	咧嘴一笑	空洞地	和	来了	沿着	喜欢	一个	羊肉	.

他面无表情地咧嘴一笑，像只羔羊一样走了过来。

[ðə; ði] [tuː] - [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ʌp] [frʌnt] [wen] ['peri] [ænd; ənd][aɪ]

The	two	patrolies	looked	in	through	the	swinging	doors	up	front	when	Perry	and	I
这	二	-	看起来	在	通过	这	摇摆	门	向上	正面	什么时候	佩里	和	我

[wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['kɔːrɪdɔːr] .

were	halfway	to	the	service	corridor	.
是	半	到	这	服务	走廊	.

当佩里和我走到服务走廊一半路程时，两名巡逻队员透过前面的旋转门向里张望。

[ðer; ðər] ['sʌnbɜːrnd] ['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

Their	sunburned	faces	lighted	up	when	they	saw	me	,
他们的	晒伤	面孔	照明	向上	什么时候	他们	锯	我	,

他们看到我时，被晒伤的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [dɔːz] ['waɪdər][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bel] -

and	they	shoved	the	doors	wider	to	command	the	room	with	their	bell	-
和	他们	推搡	这	门	更广泛	到	命令	这	房间	和	他们的	钟	-

[maʊðd] [friːz] ['gʌnz] .

mouthed	freeze	guns	.
嘴巴	冻结	枪支	.

他们把门推得更开，用喇叭口的冷冻枪控制了整个房间。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [ðer; ðər]['tændəm][er] - ['skuːtər] , [laɪts] [ɑːn][ænd; ənd]

Behind	them	on	the	street	stood	their	tandem	air	-	scooter	,	lights	on	and
在后面	他们	在	这	街道	站立	他们的	串联	空气	-	小型摩托车	,	灯	在	和

['moʊtər] ['pɜːrɪŋ] .

motor	purring	.
发动机	呼噜声	.

在他们身后的街道上，停着他们的双人气垫滑板车，车灯亮着，马达发出轻柔的轰鸣声。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] , ['beɪli] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] .

"	You're	under	arrest	,	Bailey	,	"	one	of	them	called	.
"	你是	在下面	逮捕	,	贝利	,	"	一	的	他们	称为	.

“你被捕了，贝利，”其中一人喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ,

He	was	a	corporal	,
他	曾是	一个	下士	,

他是一名下士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] ['reɪtɪŋ] ['kʌmɪŋ]

and	it	was	written	all	over	him	that	he	saw	a	sergeant's	rating	coming
和	它	曾是	书面	全部	超过	他	那	他	锯	一个	中士的	等级	未来

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk] .

for	this	night's	work	.
为了	这	夜晚	工作	.

他脸上的表情表明，他预感到今晚的工作会让他获得中士的评级。

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] !

"	Come	out	of	that	!
"	来	出去	的	那	!

“从那件事里出来吧！”

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['fɜːmər][grɪp][ɑːn] ['pɛriːz] ['kɑːlər] .

"	I	got	a	firmer	grip	on	Perry's	collar	.
"	我	得到	一个	更坚固	紧握	在	佩里的	衣领	.

我更用力地抓住了佩里的衣领。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] , " [aɪ] [kɔːld] [bæk] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

"	Come	and	get	me	,	"	I	called	back	,	knowing	what	would	happen	if	they	did	.
"	来	和	得到	我	,	"	我	称为	后退	,	会心	什么	会	发生	如果	他们	做过	.

“来抓我啊，”我回应道，我知道如果他们这么做会发生什么。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [friːz] ['gʌnz] ['redi] — [ænd; ənd]['hɔːltɪd] , ['lʊkɪŋ]

They	came	in	on	the	double	with	their	freeze	guns	ready	—	and	halted	,	looking
他们	来了	在	在	这	双倍的	和	他们的	冻结	枪支	准备好	—	和	停止	,	寻找

['ʃiːpɪʃ] ,

sheepish	,
羞怯	,

他们迅速冲了进来，手里拿着冷冻枪——然后停了下来，一脸尴尬。

[wen] [ðə; ði] ['smaɪliz] ['ɔːrə] [gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

when	the	smiley's	aura	got	to	them	.
什么时候	这	笑脸	灵气	得到	到	他们	.

当笑脸的光芒感染了他们。

" [ɔː] , [fər'get][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sed] .

"	Aw	,	forget	it	,	"	the	corporal	said	.
"	啊	,	忘记	它	,	"	这	下士	说	.

“哎，算了，”下士说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gaɪ] , ['beɪli] . [goʊ] [ə'hed] .

"	You're	a	good	guy	,	Bailey	.	Go	ahead	.
"	你是	一个	好的	盖伊	,	贝利	.	去	前方	.

“你是个好人，贝利。去吧。”

[goʊ] ['eniwer] [juː; jʊ][laɪk] . "
Go anywhere you like . "
去 任何地方 你 喜欢 . "

你想去哪儿就去哪儿。

" [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['sekəndid] .
" Sure , " the other seconded .
" 当然 , " 这 其他 附议 .

"当然，"另一个人附和道。

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [er] - ['skuːtər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" Take our air - scooter if you want .
" 拿 我们的 空气 - 小型摩托车 如果 你 想 .

"如果你想的话，可以骑我们的气垫滑板车。"

[niːd] ['eni] ['ekstrə] ['kredɪts] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?
Need any extra credits where you're going ?
需要 任何 额外的 学分 在哪里 你是 去 ?

去哪儿需要额外的学分吗?

" [aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] ['peri] [ə'gen] [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
" I headed for the service with Perry again but we had waited too long .
" 我 标题 为了 这 服务 和 佩里 再次 但 我们 有 等待 也 长的 .

"我和佩里再次前往教堂，但我们等得太久了。"

[wʌn] [ʌv; əv] - ['ʌgliz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [grɪn][ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
One of Shanig's uglies was standing in the doorway with a foolish grin on his face ,
一 的 - 丑陋的 曾是 常设 在 这 门口 和 一个 愚蠢 咧嘴笑 在 他的 脸 ,

沙尼格手下的一个丑陋喽啰站在门口，脸上挂着傻笑。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaʊt'saɪd] .
and I knew there would be others waiting in the alley outside .
和 我 知道 那里 会 是 其他的 等待 在 这 胡同 外部 .

我知道外面巷子里还会有其他人等着。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ʌndər] ['dʒoʊiːz] ['ɪnfluəns] .
And those others wouldn't be under Joey's influence .
和 那些 其他的 不会 是 在下面 乔伊的 影响 .

而其他人则不会受到乔伊的影响。

[soʊ][aɪ] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪn'sted] , ['drægɪŋ] ['peri] [laɪk][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][oʊld] ['lɔːndri] .
So I cut for the front entrance instead , dragging Perry like a bag of old laundry .
所以 我 切 为了 这 正面 入口 反而 , 拖拽 佩里 喜欢 一个 包 的 老的 洗衣店 .

于是我改走正门，拖着佩里像拖着一袋旧衣服一样。

[ðə; ði] - - [er] - ['skuːtər] [stʊd] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
The patrolies ' air - scooter stood purring at the curb .
这 - - 空气 - 小型摩托车 站立 呼噜声 在 这 抑制 .

巡逻队的气垫船停在路边，发出轻柔的引擎声。

[aɪ] [dreɪpt] ['peri] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [siːt] ,
I draped Perry across it and jumped for the operator's seat ,
我 垂坠的 佩里 穿过 它 和 跳了起来 为了 这 操作员的 座位 ,

我把佩里扛在上面，然后跳到操作员座位上。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [biːmd] [daʊn] ['eni] ['sekənd] .

expecting	to	be	beamed	down	any	second	.
期待	到	是	光束	向下	任何	第二	.

随时都可能被传送下去。

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['peri] .

I'd	have	made	it	,	too	,	but	for	Perry	.
ID	有	制成	它	,	也	,	但	为了	佩里	.

要不是佩里，我也能成功。

['peri] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][loʊd][ʌv; əv] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Perry	had	taken	on	a	monumental	load	of	skohl	during	the	day	,
佩里	有	已采取	在	一个	宏伟的	加载	的	-	期间	这	天	,

佩里当天搬运了大量的眼线笔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['dʒoʊiːz] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ][ɪn'fleɪtɪd]['lɪt(ə)l]['iːgoʊ][ʌv; əv]

and	the	instant	he	was	out	of	Joey's	influence	the	inflated	little	ego	of
和	这	立即的	他	曾是	出去	的	乔伊的	影响	这	膨胀	小的	自我	的

[hɪm; ɪm] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

him	demanded	to	be	heard	.
他	要求	到	是	听到	.

他一摆脱了乔伊的影响，他那膨胀的小自尊心就立刻要求被倾听。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɔːf][ðə; ðɪ][er] - ['skuːtər] ,

He	scrambled	off	the	air	-	scooter	,
他	打乱	离开	这	空气	-	小型摩托车	,

他从气垫滑板车上跳了下来，

[sweld] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪz]['θɜːrti] - [tuː] [tʃest] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] -

swelled	out	his	size	thirty	-	two	chest	and	launched	into	an	old	rocketroom
肿胀	出去	他的	尺寸	三十	-	二	胸部	和	发射	进入	一个	老的	-

['bælәd] — [ə; eɪ] ['smʌti] ['sɑːgə] ['lɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kroʊ] [huː] [led]

ballad	—	a	smutty	saga	listing	the	personal	iniquities	of	the	Captain	Crow	who	led
民谣	—	一个	低俗的	传奇	列表	这	个人的	罪恶	的	这	队长	乌鸦	WHO	引领

[ðə; ðɪ][fɜːrst][mɑːrz] [flaɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] .

the	first	Mars	flight	just	before	the	turn	of	the	century	.
这	第一的	火星	航班	只是	前	这	转动	的	这	世纪	.

他挺起32号的胸膛，唱起了一首古老的火箭室民谣——一首粗俗的传奇故事，列举了世纪之交率领第一次火星飞行的克劳船长的个人罪行。

[ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [tuː]

In	nineteen	hundred	and	ninety	-	two
在	十九	百	和	九十	-	二

一九九二年

[ə; eɪ]['hoʊmoʊ][frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki]

A	homo	from	Milwaukee
一个	同型人	从	密尔沃基

来自密尔沃基的同性恋

[wɔːmd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dʒɛts] [ænd; ənd] —

Warmed	up	his	jets	and	—
温暖	向上	他的	喷气式飞机	和	—

他启动了喷气发动机，然后——

[aɪ]['kwaiətid][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] -

I	quieted	him	with	a	rabbit	punch	and	tossed	him	back	on	the	air	-
我	安静	他	和	一个	兔子	冲床	和	抛掷	他	后退	在	这	空气	-

['skuːtər] ,

scooter	,
小型摩托车	,

我一记重拳击倒了他，然后把他扔回了气垫滑板车上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [dʌn] .

but	the	damage	was	done	.
但	这	损害	曾是	完毕	.

但损害已经造成。

[aɪ][hɪt][ðə; ði][kən'troʊl] [siːt] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] - [kruː] [swɔːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli]

I	hit	the	control	seat	again	just	as	Shanig's	crew	swarmed	out	of	the	alley
我	打	这	控制	座位	再次	只是	作为	-	全体人员	蜂拥而至	出去	的	这	胡同

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

and	surrounded	us	.
和	包围	我们	.

我刚坐回驾驶座，沙尼格的手下就从巷子里涌出来，把我们团团围住。

[ðə; ði] [er] - ['skuːtər] [tʊk] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʌn] , ['plaʊɪŋ] [streɪt]

The	air	-	scooter	took	off	like	a	rocket	when	I	gave	it	the	gun	,	plowing	straight
这	空气	-	小型摩托车	采取	离开	喜欢	一个	火箭	什么时候	我	给予	它	这	枪	,	耕作	直的

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

我一扣动扳机，那辆气垫船就如同火箭般冲了出去，径直冲进了他们的包围圈。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] ['peri] ['wɔznt] [soʊ] ['lʌki] .

I	hung	on	somehow	,	but	Perry	wasn't	so	lucky	.
我	悬挂	在	不知何故	,	但	佩里	不是	所以	幸运的	.

我侥幸活了下来，但佩里就没那么幸运了。

[hiː; hi] [baʊnst] [wʌns][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɔːf] , [skwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] .

He	bounced	once	and	pitched	off	,	square	into	the	enemy's	hands	.
他	弹跳	一次	和	投球	离开	,	正方形	进入	这	敌人的	双手	.

他弹了一下就飞了出去，正好落入敌人的手中。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːt] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [skuːpt] [hɪm; ɪm][ʌp]

When	I	looked	back	at	the	first	street	intersection	they	had	scooped	him	up
什么时候	我	看起来	后退	在	这	第一的	街道	路口	他们	有	抢先报道	他	向上

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hedɪd] [tɔːrd] ['soʊlər] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	were	headed	toward	Solar	Shipping	in	a	hurry	.
和	是	标题	朝向	太阳的	船运	在	一个	匆忙	.

当我回头看向第一个十字路口时，他们已经把他接走了，正匆匆赶往太阳能航运公司。

[ðə; ði] [saɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	sight	reassured	me	a	little	.
这	视线	放心	我	一个	小的	.

眼前的景象让我稍稍安心了一些。

[ðeɪ] ['hædnt] ['blæstɪd] ['peri] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

They	hadn't	blasted	Perry	on	the	spot	,
他们	之前没有	炸毁	佩里	在	这	点	,

他们当时并没有对佩里进行猛烈抨击。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz]['hɑːstɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['ʃerəl; 'tʃerəl]

which	meant	that	they	would	probably	hold	him	as	hostage	until	they	got	Cheryl
哪个	意思是	那	他们	会	大概	抓住	他	作为	人质	直到	他们	得到	谢丽尔

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

这意味着他们很可能会把他扣为人质，直到抓到谢丽尔为止。

[wʌn] ['wɪtnəs] [æt; ət][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][æz; əz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] - [æz; əz] [tuː] ,

One	witness	at	large	was	as	dangerous	to	Shanig	as	two	,
一	证人	在	大的	曾是	作为	危险的	到	-	作为	二	,

一名在逃证人对沙尼格的危险程度不亚于两名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪsk] ['biːmɪŋ] [aʊt][wʌn] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	the	chances	were	he	wouldn't	risk	beaming	out	one	unless	he	could
和	这	机会	是	他	不会	风险	光芒四射	出去	一	除非	他	可以

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][bəuθ] .

be	sure	of	both	.
是	当然	的	两个都	.

而且，除非他能确定两者都安全，否则他很可能不会冒险传送其中一个。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [er] - ['skuːtər] [bæk] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [tɔːrd]

I	took	the	only	course	left	,	doubling	the	air	-	scooter	back	and	skimming	toward
我	采取	这	仅有的	课程	左边	,	翻倍	这	空气	-	小型摩托车	后退	和	撇脂	朝向

- ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Shanig's	offices	.
-	办公室	.

我选择了剩下的唯一路线，驾驶着气垫滑板车折返回去，滑向沙尼格的办公室。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [ʌp] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['θriləz] [aɪ'd]

The	way	the	situation	added	up	reminded	me	of	the	old	historical	thrillers	I'd
这	方式	这	情况	额外	向上	提醒	我	的	这	老的	历史	惊悚片	ID

[riːd] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

read	as	a	kid	,
读	作为	一个	孩子	,

事情的来龙去脉让我想起了小时候读过的那些历史惊悚小说。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['ænsestərz]

most	of	them	written	in	the	days	when	our	rough	-	and	-	ready	ancestors
最多	的	他们	书面	在	这	天	什么时候	我们的	粗糙的	-	和	-	准备好	祖先

[bɔːt] ['kɑːntrəbænd] - [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] [tɔːk] - - [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv]

bought	contraband	skohl	from	underground	talk	-	gentlies	and	rival	groups	of
买	违禁品	-	从	地下	讲话	-	-	和	竞争对手	团体	的

['ʌgliz] - [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [tɔː'piːdəʊz] .

uglies	hijinked	each	other	with	torpedoes	.
丑陋的	-	每个	其他	和	鱼雷	.

它们大多写于我们粗犷豪放的祖先从地下卖鞋商那里购买走私鞋油，以及一群丑陋的敌对团体用鱼雷互相恶作剧的年代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['tɛliˌmuːvi] ['grɪpər] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

It	was	something	like	a	present	-	day	telemovie	gripper	in	a	sense	,
它	曾是	某物	喜欢	一个	展示	-	天	电视电影	夹爪	在	一个	感觉	,

从某种意义上说，它有点像现代电视电影的悬念片。

['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['kɜːrn(ə)l]['suːpər][ɪn] [ðɪs] [plɑːt][tuː; tə][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] .

only	there	wasn't	any	Colonel	Super	in	this	plot	to	lend	me	a	hand	.
仅有的	那里	不是	任何	上校	极好的	在	这	阴谋	到	借	我	一个	手	.

只是这次行动中没有超级上校来帮我。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['weɪstɪd] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

Not	that	I	wasted	time	looking	for	help	.
不是	那	我	浪费	时间	寻找	为了	帮助	.

当然，我并没有浪费时间去寻求帮助。

[aɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	wasn't	used	to	it	.
我	不是	用过的	到	它	.

我不习惯。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['soʊlər] ['ʃɪpɪŋ] ['bɪldɪŋ] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [er] - ['skuːtər] [ænd; ənd] [swuːp] [ʌp][tuː; tə]

Outside	the	Solar	Shipping	building	I	lifted	the	air	-	scooter	and	swooped	up	to
外部	这	太阳的	船运	建筑	我	抬起	这	空气	-	小型摩托车	和	俯冲	向上	到

[ðə; ði]['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] - ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊz] .

the	balcony	outside	Shanig's	office	windows	.
这	阳台	外部	-	办公室	视窗	.

在 Solar Shipping 大楼外，我举起气垫船，飞到 Shanig 办公室窗外的阳台上。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

There	wasn't	time	to	set	it	down	.
那里	不是	时间	到	放	它	向下	.

没时间把它放下。

[aɪ] ['niːdɪd] ['evri] ['sekənd][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

I	needed	every	second	to	get	inside	before	Shanig	could	give	the	alarm	.
我	需要	每一个	第二	到	得到	里面	前	-	可以	给	这	警报	.

我必须争分夺秒，赶在沙尼格发出警报之前进入屋内。

[aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - ['skuːtər] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

I	jumped	,	and	the	air	-	scooter	went	on	without	me	into	the	night	.
我	跳了起来	,	和	这	空气	-	小型摩托车	去	在	没有	我	进入	这	夜晚	.

我跳了下去，而那辆气垫滑板车却独自驶入了夜色。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

It	wouldn't	have	worked	on	Earth	,
它	不会	有	工作	在	地球	,

这在地球上行不通。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [mɑːrz] - . - ['grævəti][æn; ən] [æθ'letɪk] ['hoʊmoʊ][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [breɪks] .

but	under	Mars	'	.	38	gravity	an	athletic	homo	has	all	the	breaks	.
但	在下面	火星	-	.	-	重力	一个	运动	同型人	有	全部	这	休息	.

但在火星 0.38 的重力下，一个体格健壮的同性恋者拥有绝对的优势。

[aɪ]['lændɪd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl][ænd; ənd][daɪvd] [θruː] [ðə; ði]['bælkəni] ['wɪndoʊz]

I	landed	just	inside	the	guard	-	rail	and	dived	through	the	balcony	windows
我	登陆	只是	里面	这	警卫	-	轨	和	潜水	通过	这	阳台	视窗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][klæp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

with	a	great	crashing	of	glass	before	Shanig	could	clap	a	hand	to	the
和	一个	伟大的	崩溃	的	玻璃	前	-	可以	拍	一个	手	到	这

['bʌzər] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

buzzer	on	his	desk	.
蜂鸣器	在	他的	桌子	.

我落在护栏内侧，然后纵身跃出阳台窗户，玻璃砰的一声碎裂，而沙尼格还没来得及拍手按下桌上的蜂鸣器。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Don't	touch	it	,	"	I	said	,	and	turned	my	Quantrell	on	him	.
"	不	触碰	它	,	"	我	说	,	和	转向	我的	昆特雷尔	在	他	.

“别碰它，”我说，然后把我的昆特雷尔步枪对准了他。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" - [bɑːrkt] .

"	Shanig	barked	.
"	-	吠叫	.

沙尼格吠叫道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['sæloʊər] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑːt] [blæk] [aɪz] ['dɪdnt]['weɪvər] .

His	face	went	sallower	than	ever	,	but	his	hot	black	eyes	didn't	waver	.
他的	脸	去	苍白	比	曾经	,	但	他的	热的	黑色的	眼睛	没有	动摇	.

他的脸色比以往任何时候都更加蜡黄，但他那双炽热的黑眼睛却丝毫没有动摇。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?
" **What** **do** **you** **want** **here** **?**
" 什么 做 你 想 这里 ?

你们来这里想做什么?

" [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [roʊz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — - [kruː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Down** **the** **corridor** **rose** **a** **sudden** **babel** **of** **voices** **—** **Shanig's** **crew** **returning** **with**
" 向下 这 走廊 玫瑰 一个 突然 巴别塔 的 声音 — - 全体人员 返回 和
[ðer; ðər][praɪz] .
their **prize** **.**
他们的 奖 .

“走廊里突然传来一阵嘈杂的声音——沙尼格的船员带着他们的战利品回来了。

" [ðeɪ] [gɑːt] [ə'kriː] , " [aɪ] [sed] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəunə,viʒən] ['juːnɪt] [bɪ'saɪd] - [desk] .
" **They** **got** **Acree** **,** " **I** **said** **,** **heading** **for** **the** **phonovision** **unit** **beside** **Shanig's** **desk** **.**
" 他们 得到 阿克里 , " 我 说 , 标题 为了 这 语音视觉 单元 旁 - 桌子 .

“他们抓住了阿克里,”我说着，走向沙尼格桌子旁边的电话录像机。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz]
" **But** **if** **you** **make** **a** **sound** **before** **they** **get** **here** **you** **won't** **be** **able** **to** **use**
" 但 如果 你 制作 一个 声音 前 他们 得到 这里 你 惯于 是 有能力的 到 使用
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“但是如果你在他们到达之前发出声音，你就无法使用他了。”

[klɪr] ?
Clear **?**
清除 ?

清除?

" [ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" **The** **screen** **lit** **up** **when** **I** **touched** **the** **switch** **.**
" 这 屏幕 点燃向上什么时候 我 感动 这 转变 .

“我触摸开关时，屏幕亮了起来。”

[aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði][koʊd]['ʃerəl; 'tʃerəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
I **punched** **the** **code** **Cheryl** **had** **given** **me** **,**
我 拳击 这 代码 谢丽尔 有 给定 我 ,

我输入了谢丽尔给我的密码，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [breθ] [aɪ'd][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]
and **drew** **the** **first** **deep** **breath** **I'd** **had** **for** **an** **hour** **when** **she** **looked** **out**
和 画 这 第一的 深的 气息 ID 有 为了 一个 小时 什么时候 她 看起来 出去
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at **me** **.**
在 我 .

她看向我时，我才深吸了一口气，这是我一个小时以来第一次深呼吸。

" [brɪŋ] ['kɔːrə]['oʊvər][tuː; tə] - ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" **Bring** **Cora** **over** **to** **Shanig's** **office** **on** **the** **double** **,** " **I** **said** **.**
" 带来 科拉 超过 到 - 办公室 在 这 双倍的 , " 我 说 .

“立刻把科拉带到沙尼格的办公室来,”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [kwɪk] !
" **I'm** **going** **to** **need** **her** **but** **quick** **!**
" 我是 去 到 需要 她 但 快的 !

“我需要她，但要快！”

" [aɪ][kʌt][hɜːr; hər][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [əˈnʌðər] [ˈnʌmbər]
" I cut her off without waiting for an answer and punched another number
" 我 切 她 离开 没有 等待 为了 一个 回答 和 拳击 其他 数字
.
:
·

“我没等她回答就打断了她，拨通了另一个号码。”

[ˈkæptɪn] [dʒaɪlz][stɛərd][aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈweðərd] [hætʃt] [feɪs] [ˈklaʊnɪʃ]
Captain Giles stared out at me this time , his weathered hatched face clownish
队长 吉尔斯 凝视 出去 在 我 这 时间 , 他的 风化的 孵化 脸 小丑
[wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .

这一次，吉尔斯船长直直地盯着我，他那饱经风霜的脸上露出了惊讶的滑稽表情。

" [get][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] - [ʌp][tuː; tə] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Get a crew of patrolies up to Shanig's offices , " I said .
" 得到 一个 全体人员 的 - 向上 到 - 办公室 , " 我 说 .

“派一队巡逻队员到沙尼格的办公室去，”我说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fæst][ɔːr][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" And make it fast or there's going to be more excitement here than you
" 和 制作 它 快速地或者 有 去 到 是 更多的 激动 这里 比 你
[kæn; kən] [raɪt] [ɔːf][jʊr; jər]['rekərdz][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
can write off your records in a month .
能 写 离开 你的 记录 在 一个 月 .

“而且要快点，否则这里发生的刺激事件，一个月内你都无法抹去你的记录。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] - [lʊkt] ['wɜːrid] .
" For the first time Shanig looked worried .
" 为了 这 第一的 时间 - 看起来 担心 .

“沙尼格第一次露出了担忧的神色。”

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [θret] [ɪn] ['tʃɛrəlz] ['kʌmɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ]['sekənd] ['smaɪli] .
He saw no threat in Cheryl's coming , not knowing about my second smiley .
他 锯 不 威胁 在 谢丽尔的 未来 , 不是 会心 关于 我的 第二 笑脸 .

他没看出谢丽尔的到来有什么威胁，因为他不知道我还有第二个笑脸。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [bɪˈfɔːr] ['peri] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] —
But if Captain Giles should arrive before Perry could be moved —
但 如果 队长 吉尔斯 应该 到达 前 佩里 可以 是 已搬 —

但如果吉尔斯船长在佩里被转移之前赶到——

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] ['ʌgliz] [ˌaʊtˈsaɪd] [krɔːst] [ˌem ˈiː][ʌp][baɪ] ['bʌzɪŋ] - ['ɒːdifəun] .
The crew of uglies outside crossed me up by buzzing Shanig's audiphone .
这 全体人员 的 丑陋的 外部 交叉 我 向上 经过 嗡嗡声 - 听音器 .

外面那群丑陋的家伙按响了沙尼格的电话，把我给耍了。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hoʊmoʊ] , [tʃiːf] .
" We got the little homo , Chief .
" 我们 得到 这 小的 同型人 , 首席 .

“我们抓到那个小同性恋了，老大。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
Shall we bring him in ?
将 我们 带来 他 在 ?

我们把他带进来吗?

" - , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biːm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Shanig , knowing that I couldn't afford to beam him at this stage of the
" - , 会心 那 我 不能 买得起 到 光束 他 在 这 阶段 的 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

“沙尼格知道，在这个阶段我无法承担让他上场的费用，

[tɪpt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .
tipped them before I could stop him .
倾斜 他们 前 我 可以 停止 他 .

在我阻止他之前，他已经给了他们小费。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Take him away .
" 拿 他 离开 .

“把他带走。”

['beɪliːz] [hɪr] !
Bailey's here !
百利甜酒 这里 !

贝利来了！

" [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [græb] ['peri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" I jumped for the door , hoping to grab Perry before they got him away .
" 我 跳了起来 为了 这 门 , 希望 到 抓住 佩里 前 他们 得到 他 离开 .

“我冲向门口，希望能赶在他们把佩里带走之前抓住他。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I was too late .
我 曾是 也 晚的 .

我来晚了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] .
They were already out of the reception office .
他们 是 已经 出去 的 这 接待 办公室 .

他们已经离开了接待处。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] ['peri] [ə'kriː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
All I saw of Perry Acree was his heels .
全部 我 锯 的 佩里 阿克里 曾是 他的 高跟鞋 .

我只看到了佩里·阿克里的脚后跟。

[ðæt] [left] [juː 'es] [æt; ət] ['steɪlmeɪt] .
That left us at stalemate .
那 左边 我们 在 僵局 .

这让我们陷入了僵局。

- ['kudnt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'gɑːrdɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['æftər] ['peri]
Shanig couldn't get away , and I couldn't leave him unguarded to go after Perry
- 不能 得到 离开 , 和 我 不能 离开 他 无人看守 到 去 后 佩里
.
:
.

沙尼格无法逃脱，我不能让他无人看管而去追佩里。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [muːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
I was racking my brain for the next move when it was taken out of my
我 曾是 货架 我的 脑 为了 这 下一个 移动 什么时候 它 曾是 已采取 出去 的 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

我正绞尽脑汁地思考下一步该怎么做，却突然间一切都失去了控制。

[ðə; ði] ['fəunə,viʒən] [skri:n] [bɪ'saɪd] - [desk] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgliz]

The	phonovision	screen	beside	Shanig's	desk	lighted	up	and	one	of	his	uglies
这	语音视觉	屏幕	旁	-	桌子	照明	向上	和	一	的	他的	丑陋的

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

沙尼格办公桌旁的视听屏幕亮了起来，他的一个丑陋的家伙从屏幕里探了出来。

" [wi:; wi][gɑ:t][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [faʊnd] , [tʃi:f] .

"	We	got	him	where	he	won't	be	found	,	Chief	.
"	我们	得到	他	在哪里	他	惯于	是	成立	,	首席	.

“我们把他藏到他找不到的地方了，警长。”

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

" [ænd; ənd][aɪ][let] - [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dʒʌmp] [ə'gen] .

"	And	I	let	Shanig	beat	me	to	the	jump	again	.
"	和	我	让	-	打	我	到	这	跳	再次	.

“我又一次让沙尼格抢先一步跳了起来。”

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

"	The	girl	is	coming	here	.
"	这	女孩	是	未来	这里	.

“女孩要来了。”

[ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər] !

Intercept	her	!
截距	她	!

拦截她!

" [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['hæpən] [ə'gen] [baɪ] ['reɪɪŋ] [ðə; ði] ['fəunə,viʒən] ['ju:nɪt][tu:; tə][ə; eɪ]

"	I	made	sure	it	wouldn't	happen	again	by	raying	the	phonovision	unit	to	a
"	我	制成	当然	它	不会	发生	再次	经过	射线	这	语音视觉	单元	到	一个

[hi:p] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [dʒʌŋk] .

heap	of	smoking	junk	.
堆	的	吸烟	垃圾	.

“我把那台电话机砸进了一堆冒着烟的垃圾堆里，确保它不会再发生这种事。”

[rɪ'flektɪd] [hi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæʃ] [kɜ:rld] - ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [flɪntʃ] .

Reflected	heat	from	the	flash	curled	Shanig's	eyebrows	,	but	he	didn't	flinch	.
反映	热	从	这	闪光	卷曲	-	眉毛	,	但	他	没有	退缩	.

闪光灯反射的热量让沙尼格的眉毛微微卷起，但他却纹丝不动。

" [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ju:; jʊ] , ['beɪli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That	finishes	you	,	Bailey	,	"	he	said	.
"	那	完成	你	,	贝利	,	"	他	说	.

“你完了，贝利，”他说。

" [maɪ][men][hæv; həv] [ə'kri:] [seɪf] .

"	My	men	have	Acree	safe	.
"	我的	男人	有	阿克里	安全的	.

“我的手下已经确保了阿克里的安全。”

[ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrz] .

They'll	have	the	girl	the	instant	she	appears	.
他们会	有	这	女孩	这	立即的	她	出现	.

女孩一出现，他们就会立刻把她带走。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [pru:v]

Under	**the**	**circumstances**	**it**	**should**	**be**	**quite**	**entertaining**	**to**	**watch**	**you**	**prove**
在下面	这	情况	它	应该	是	相当	娱乐	到	手表	你	证明

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'li:s] .

your	**position**	**to**	**the**	**police**	**.**
你的	位置	到	这	警察	.

在这种情况下，看着你向警方证明自己的立场应该会很有趣。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌem 'i:] [koʊld] .

"	**He**	**had**	**me**	**cold**	**.**
"	他	有	我	寒冷的	.

他让我感到寒冷。

- [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt]

Shanig	**could**	**afford**	**to**	**wait**
-	可以	买得起	到	等待

沙尼格有时间等。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .

but	**I**	**couldn't**	**.**
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] - ['hændimæn] ['dɪdnt] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [pə'li:s] .

It	**turned**	**out**	**that**	**Shanig's**	**handymen**	**didn't**	**share**	**his**	**confidence**	**in**	**the**	**police**	**.**
它	转向	出去	那	-	杂工	没有	分享	他的	信心	在	这	警察	.

事实证明，沙尼格的工人们并不像他那样信任警察。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [set] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə] [blɑ:k] ['eni] [dæʃ] [aɪ]

I	**heard**	**them**	**getting**	**set**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**corridor**	**to**	**block**	**any**	**dash**	**I**
我	听到	他们	获得	放	在	这	接待	-	房间	走廊	到	堵塞	任何	短跑	我

[maɪt] [meɪk] .

might	**make**	**.**
可能	制作	.

我听到他们在接待室走廊里布防，准备阻止我任何可能的冲刺。

[wen] [aɪ] [sni:kt] [ə; eɪ] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['bælkəni] ['wɪndoʊz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

When	**I**	**sneaked**	**a**	**look**	**through**	**the**	**balcony**	**windows**	**I**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**
什么时候	我	偷偷摸摸	一个	看	通过	这	阳台	视窗	我	捕捉	一个	一瞥	的

[ə'nʌðər] [gru:p] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] ['bi:vərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æli] .

another	**group**	**working**	**like**	**beavers**	**in**	**the**	**building**	**across**	**the**	**alley**	**.**
其他	团体	在职的	喜欢	海狸	在	这	建筑	穿过	这	胡同	.

当我偷偷透过阳台窗户往外看时，我瞥见巷子对面建筑物里还有一群人像海狸一样忙碌着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['traɪpɑ:d] [ə'fer] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] [ə; eɪ]

They	**were**	**setting**	**up**	**a**	**tripod**	**affair**	**which**	**I**	**recognized**	**at**	**a**	**glance**	**as**	**a**
他们	是	环境	向上	一个	三脚架	事务	哪个	我	认可	在	一个	瞥一眼	作为	一个

[sli:p] - [bɑ:m] ['kætəpʌlt] .

sleep	**-**	**bomb**	**catapult**	**.**
睡觉	-	炸弹	弹射	.

他们正在架设一个三脚架，我一眼就认出那是个睡眠炸弹弹射器。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] ['faɪər] [wen] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [ə'raɪvd] .

They	**had**	**it**	**charged**	**to**	**fire**	**when**	**Captain**	**Giles**	**and**	**his**	**patrolies**	**arrived**	**.**
他们	有	它	带电	到	火	什么时候	队长	吉尔斯	和	他的	-	到达的	.

当吉尔斯上尉和他的巡逻队到达时，他们已经装好了弹药准备开火。

[ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'gen] ,

A	**babble**	**of**	**confusion**	**rose**	**in**	**the**	**corridor**	**again**	**,**
一个	潺潺	的	困惑	玫瑰	在	这	走廊	再次	,

走廊里再次响起一阵嘈杂的交谈声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [hɑːrʃ] ['beloʊ] ['saɪlənst] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] .

and	the	Captain's	harsh	bellow	silenced	it	like	a	hand	across	the	mouth	.
和	这	船长的	残酷的	下面	沉默	它	喜欢	一个	手	穿过	这	嘴	.

船长的一声怒吼，如同捂住嘴巴一般，让所有人都噤声了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] : " [stænd][fæst] , ['beɪli] .

A	moment	later	he	called	through	the	doorway	:	"	Stand	fast	,	Bailey	.
一个	片刻	之后	他	称为	通过	这	门口	:	"	站立	快速地	,	贝利	.

片刻之后，他从门口喊道："站稳了，贝利。"

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][gɑːd][help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] !

We're	coming	in	,	and	God	help	you	if	you	give	us	trouble	!
是	未来	在	,	和	上帝	帮助	你	如果	你	给	我们	麻烦	!

我们来了，你要是敢给我们添麻烦，上帝保佑你！

" [aɪ] [stʊd] [fæst] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['tʃɛrəlz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ɪn][taɪm] .

"	I	stood	fast	,	giving	up	any	hope	of	Cheryl's	showing	up	in	time	.
"	我	站立	快速地	,	给予	向上	任何	希望	的	谢丽尔的	显示	向上	在	时间	.

"我坚定地站在那里，放弃了谢丽尔及时赶到的任何希望。"

['hævɪŋ] ['kɔːrə] [ə'lɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

Having	Cora	along	should	make	it	easy	enough	for	her	to	get	into	the
拥有	科拉	沿着	应该	制作	它	简单的	足够的	为了	她	到	得到	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

有科拉陪同，她应该很容易就能进入大楼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['kɔːrə] ['kudnt] [help] [ɪf] ['kæptɪn] [dʒaɪlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

but	even	Cora	couldn't	help	if	Captain	Giles	had	already	dragged	me	away	.
但	甚至	科拉	不能	帮助	如果	队长	吉尔斯	有	已经	拖拽	我	离开	.

但是，如果吉尔斯船长已经把我拖走了，即使是科拉也无能为力了。

[dʒaɪlz] [keɪm] [ə'raʊnd] - [desk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [feɪs] ['θʌndərəs] .

Giles	came	around	Shanig's	desk	toward	me	,	his	hatchet	face	thunderous	.
吉尔斯	来了	大约	-	桌子	朝向	我	,	他的	斧头	脸	雷鸣	.

吉尔斯绕过沙尼格的桌子朝我走来，他那副凶神恶煞的表情令人胆寒。

" [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , ['beɪli] .

"	I've	warned	you	often	enough	,	Bailey	.
"	我已经	警告	你	经常	足够的	,	贝利	.

"我已经警告过你很多次了，贝利。"

[ðɪs] [taɪm] [juːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

This	time	you've	gone	too	far	.
这	时间	你已经	已消失	也	远的	.

这次你太过分了。

" - ['triːtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sændpeɪpər] ['tʃʌklz] .

"	Shanig	treated	himself	to	one	of	his	sandpaper	chuckles	.
"	-	治疗	他自己	到	一	的	他的	砂纸	轻笑	.

"沙尼格用他那沙哑的笑声犒劳了自己。"

" ['hiːl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][waɪld]['stɔːri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] , ['kæptɪn] .

"	He'll	probably	give	you	some	wild	story	designed	to	clear	himself	,	Captain	.
"	地狱	大概	给	你	一些	荒野	故事	设计	到	清除	他自己	,	队长	.

"他可能会编造一些离奇的故事来为自己开脱，船长。"

[dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	believe	a	word	of	it	.
不	相信	一个	单词	的	它	.

一个字都别信。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] !

I	trusted	him	,	and	you	can	see	what	it	led	to	!
我	可信	他	,	和	你	能	看	什么	它	引领	到	!

我信任了他，结果你也看到了！

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə] [wen] [maɪ] [rɪ'priːv] [keɪm] .

"	The	Captain	was	taking	my	Quantrell	blaster	when	my	reprieve	came	.
"	这	队长	曾是	采取	我的	昆特雷尔	爆能枪	什么时候	我的	缓刑	来了	.

“船长正要拿走我的昆特雷尔爆能枪时，我的赦免来了。”

[wʌn] [ʌv; əv] - ['ʌgliz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

One	of	Shanig's	uglies	burst	into	the	office	with	disaster	written	all	over	him	.
一	的	-	丑陋的	爆裂	进入	这	办公室	和	灾难	书面	全部	超过	他	.

沙尼格手下的一个丑八怪闯进了办公室，浑身上下都散发着灾难的气息。

" [tʃiːf] , [ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][lɪft][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['smaɪli] !

"	Chief	,	the	girl's	coming	up	in	the	lift	with	another	smiley	!
"	首席	,	这	女孩们	未来	向上	在	这	举起	和	其他	笑脸	!

“队长，那个女孩带着另一个笑脸乘电梯上来了！”

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['loʊər] [flɔːr] [ɪz] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

The	whole	lower	floor	is	hypnotized	.
这	所有的	降低	地面	是	被催眠	.

整个底层都被催眠了。

[ʃiːd] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [tuː] [ɪf] [ðə; ðɪ][lɪft]['hædnt] ['kærid] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] !

She'd	have	got	me	too	if	the	lift	hadn't	carried	me	out	of	reach	!
棚	有	得到	我	也	如果	这	举起	之前没有	携带	我	出去	的	抵达	!

如果不是电梯把我送到够不着的地方，她也会抓到我的！

" [aɪl] [gɪv] - ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] — [hiː; hi] [θɔːt] [fæst] .

"	I'll	give	Shanig	credit	for	this	—	he	thought	fast	.
"	患病的	给	-	信用	为了	这	—	他	想法	快速地	.

“我得承认沙尼格反应很快。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][desk] ,

He	added	up	the	score	in	a	flash	and	lunged	across	the	desk	,
他	额外	向上	这	分数	在	一个	闪光	和	猛扑	穿过	这	桌子	,

他迅速算出比分，然后猛地扑过桌子。

[jelɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] ['ʌgliz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp] .

yelling	for	his	startled	uglies	to	follow	up	.
大喊	为了	他的	惊慌	丑陋的	到	跟随	向上	.

他大声叫嚣，让那些受惊的丑陋家伙们跟上来。

[ɪf] ['ʃerəl; 'tʃerəl][gɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['smaɪli] [ðə; ðɪ][dʒɪg][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

If	Cheryl	got	to	us	with	the	smiley	the	jig	was	up	,	and	he
如果	谢丽尔	得到	到	我们	和	这	笑脸	这	夹具	曾是	向上	,	和	他

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

如果 Cheryl 用笑脸表情符号联系到我们，那就大错特错了，他也知道这一点。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðɪ] [kwɑːn'trɛl] ['blɑːstə] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒaɪlz] - [hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

He	ripped	the	Quantrell	blaster	out	of	Captain	Giles	'	hand	and	turned	it	on
他	撕裂	这	昆特雷尔	爆能枪	出去	的	队长	吉尔斯	-	手	和	转向	它	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他从吉尔斯上尉手中夺过昆特雷尔爆能枪，并用它对付我们。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][waɪp][aʊt][ðə; ði][lɑːt][ænd; ənd] [klɪr] [hɪm'self][baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrnɪdʒ][tuː; tə]

He	meant	to	wipe	out	the	lot	and	clear	himself	by	laying	the	carnage	to
他	意思是	到	擦拭	出去	这	很多	和	清除	他自己	经过	躺下	这	屠杀	到

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊl] .

a	battle	between	me	and	the	patrol	.
一个	战斗	之间	我	和	这	巡逻	.

他本想把所有人都消灭掉，然后把自己的罪责推卸给巡逻队和我之间的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] , [bʌt; bət][nɑːt][kloʊz] [ɪ'nʌf] .

It	was	close	,	but	not	close	enough	.
它	曾是	关闭	,	但	不是	关闭	足够的	.

很接近，但还不够接近。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'renəti] [waɪpt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] [maːrks][ɔːf][ə; eɪ] ['blækbɔːrd]

A	sudden	serenity	wiped	the	tension	off	his	face	like	chalk	marks	off	a	blackboard
一个	突然	宁静	擦拭	这	紧张	离开	他的	脸	喜欢	粉笔	标记	离开	一个	黑板

.

:

.

一阵突如其来的平静，像黑板上的粉笔痕迹消失一样，抹去了他脸上的紧张感。

['kæptɪn] [dʒaɪlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [slækt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Captain	Giles	and	his	patrolies	slacked	off	with	him	,	caught	in	the	same
队长	吉尔斯	和	他的	-	松懈	离开	和	他	,	捕捉	在	这	相同的

[juː'fɔːrɪk] [spel] .

euphoric	spell	.
欣快	拼写	.

吉尔斯上尉和他的巡逻队员们也和他一样懈怠了，陷入了同样的欣快感之中。

[ðeɪ] [stʊd] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] [waɪl] ['ʃerəl; 'tʃerəl] [treɪn] [stroʊd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔrəz] ['lɪt(ə)l]

They	stood	smiling	and	docile	while	Cheryl	Trayne	strode	in	with	Cora's	little
他们	站立	微笑	和	温顺	尽管	谢丽尔	特雷恩	大步走	在	和	科拉的	小的

['tʌŋstən] [keɪdʒ]['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

tungsten	cage	under	her	arm	.
钨	笼	在下面	她	手臂	.

当谢丽尔·特雷恩抱着科拉的小钨笼大步走进来时，他们面带微笑，温顺地站在那里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [raɪt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] -

If	she	had	looked	good	to	me	before	,	right	then	she	looked	like	a	red	-
如果	她	有	看起来	好的	到	我	前	,	正确的	然后	她	看起来	喜欢	一个	红色的	-

['herd] ['eɪndʒl] .

haired	angel	.
头发	天使	.

如果说她之前在我眼里就很漂亮，那么现在她看起来就像一个红发天使。

" [gʊd] [gɜːrl] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

"	Good	girl	,	"	I	said	,	and	took	over	from	there	.
"	好的	女孩	,	"	我	说	,	和	采取	超过	从	那里	.

“乖女孩，”我说，然后接手了下去。

- [kən'fest] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['slaɪmi] [diːl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

Shanig	confessed	on	the	spot	to	the	slimy	deal	he	had	pulled	over	me	,
-	坦白	在	这	点	到	这	黏糊糊的	交易	他	有	拉	超过	我	,

沙尼格当场承认了他对我耍的卑鄙手段。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	signed	a	statement	to	that	effect	.
和	签名	一个	陈述	到	那	影响	.

并签署了一份相关声明。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ['fəunə,viʒən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɪn][ðə; ði]

He	got	on	the	reception	-	room	phonovision	and	ordered	his	crew	in	the
他	得到	在	这	接待	-	房间	语音视觉	和	订购	他的	全体人员	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['peri] [ə'kriː] [æt; ət][wʌns] .

adjoining	building	to	drop	everything	and	return	Perry	Acree	at	once	.
相邻的	建筑	到	降低	一切	和	返回	佩里	阿克里	在	一次	.

他打开接待室的电话，命令隔壁楼里的工作人员放下一切，立刻把佩里·阿克里送回来。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['boʊgəs]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd]

He	destroyed	the	bogus	contract	and	took	back	the	elastic	check	he	had
他	损毁	这	虚假	合同	和	采取	后退	这	松紧带	查看	他	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

given	me	,
给定	我	,

他销毁了那份伪造的合同，并收回了他给我的那张弹性支票。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	enjoyed	doing	it	.
和	他	享受	正在做	它	.

而且他乐在其中。

['kɔːrə] , ['sensɪŋ] ['dʒoʊi][soʊ][kloʊz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Cora	,	sensing	Joey	so	close	in	the	Argonaut	Bar	across	the	street	,
科拉	,	传感	乔伊	所以	关闭	在	这	阿尔戈英雄	酒吧	穿过	这	街道	,

科拉感觉到乔伊就在街对面的阿尔戈英雄酒吧里，离她很近。

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] ['meɪtɪŋ] [kɔːl] ['oʊvərtaɪm] .

was	working	her	mating	call	overtime	.
曾是	在职的	她	交配	称呼	随着时间的推移	.

她正在加班加点地练习求偶叫声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['swɪnd(ə)l]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['wɪljəm] ,

"	It	was	really	inconsiderate	of	you	to	swindle	our	young	friend	William	,
"	它	曾是	真的	不体贴	的	你	到	骗取	我们的	年轻的	朋友	威廉	,

"你欺骗我们年轻的朋友威廉，真是太不体贴了。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tuː; tə] - .

"	the	Captain	said	to	Shanig	.
"	这	队长	说	到	-	.

船长对沙尼格说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sentəns] — [seɪ] [faɪv] ['jɪrz] —

"	Of	course	you	won't	object	to	serving	a	light	sentence	—	say	five	years	—
"	的	课程	你	惯于	目的	到	服务	一个	光	句子	—	说	五	年	—

[tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ? "

to	make	amends	?	"
到	制作	修改	?	"

"当然，你不会反对为了弥补过错而接受较轻的刑罚——比如五年吧？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " - [sed] ['braɪtli] , ['biːmɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Certainly	not	,	"	Shanig	said	brightly	,	beaming	back	at	him	.
"	当然	不是	,	"	-	说	明亮地	,	光芒四射	后退	在	他	.

"当然不是，"沙尼格笑容灿烂地说道，朝他露出灿烂的笑容。

" [maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .

"	My	only	regret	is	that	I	must	be	separated	from	this	adorable	creature	.
"	我的	仅有的	后悔	是	那	我	必须	是	分开	从	这	可爱的	生物	.

我唯一的遗憾就是不得不和这个可爱的小家伙分开。

[aɪ] [lʌv] ['smaɪliz] .

I	love	smileys	.
我	爱	笑脸	.

我喜欢笑脸。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [wer] ['ʃerəl; 'tʃerəl] [hæd; həd] [left] ['kɔrəz] [keɪdʒ] [ænd; ənd]

"	He	went	over	to	the	desk	where	Cheryl	had	left	Cora's	cage	and
"	他	去	超过	到	这	桌子	在哪里	谢丽尔	有	左边	科拉的	笼	和

['fɔndld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [θruː] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

fondled	the	little	brute	through	the	wires	.
抚摸	这	小的	蛮力	通过	这	电线	.

“他走到谢丽尔放置科拉笼子的桌子旁，隔着铁丝抚摸着这个小家伙。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	played	the	very	devil	in	doing	it	,	too	.
他	玩	这	非常	魔鬼	在	正在做	它	,	也	.

他做这件事的时候简直就是魔鬼附体。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔːr] [hæd; həd] [wɜːrkt] [luːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Somehow	or	other	the	cage	door	had	worked	loose	during	the	time	it	had
不知何故	或者	其他	这	笼	门	有	工作	松动的	期间	这	时间	它	有

[bɪn] ['bæŋd] [ə'baʊt] ,

been	banged	about	,
到过	砰的一声	关于	,

不知何故，笼门在被撞击的过程中松动了。

[ænd; ənd] - ['fʌmblɪŋ] [hændz] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

and	Shanig's	fumbling	hands	slid	it	open	.
和	-	笨拙	双手	滑行	它	打开	.

沙尼格笨拙地用手将它滑开了。

['kɔːrə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['bælkəni] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ə; eɪ]

Cora	was	out	of	the	cage	and	through	the	broken	balcony	windows	in	a
科拉	曾是	出去	的	这	笼	和	通过	这	破碎的	阳台	视窗	在	一个

['smoʊki] ['bluːɪʃ] [flæʃ] ,

smoky	bluish	flash	,
烟	蓝蓝色	闪光	,

科拉挣脱了笼子，穿过破损的阳台窗户，身影在一阵烟雾弥漫的蓝色闪光中消失了。

['wɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] [ænd; ənd] ['dʒoʊi] .

whizzing	like	a	bullet	toward	the	Argonaut	Club	and	Joey	.
呼啸	喜欢	一个	子弹	朝向	这	阿尔戈英雄	俱乐部	和	乔伊	.

像子弹一样飞速冲向阿尔戈英雄俱乐部和乔伊。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [snæpt] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] .

Everybody	snapped	back	to	normal	with	a	roar	.
大家	啪啪	后退	到	普通的	和	一个	吼	.

大家齐声吼叫，瞬间恢复了正常状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] - ['ʌgliz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

There	was	a	frantic	rush	of	Shanig's	uglies	trying	to	escape	and	of
那里	曾是	一个	疯狂的	匆忙	的	-	丑陋的	尝试	到	逃脱	和	的

[dʒaɪlz] - - ['kɑːlərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Giles	'	patrolies	collaring	them	again	.
吉尔斯	-	-	项圈	他们	再次	.

沙尼格的手下们慌忙逃跑，而吉尔斯的巡逻队又把他们抓了回去。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] - .

I	took	no	chances	with	Shanig	.
我	采取	不	机会	和	-	.

我对沙尼格不敢冒险。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [kwɑːn'trɛl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][fæst] .

I	turned	my	Quantrell	on	him	and	held	him	fast	.
我	转向	我的	昆特雷尔	在	他	和	握住	他	快速地	.

我把昆特雷尔步枪对准他，牢牢地扣住了他。

[hel] [broʊk] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [ðen] .

Hell	broke	loose	in	the	Argonaut	then	.
地狱	打破	松动的	在	这	阿尔戈英雄	然后	.

当时，阿尔戈号上顿时一片混乱。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]['kwaiətid][ɪn] - ['ɑːfɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][dɪn] [ðæt]

Even	before	the	confusion	quieted	in	Shanig's	office	we	could	hear	the	din	that
甚至	前	这	困惑	安静	在	-	办公室	我们	可以	听到	这	din	那

[went] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

went	up	across	the	street	.
去	向上	穿过	这	街道	.

沙尼格办公室里的混乱还没平息下来，我们就能听到街对面传来的喧闹声了。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['bælkəni] ['wɪndoʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænstænd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	our	balcony	windows	we	had	a	grandstand	view	of	the
从	我们的	阳台	视窗	我们	有	一个	看台	看法	的	这

- [mɔːr] ['tɪmɪd]['peitrənz][ɪk'sploʊdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Argonaut's	more	timid	patrons	exploding	out	of	the	place	and	tearing	down	the
-	更多的	胆小	顾客	爆炸	出去	的	这	地方	和	撕裂	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

从我们的阳台窗户望出去，我们就像坐在看台上一样，看到阿尔戈英雄酒吧里那些比较胆怯的顾客们蜂拥而出，沿着街道奔跑。

['wɑːblɪŋ] [ænd; ənd] ['ləːtʃiŋ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt]

wobbling	and	lurching	each	in	his	own	outlandish	fashion	from	the	assortment
摇晃	和	踉跄跄	每个	在	他的	自己的	古怪的	时尚	从	这	品种

[ʌv; əv] [drɪŋks] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'bɔːrd] ['ʌndər]['dʒoʊiːz] [spel] .

of	Eetee	drinks	they	had	taken	aboard	under	Joey's	spell	.
的	伊蒂	饮料	他们	有	已采取	船上	在下面	乔伊的	拼写	.

在乔伊的蛊惑下，他们带上了各种各样的伊蒂饮料，每个人都以自己古怪的方式摇摇晃晃、跌跌撞撞。

[ðə; ði] [rʌf] [soʊlz] [left][ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ðæt] [reɪzd] [ə; eɪ]['bedləm]

The	rougher	souls	left	inside	had	begun	a	battle	royal	that	raised	a	bedlam
这	粗糙	灵魂	左边	里面	有	开始	一个	战斗	皇家	那	提高	一个	疯人院

['wɪldər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['roʊbaːt] ['ruːtɪŋ] ['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] - [geɪmz] ['steɪdiəm] .

wilder	than	a	robot	rooting	section	at	a	rocket	-	games	stadium	.
更狂野	比	一个	机器人	根	部分	在	一个	火箭	-	游戏	体育场	.

留在里面的那些比较粗犷的人开始了混战，场面比火箭比赛体育场里的机器人助威区还要疯狂。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	is	it	!
"	什么	是	它	!

“那是什么！

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz] [jeld] ,

"	Captain	Giles	yelled	,
"	队长	吉尔斯	大喊	,

吉尔斯船长喊道：

['gɔglɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bærəl] - ['belɪd] [jʊ'roʊpən] [huː] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

goggling	at	a	barrel	-	bellied	Europan	who	shot	out	of	the	Argonaut	with	a
戴眼镜	在	一个	桶	-	肚子	欧洲	WHO	射击	出去	的	这	阿尔戈英雄	和	一个

[pæk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bæ'buːn] - [feɪst] - ['hæriɪŋ] [ɪts] ['spiːdɪŋ] [kɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

pack	of	little	baboon	-	faced	Marties	harrying	its	speeding	cart	from	the	rear	.
盒	的	小的	狒狒	-	面对	-	骚扰	它是	超速	大车	从	这	后部	.

目瞪口呆地看着一个大腹便便的欧罗巴人从阿尔戈英雄号上冲了出来，一群长着狒狒脸的小马蒂人从后面追赶着它疾驰的马车。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [naʊ] ? "

"	What	have	you	done	now	?	"
"	什么	有	你	完毕	现在	?	"

你又做了什么?

" - [hæz; həz][dʒʌst]['ruːɪnd] [ə; eɪ]['fɔːrti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['kredɪt] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ]

"	Shanig	has	just	ruined	a	forty	-	thousand	-	credit	investment	for	me	,	"	I
"	-	有	只是	毁坏	一个	四十	-	千	-	信用	投资	为了	我	,	"	我

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

"沙尼格毁了我四万信用额度的投资，"我告诉他。

" [baɪ] ['letɪŋ] [maɪ] [per] [ʌv; əv] ['smaɪliz] [get] [tə'geðər] .

"	by	letting	my	pair	of	smileys	get	together	.
"	经过	出租	我的	一对	的	笑脸	得到	一起	.

"让我的两个笑脸走到一起。"

[ðæt] [piːs] - [biː; bi] - [ɑːn] - [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ðeɪv] [bɪn] ['brɔːdkæstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	peace	-	be	-	on	-	you	feeling	they've	been	broadcasting	is	a	thing	of	the
那	和平	-	是	-	在	-	你	感觉	他们有	到过	广播	是	一个	事物	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

他们一直以来所宣扬的那种"愿和平与你同在"的感觉已经是过去式了。

[ðeɪ] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['eniwʌn] [huː] [goʊz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

They	feel	just	the	opposite	now	,	and	so	will	anyone	who	goes	near	them	.
他们	感觉	只是	这	对面的	现在	,	和	所以	将要	任何人	WHO	去	靠近	他们	.

他们现在的感觉恰恰相反，任何接近他们的人都会有同样的感觉。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	to	explain	it	twice	before	they	got	it	.
"	我	有	到	解释	它	两次	前	他们	得到	它	.

"我解释了两遍他们才明白。"

- ['smaɪliz] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɑːr; ər] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [bruːts] .

Mimasan	smileys	,	as	I've	said	before	,	are	weird	little	brutes	.
-	笑脸	,	作为	我已经	说	前	,	是	诡异的	小的	野蛮人	.

正如我之前所说，Mimasan 的表情符号是些古怪的小家伙。

[ʌn'meɪtɪd] ,

Unmated	,
未婚	,

未婚，

[ðer; ðər] [juː'fɔːrɪk] ['meɪtɪŋ] [kɔːlz] [ə'trækt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

their	euphoric	mating	calls	attract	them	to	each	other	and	at	the	same
他们的	欣快	交配	呼叫	吸引	他们	到	每个	其他	和	在	这	相同的

[taɪm] [prə'tekts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['predətərz] .

time	protects	them	from	native	predators	.
时间	保护	他们	从	本国的	捕食者	.

它们欢快的求偶叫声吸引彼此，同时也保护它们免受本地捕食者的侵害。

[ðə; ði] [kætʃ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [meit] [ðeɪ] [ˌkoʊə'les] ,

The	catch	is	that	when	they	mate	they	coalesce	,
这	抓住	是	那	什么时候	他们	伴侣	他们	合并	,

但问题在于，它们交配时会融合在一起。

[i:tʃ] ['kɔmpliməntiŋ] [ðə; ði]['insəb,stænʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

each	complementing	the	insubstantiality	of	the	other	to	become	a	single
每个	互补	这	不实质	的	这	其他	到	变得	一个	单身的

[mə'tɪriəl] ['entəti] .

material	entity	.
材料	实体	.

它们彼此互补，弥补了对方的虚无缥缈，最终成为一个单一的物质实体。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɪstf(ə)l] , ['koʊksɪŋ] ['ɔ:rə] .

And	then	,	of	course	,	there's	no	further	need	of	their	wistful	,	coaxing	aura	.
和	然后	,	的	课程	,	有	不	更远	需要	的	他们的	怅惘	,	哄骗	灵气	.

当然，那样一来，他们就不再需要那种令人向往、恳求的气氛了。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , ['bi:ɪŋ] ['nu:li:ˌwɛdz] [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

After	that	they	hate	everybody	,	being	newlyweds	and	not	wanting	to	be
后	那	他们	恨	大家	,	存在	新婚夫妇	和	不是	想要	到	是

[dɪ'stɜ:rbd] ,

disturbed	,
不安	,

之后他们就讨厌所有人，因为他们是新婚夫妇，不想被打扰。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['reɪdieɪt][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] ['ɔ:rə] [ðæt] [ˌgærən'ti:z] [ðem; ðəm][ðə; ði]

so	of	course	they	radiate	an	exactly	opposite	aura	that	guarantees	them	the
所以	的	课程	他们	辐射	一个	确切地	对面的	灵气	那	保证	他们	这

['praɪvəsi][ðer; ðər][dʒɔɪnt]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [kreivz] .

privacy	their	joint	little	heart	craves	.
隐私	他们的	联合的	小的	心	渴望	.

所以，他们当然会散发出截然相反的气息，从而保证他们共同渴望的私密空间。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]['ræbɪdli]

Nothing	can	come	near	enough	to	interrupt	them	without	becoming	so	rabidly
没有什么	能	来	靠近	足够的	到	打断	他们	没有	成为	所以	狂暴地

['æŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f] ['sʌmwer] [els] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt]

angry	that	it	has	to	rush	off	somewhere	else	looking	for	something	to	fight
生气的	那	它	有	到	匆忙	离开	某处	别的	寻找	为了	某物	到	斗争

.

:
.

任何事物都无法靠近它们，否则就会激怒它们，并冲到别处寻找新的战斗目标。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] .

But	you	see	how	it	goes	.
但	你	看	如何	它	去	.

但你也看到了事情的发展。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:gənɔt] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ,

"	And	from	the	row	going	on	in	the	Argonaut	,	"	I	finished	,
"	和	从	这	排	去	在	在	这	阿尔戈英雄	,	"	我	完成的	,

“而从阿尔戈英雄号上发生的争吵来看，”我总结道。

" [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['dʒoʊi][ænd; ənd]['kɔ:rə][ɑ:r; ər] ['defɪnətli] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] . "

"	I'd	say	that	Joey	and	Cora	are	definitely	on	their	honeymoon	.	"
"	ID	说	那	乔伊	和	科拉	是	确实	在	他们的	蜜月	.	"

“我觉得乔伊和科拉肯定是在度蜜月。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ?
" You mean they'll be like that always ?
" 你 意思是 他们会 是 喜欢 那 总是 ?

你的意思是他们一直都会这样吗?

" ['ʃerəl; 'tʃerəl] [æskt] , [waɪd] - [aɪd] .
" Cheryl asked , wide - eyed .
" 谢丽尔 问 , 宽的 - 眼睛 .

"谢丽尔睁大眼睛问道。"

" [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] ? "
" That no one can go near them without flying into a rage ? "
" 那 不 一 能 去 靠近 他们 没有 飞行 进入 一个 愤怒 ? "

"难道任何人靠近他们都会勃然大怒吗?"

" [nɑːt]['ɔːlweɪz] , " [aɪ] [sed] ['glʌmli] .
" Not always , " I said glumly .
" 不是 总是 , " 我 说 闷闷不乐地 .

"不总是这样,"我沮丧地说。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .
" Just for five years .
" 只是 为了 五 年 .

"只有五年。"

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd][baɪ] ['fɪʒ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]['beɪbi] ['smaɪliz] ,
After that they divide by fission into a dozen or so baby smileys ,
后 那 他们 划分 经过 裂变 进入 一个 打 或者 所以 婴儿 笑脸 ,

之后它们通过分裂分裂成十几个小笑脸,

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ræt] - [reɪs] ['stɑːrts]['oʊvər] [ə'gen] .
and after that the rat - race starts over again .
和 后 那 这 鼠 - 种族 开始 超过 再次 .

之后,激烈的竞争又重新开始了。

[ðə; ði]['prɑːdʒəni] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['plenti] ,
The progeny will be worth plenty ,
这 后代 将要 是 值得 很多 ,

后代将价值连城。

[bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['diːmən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
but who's going to stand guard over that amalgamated little demon while it
但 谁是 去 到 站立 警卫 超过 那 合并 小的 恶魔 尽管 它
['brɔːdkɑːsts] [heɪt] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
broadcasts hate and damnation in every direction ?
广播 恨 和 诅咒 在 每一个 方向 ?

但当这个融合而成的小恶魔向四面八方散播仇恨和诅咒时,谁来守护它呢?

[aɪ][wəʊnt] ,
I won't ,
我 惯于 ,

我不会。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊmoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər] [lʌv]
and there's not a homo in the System that would take the job for love
和 有 不是 一个 同型人 在 这 系统 那 会 拿 这 工作 为了 爱
[ɔːr] —
or —
或者 —

而且,体制内没有一个同性恋会为了爱情或其他任何原因接受这份工作——

" [ðə; ði] ['ænsər] [hɪt][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bæŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	answer	hit	me	like	a	thumb	in	the	eye	,	bang	in	the	middle	of	a
"	这	回答	打	我	喜欢	一个	拇指	在	这	眼睛	,	砰	在	这	中间	的	一个

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

"答案就像被人用拇指戳了一下眼睛，正中我的下怀。"

" ['kæptɪn] [dʒaɪlz] , " [aɪ] [sed] .

"	Captain	Giles	,	"	I	said	.
"	队长	吉尔斯	,	"	我	说	.

"吉尔斯船长，"我说。

" [aɪv] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] . . . .

"	I've	a	suggestion	that	.	.	.	.
"	我已经	一个	建议	那	.	.	.	.

我有个建议.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɜːrst] [baʊns] .

"	The	Captain	got	it	on	first	bounce	.
"	这	队长	得到	它	在	第一的	弹跳	.

队长在球弹地第一时间就接到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['smaɪli] .

For	the	first	time	in	history	he	laughed	without	benefit	of	smiley	.
为了	这	第一的	时间	在	历史	他	笑了	没有	益处	的	笑脸	.

这是历史上他第一次没有借助笑脸符号就开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] ['niːtli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] .

It	worked	out	neatly	enough	,	at	that	.
它	工作	出去	整齐地	足够的	,	在	那	.

结果还算圆满。

[æn; ən] - [kɔːrt] [dɪ'kriːd] [ðæt] - ,

An	Areopolitan	court	decreed	that	Shanig	,
一个	-	法庭	颁布	那	-	,

阿雷奥波利斯法院裁定，沙尼格，

['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [lɔː] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wɪð; wɪθ]

being	bound	by	the	requirements	of	Martian	law	to	expiate	his	crimes	with
存在	边界	经过	这	要求	的	火星人	法律	到	赎罪	他的	犯罪	和

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləti][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	little	expense	to	the	polity	as	possible	,
作为	小的	费用	到	这	政体	作为	可能的	,

他受火星法律的约束，必须以尽可能少的代价来赎清自己的罪行，以免给国家带来损失。

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ['gaːdiŋ] ['dʒoʊi] - ['kɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [fɔːrs] - [wɔːl]

should	spend	the	five	years	of	his	sentence	guarding	Joey	-	Cora	in	a	force	-	wall
应该	花费	这	五	年	的	他的	句子	守护	乔伊	-	科拉	在	一个	力量	-	墙

[dɪ'tenʃn] ['eriə] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp][ɪn] ['səːtis] ['meɪdʒər] .

detention	area	to	be	set	up	in	Syrtis	Major	.
拘留	区域	到	是	放	向上	在	叙尔蒂斯	主要的	.

应该让他服刑五年，在锡尔提斯大洲设立的强制隔离墙拘留区看守乔伊-科拉。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz][tɜːrm]['endɪd][maɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['smaɪli] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪʃənd] ,

By	the	time	his	term	ended	my	combination	smiley	would	have	fissioned	,
经过	这	时间	他的	学期	结束	我的	组合	笑脸	会	有	裂变	,

等到他任期结束时，我的组合笑脸表情符号可能已经分裂了。

- [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][maɪ] [ɪnˈvestmənt] [wʊd] [hæv; həv]

Shanig	would	have	paid	his	debt	to	society	and	my	investment	would	have
-	会	有	有薪酬的	他的	债务	到	社会	和	我的	投资	会	有

[peɪd] ['dividendz] .

paid	dividends	.
有薪酬的	股息	.

沙尼格本可以偿还他对社会的债务，而我的投资也本可以获得回报。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

It	could	have	been	worse	.
它	可以	有	到过	更糟	.

情况本来可能更糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][sʌm; səm][ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] ,

For	the	time	being	I	was	out	some	forty	thousand	credits	,
为了	这	时间	存在	我	曾是	出去	一些	四十	千	学分	,

当时我损失了大约四万信用点。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][baɪ] [kənˈtræktɪŋ]

but	I	managed	to	salvage	enough	for	a	moderate	celebration	by	contracting
但	我	管理	到	打捞	足够的	为了	一个	缓和	庆典	经过	承包

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] - [ruːts] [frʌm; frəm][ˈmɑɪmæs][tuː; tə] [kiːp] -

with	the	government	to	furnish	khiff	roots	from	Mimas	to	keep	Shanig
和	这	政府	到	提供	-	根	从	米马斯	到	保持	-

[frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][bərˈzɜːrk][ˈʌndər][ˈdʒoʊi] - [ˈkɔrəz] [ˈɪnfluəns] .

from	going	berserk	under	Joey	-	Cora's	influence	.
从	去	狂暴	在下面	乔伊	-	科拉的	影响	.

但我设法挽回了一些损失，得以举办一场规模适中的庆祝活动。我与政府签订合同，从米马斯提供大麻根，以防止沙尼格在乔伊-科拉的影响下发狂。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ˈwɔznt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] - , [ˈiːv(ə)n] .

The	arrangement	wasn't	too	hard	on	Shanig	,	even	.
这	安排	不是	也	难的	在	-	,	甚至	.

即使对沙尼格来说，这样的安排也并不算太难。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] — [ðæt] ,

The	worst	of	it	would	be	the	isolation	—	that	,
这	最差	的	它	会	是	这	隔离	—	那	,

最糟糕的是孤独感——那种孤独感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæks] [ʌv; əv] [ˈsəːtis] [ˈmeɪdʒər][ˈdʒækəlz] [ðæt] [wʊd] [kraʊd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [fɔːrs] - [wɔːl]

and	the	packs	of	Syrtis	Major	jackals	that	would	crowd	around	the	force	-	wall
和	这	包装	的	叙尔蒂斯	主要的	豺狼	那	会	人群	大约	这	力量	-	墙

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [haʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .

at	night	and	howl	for	his	blood	.
在	夜晚	和	嗥	为了	他的	血	.

还有成群的瑟提斯大洲豺狼，它们会在夜里聚集在力场墙周围，嚎叫着要他的血。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , " [aɪ][toʊld][ˈʃerəl; ˈtʃerəl][ˈæftər][ðə; ði]['traɪəl] .

"	Good	enough	,	"	I	told	Cheryl	after	the	trial	.
"	好的	足够的	,	"	我	讲述	谢丽尔	后	这	审判	.

“足够好了，”审判结束后我告诉谢丽尔。

" [ðæt] [liːvz] [dʒʌst][wʌn][smɔːl] ['diːteɪl][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .

"	That	leaves	just	one	small	detail	to	be	arranged	.
"	那	树叶	只是	一	小的	细节	到	是	安排	.

“这样就只剩下一个小细节需要安排了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wæŋgl] [əˈnʌðər] [loʊn][frʌm; frəm]['mɑːrʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ] .

I'll	have	to	wangle	another	loan	from	Martian	Bankings	.
患病的	有	到	旺乐	其他	贷款	从	火星人	银行业	.

我得再从火星银行弄到一笔贷款。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][slɪm] [braʊ] .
" **She raised a slim brow .**
" 她 提高 一个 苗条的 眉头 .

她微微挑起眉毛。

" [loʊn] ?
" **Loan ?**
" 贷款 ?

"贷款?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] ? "
For a grubstake ? "
为了 一个 启动资金 ? "

为了启动资金?

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wiːkend] [ɑːn]['fəubəs; fɔː-] , " [aɪ] [sed] .
" **For our weekend on Phobos , " I said .**
" 为了 我们的 周末 在 火卫一 , " 我 说 .

"为了我们在火卫一上的周末,"我说。

" [rɪ'membər] ?
" **Remember ?**
" 记住 ?

"记住?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][juː; jʊ] [ˌoʊvər'loʊkt] , ['wɪljəm] .
" **There's another little detail you overlooked , William .**
" 有 其他 小的 细节 你 被忽视的 , 威廉 .

"威廉，你还忽略了一个小细节。"

[maɪ] [rɪŋ] [saɪz][ɪz][faɪv][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] . "
My ring size is five and one - half . "
我的 戒指 尺寸 是 五 和 一 - 一半 . "

我的戒指尺寸是5号半。

" [rɪŋ] ?
" **Ring ?**
" 戒指 ?

"戒指?

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] . . . .
" **Oh , a ring . . . .**
" 哦 , 一个 戒指 . . . .

"哦，是戒指....."

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][tə'ljʊərɪən] ['daɪmənd] , [æn; ən][ə; eɪ] - [belt]['faɪər] - ['oʊp(ə)l] , [ɔːr] — "
Would you rather have a Tellurian diamond , an A - belt fire - opal , or — "
会 你 相当 有 一个 地球 钻石 , 一个 一个 - 腰带 火 - 蛋白石 , 或者 — "

你更想要一颗地球钻石、一颗A带火欧泊，还是——?

" ['nʌθɪŋ] [ɪk'spensɪv] , " [ʃiː; ʃi][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf] .
" **Nothing expensive , " she cut me off .**
" 没有什么 昂贵的 , " 她 切 我 离开 .

"没什么贵的,"她打断我的话。

" ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Something** **simpler** **would** **be** **more** **appropriate** **,** **I** **think** **.**
" 某物 更简单 会 是 更多的 合适的 , 我 思考 .

我认为，更简单的方案会更合适。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ'd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [bænd] .
Under **the** **circumstances** **,** **I'd** **suggest** **a** **plain** **gold** **band** **.**
在下面 这 情况 , ID 建议 一个 清楚的 金子 乐队 .

在这种情况下，我建议选择一枚素金戒指。

" [aɪ] [geɪpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːmp] - ['gʌpi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːpt] [θruː] [maɪ] [skʌl] [ðæt]
" **I** **gaped** **at** **her** **like** **a** **swamp** **-** **guppy** **until** **it** **seeped** **through** **my** **skull** **that**
" 我 张开的 在 她 喜欢 一个 沼泽 - 孔雀鱼 直到 它 渗出 通过 我的 颅骨 那
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .
she **was** **in** **dead** **earnest** **.**
她 曾是 在 死的 认真 .

"我像条沼泽小鱼一样目瞪口呆地看着她，直到我恍然大悟，她是认真的。"

" [weɪt] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" **Wait** **up** **,** " **I** **said** **.**
" 等待 向上 , " 我 说 .

"等等，"我说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['peri] [ə'kriː] ?
" **What** **about** **Perry** **Acree** **?**
" 什么 关于 佩里 阿克里 ?

佩里·阿克里怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" **She** **snapped** **her** **fingers** **.**
" 她 啪啪 她 手指 .

她打了个响指。

" [ðæt] [fɔːr; fər] ['peri] .
" **That** **for** **Perry** **.**
" 那 为了 佩里 .

"那是给佩里的。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
I **thought** **I** **wanted** **the** **little** **creep** **until** **you** **brought** **him** **back** **,**
我 想法 我 通缉 这 小的 潜行者 直到 你 带来 他 后退 ,

我原以为我会喜欢那个小混蛋，直到你把他带回来。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
but **after** **that** **I** **couldn't** **bear** **the** **sight** **of** **him** **.** **"**
但 后 那 我 不能 熊 这 视线 的 他 . "

但那之后我就再也见不到他了。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , ['græspɪŋ] [æt; ət] ['eni] [strɔː] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] — "
" **You** **mean** **,** " **I** **said** **,** **grasping** **at** **any** **straw** **,** " **that** **you** **really** **want** **to** **be** **—** **"**
" 你 意思是 , " 我 说 , 抓握 在 任何 稻草 , " 那 你 真的 想 到 是 — "

"你的意思是，"我抓住任何一丝希望说道，"你真的很想成为——"

" ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['defɪnətli] .
" **Married** **,** " **she** **said** **definitely** **.**
" 已婚 , " 她 说 确实 .

"已婚，"她肯定地说。

" [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] , [ɔːr] [noʊ] ['fəubəs; fɔː-] [trɪps] ! "
" **First** **and** **firmly** **,** **or** **no** **Phobos** **trips** **!** **"**
" 第一的 和 牢牢 , 或者 不 火卫一 旅行 ! "

"首先，态度要坚决，否则就别想去火卫一！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] .
" It wouldn't last , " I argued .
" 它 不会 最后的 , " 我 争论 .

"这不会长久的，"我反驳道。

" ['biːɪŋ] [æn; ən][ə; eɪ] - [belt] ['prɑːˌspɛktərz] [waɪf][ɪz][noʊ][snæp] , ['ʃerəl; 'tʃerəl] .
" Being an A - belt prospector's wife is no snap , Cheryl .
" 存在 一个 一个 - 腰带 探矿者的 妻子 是 不 折断 , 谢丽尔 .

"做一名A级矿区探矿者的妻子可不是件容易的事，谢丽尔。"

[aɪ'd][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ænə'bel] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] ,
I'd be out in the Annabelle for weeks on end ,
ID 是 出去 在 这 安娜贝尔 为了 周 在 结尾 ,

我会连续好几个星期待在安娜贝尔号上，

[slæmɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['deindʒəz] .
slamming around in God knows what kind of dangers .
猛击 大约 在 上帝 知道 什么 种类 的 危险 .

在不知名的危险环境中四处乱窜。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]
And one of these days I wouldn't come back at all and you'd be a
和 一 的 这些 天 我 不会 来 后退 在 全部 和 你会 是 一个
['wɪdoʊ] . "
widow . "
寡妇 . "

总有一天我会一去不复返，你会成为寡妇。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [slæmɪŋ] [ə'raʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː]['sɔːftli] .
" You wouldn't be slamming around , " she corrected me softly .
" 你 不会 是 猛击 大约 , " 她 已更正 我 轻轻 .

"你不会到处乱撞的，"她轻声纠正我。

" [wiː; wi] [wʊd] , ['wɪli] [dɪr] .
" We would , Willie dear .
" 我们 会 , 威利 亲爱的 .

"我们会的，亲爱的威利。"

[aɪ'd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] .
I'd be with you every minute .
ID 是 和 你 每一个 分钟 .

我会每分每秒都陪着你。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That did it .
" 那 做过 它 .

"就是这样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['wɪli] [dɪr] " [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] .
It was " Willie dear " already , and she'd be with me every minute .
它 曾是 " 威利 亲爱的 " 已经 , 和 棚 是 和 我 每一个 分钟 .

她已经叫我"亲爱的威利"了，而且她每时每刻都会陪着我。

['iːv(ə)n][ɪn][pɔːrt] . . . .
Even in port . . . .
甚至 在 港口 . . . .

即使在港口……

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [θɔːt] , " [aɪ] [sed] .
" I'll have to give this some serious thought , " I said .
" 患病的 有 到 给 这 一些 严肃的 想法 , " 我 说 .

"我得好好考虑一下，"我说。

" [lʊk] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] [aʊt] ,
" **Look** , **you** **wouldn't** **want** **us** **to** **plunge** **into** **a** **deal** **that** **wouldn't** **work** **out** ,
" 看 , 你 不会 想 我们 到 暴跌 进入 一个 交易 那 不会 工作 出去 ,
[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would **you** **?** **"**
会 你 ? "

"你看，你肯定不希望我们贸然达成一项注定失败的交易，对吧？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['kɜːrd(ə)l] .
" **Of** **course** **not** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **demure** **certainty** **that** **made** **my** **blood** **curdle** **.**
" 的 课程 不是 , " 她 说 和 一个 端庄 肯定 那 制成 我的 血 凝固 .

"当然不是，"她用一种矜持的肯定语气说道，这让我毛骨悚然。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [wɜːrk] , ['wɪli] ['dɑːrlɪŋ] .
" **But** **this** **will** **work** **,** **Willie** **darling** **.**
" 但 这 将要 工作 , 威利 亲爱的 .

"但这会奏效的，亲爱的威利。"

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll **see** **to** **that** **.**
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

" [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd][went] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['dev(ə)l][ʌv; əv]
" **I** **got** **out** **of** **there** **and** **went** **down** **to** **Martian** **Bankings** **in** **the** **devil** **of**
" 我 得到 出去 的 那里 和 去 向下 到 火星人 银行业 在 这 魔鬼 的
[ə; eɪ] ['hɜːri] .
a **hurry** **.**
一个 匆忙 .

"我赶紧离开那里，飞奔到火星银行。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə,pɑːlə'dʒetɪk]['oʊvər] ['selɪŋ] [maɪ] ['grʌbˌsteɪk] ['liːən] ,
They **were** **apologetic** **over** **selling** **my** **grubstake** **lien** **,**
他们 是 道歉的 超过 销售 我的 启动资金 留置权 ,

他们为出售我的启动资金抵押权而道歉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][æd'væns][ˌem 'iː][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ə'genst] ['dʒoʊi] - ['kɔrəz]
and **were** **glad** **to** **advance** **me** **a** **few** **thousand** **credits** **against** **Joey** **-** **Cora's**
和 是 高兴的 到 进步 我 一个 很少 千 学分 反对 乔伊 - 科拉的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations **.**
期望 .

他们很高兴能提前给我几千个学分，这出乎 Joey-Cora 的意料。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːgənɔt] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
For **once** **I** **passed** **the** **Argonaut** **Club** **without** **even** **looking** **back** **.**
为了 一次 我 通过了 这 阿尔戈英雄 俱乐部 没有 甚至 寻找 后退 .

这一次，我经过阿尔戈英雄俱乐部时，甚至都没回头看一眼。

[ə; eɪ]['hoʊmoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɪnfʊl][ʌv; əv] - [ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːn] [rɪ'zɪstəns] ,
A **homo** **with** **a** **skinful** **of** **skohl** **is** **short** **on** **resistance** **,**
一个 同型人 和 一个 皮肤 的 - 是 短的 在 反抗 ,

脸上涂满眼线膏的人抵抗力很弱。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [moʊst] .
and **resistance** **just** **then** **was** **what** **I** **needed** **most** **.**
和 反抗 只是 然后 曾是 什么 我 需要 最多 .

而那时我最需要的正是阻力。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['blæstˌɔːf]['eiprənz] ,
When **I** **reached** **the** **blastoff** **aprons** **,**
什么时候 我 达到 这 升空 围裙 ,

当我到达起飞停机坪时，

[ðə; ði] ['ænəˌbɛlz] ['rʌsti] [oʊld] [hʌlk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [saɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] .

the	Annabelle's	rusty	old	hulk	was	the	sweetest	sight	I	ever	saw	.
这	安娜贝尔的	生锈的	老的	绿巨人	曾是	这	最甜美的	视线	我	曾经	锯	.

安娜贝尔号锈迹斑斑的老旧船体是我见过的最可爱的景象。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['miːtiər] - ['dentid] [noʊz][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['blæstɪd] [ɔːf] ,

I	pointed	her	lovely	,	meteor	-	dented	nose	at	the	sky	and	blasted	off	,
我	尖	她	迷人的	,	流星	-	凹陷	鼻子	在	这	天空	和	炸毁	离开	,

我把她那漂亮却被流星划过、布满凹痕的鼻子指向天空，然后飞驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɛts] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lʌləbaɪ][ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	the	howling	of	her	jets	was	like	a	lullaby	in	my	ears	.
和	这	嚎叫	的	她	喷气式飞机	曾是	喜欢	一个	催眠曲	在	我的	耳朵	.

她的喷气式飞机的轰鸣声在我耳边如同摇篮曲。

[ðə; ði] ['stɑːri] ['bækdrɑːp][ʌv; əv] [speɪs] [ə'hed] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɑːzmoʊs] - [saɪzd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

The	starry	backdrop	of	space	ahead	was	like	a	cosmos	-	sized	painting	of	all	Creation	,
这	繁星	背景	的	空间	前方	曾是	喜欢	一个	宇宙	-	尺寸	绘画	的	全部	创建	,

前方繁星点点的太空背景，宛如一幅描绘整个宇宙造物的浩瀚画卷。

[ə; eɪ]['mæstər]['kænvəs] [dʌn] .

a	master	canvas	done	.
一个	掌握	帆布	完毕	.

一幅大师级画作完成了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神